فرهنگ ضربالمثل های انگلیسی

گردآورنده و مترجم: مهدی احمدی
A Dictionary of English Proverbs and Proverbial Phrases
Compiled and Translated into Persian by: Mehdi Ahmadi

تاريخ نشر الکترونیک: شهریور ۱۳۹۷

mehdisahebdivan@yahoo.com
beytolqazal.blogfa.com
facebook.com/mehdiahmadisher
دن کیشوت گفت: «ساتوچ، به یاد کن من هیچ ضریب مثلی نیست که حقیقت نداشت باشد! چرا که همه آنها احکامی هستند که از خود تجربه، مادر تمام داشت، برگرفته شده‌اند.»

مقدمه

کتاب حاضر مجموعه 4250 ضریب مثل انگلیسی است که از مبان مختلف گردآوری و ترجمه شدهاند. ضریب مثلها به ترتیب حروف الفبای انگلیسی مرتب شدهاند. بیش از هفتاد و پنج درصد آنها به صورت موزون ترجمه شدهاند. به صورت نیم‌مصور، کم‌مصور، تک‌بیتی، یا یک بیت و شعر چهارای کوتاه، دابل چینن کاری این بوده که یک کتکایی در ساختار ضریب مثل‌های فارسی درایتم که موسیقی کلام در اینها چش برگسته‌ای دارد. بسیاری از ضریب مثل‌های فارسی یک تک‌بیتی یا کم‌مصور هستند. در کتاب‌های منتشر فارسی سپاس جملات گردان و قصیح و بیگ و جود دارند که می‌توانستند ضریب مثل شوند ولی گوا ما ایرانیها به ابتدا و مصروفها بیشتر مایل بوده‌اند و در بیشتر مواقع آنها یا به عنوان ضریب مثل پذیرفتند و یا به کار برده‌ای و یکی از دلایل این مسئله شاید این باشد که شعر تعلیمی در زبان فارسی پیشینه‌ای طولانی دارد. یکی از اولین نمونه‌های شعر دری، بعنی:

میتی گر به کام شیر در است
شو خطر کن، ز کام شیر بچوجی
پا بر گر و عز و نعمت و چه
یا چو مردان میت روباروی (حظیره‌پاداگیسی)

شعری ضریب مثلوار است. از همان اولین قرن سوم هجری، که شعر دری کم‌گرفته، تا امروز شعر تعلیمی کم‌پیشی بخشی از شعر فارسی بوده است. این گونه شعرها که زهی‌های خواننده می‌شوند، در شعر تطبیقی هم شاعران آغازین ادب فارسی، حتی منچوچیری عصر قابِ طلاب، وجود دارند. اکنون که سرانجام در شعر ناب‌بلند به اوج‌های مرسن، طبیعی است که در چنین محیطی عادت ذهنی مرم شده باشد که کلام پندوره‌ای را به صورت موزون و گاه مقیفی بتشوند و به خاطر بسپارند و در محیاطان خود به کار ببرند. بسیاری از ضریب مثل‌های فارسی یا بیشتر و مصروف‌های شاعران فارسی‌بان هستند یا اکثر مصرعی از شعری هماهنگ، وزن یک مصروف با نیم‌مصروف این دارد. مثل: «داپه مهریان‌تر از مادر» (فاعلات مفاعین قبان) و «توپه گره مزرع است» (معنی‌بفوان)

بسیاری از ضریب مثل‌های هم که در به‌دور عروضو نیم‌گتسبد، با حالتی نیمه‌موزون دارند، علی‌بای اندکی تسامح وزن عرض دادند و تاکنون بیانیه که افروز هم‌چنین، شاعران غیرفاحیه‌ای هستند. مثل: تک‌بیتی و شرودردن می‌شود، یا گونه‌ای شعر فولکلور هستند، مثل: «باب لحاف کریم نظم رسانی کسی چسبنده کسی» یا موسیقی خود را از هم‌آوا صامت‌ها و صوت‌ها و جادوی محارب ومی‌گردد، مثل: «هم خدا را می‌خواهی، هم خدا را» یا جملات و عبادات غیرموزون، ولی مقفی و بعضاً دارای موازنه هستند. مثل: «آیا پدر، چانه دراذ» و یا این که از مثنوئ ترتیب مسجع فارسی گرفته‌شدهاند، مثل: بسیاری از جملات سعی در گلستان بعداً تبدیل به ضریب مثل شدهاند و چنان که می‌دانیم نثر مسجع نوعی شعر منتشر است که مثل یه‌دریا نمونه‌های شعر سید امروزی، پایه‌ای ترین بخش
موسیقی خود را به شکلی آزاد از عروض می گیرد. همچنین موسیقی بسیاری از ضریب‌الملی‌های فارسی هم از - به قول دکتر شفیعی کذکن - موسیقی معنوی می‌آید که از آن می‌گذرم. به طور کلی می‌توان گفت که همه عناصر سازندگان موسیقی شعر فارسی در موسیقی ضریب‌الملی‌های فارسی هم کاربرد دارند.

انگیزش‌ها ب شکسپیری می‌تازد، آلمانی‌ها به پیوستن، ایتالیایی‌ها به میک آرت و اسپانیایی‌ها به دلی; اما ما ایرانی‌ها که اسلام امکان برداختن به بسیاری از هنرها را از ما گرفته، به ناتوانی همه دوران‌ها، حافظ، می‌زارد. هیچ یکی هرمند ملای تندار که تجلی کامل روح او یابند. ما رقص و موسیقی و نقاشی و مجسمه‌سازی و نمایش را در شعرمان سرویدیم. تجلی روح ایرانی هم‌هواهی‌ها، آهنگی‌ها و هسته از دوران‌های مولانا گوسوان ها هم دوران خودمان با کلام آهنگی زیسته‌ایم، با شعر به خود خندیده و با شعر بر خود گریسته‌یم. داستان‌های متأوری مثل سمک غیر و حتی شاهکاری همچون کپلی و دهن هرگز ماند غیردانستن، بسیاری از متن‌های غیردانستی و حتی متن در متن‌های مختلف علم را هم به شکل منظومه نوشته‌ایم: چرا که باور داشته‌ایم کلام منظوم زبان‌ها و دلتنگی است و به خاطر سیران آن نیز آسان تر است. عارفی بزرگی، همچون شیخ ایسوعید، در مجالس خود از کلام منظوم بهره می‌گرفته‌اند: مولانا کلام منظوم را وسیله انتقال زبان‌های و انسانی‌های دیگری از دین قرار داده است و فقه‌ی‌ها، مثل حاج ملاهادی سبزواری، کلام منظوم را در اموزش‌ها دانش به گرفته‌اند. حتی در نثر فارسی نظر موسیقی کلام نقض برگنگی دارد. ساخترهای نجوى متن ندر که همچون کشف آسی و مستند به‌وضع مبانی زبان‌ساختار شمردی دارد. متن عرفانی متأور قاری‌های نیز از نظر متن‌های و در بسیاری از پیخ‌های‌ها، ساخترهای پیوند‌زدنی با شعر دارند. برخی از این متن‌ها، مثل مقالات ترمیم، سرشار از بازی‌ها و نواورنی‌های زبانی هستند. پس‌یاری از سخنان و شطرنج‌ها صوفی‌های نیز نویش شعر آزاد هستند که سرشار از تشبیهات و استعارات و صناع بدعی لفظ و معنوی و خالی از عویب همچون تناف حروف و کلمات هستند.

در ترجمه این کتاب تلاشی کرده‌ام به این سنت دیرپای دوست‌داشتن پایین بمانم و تا آن‌جا که در توان است ضریب‌الملی‌ها به شکل اهگنگ ترجعی کنم! ابتغیه‌اهم به قبیل‌ی ی اعتمادی به اصول فصحی‌ها و بلاغ‌ها و یوافی در قبیل محتوا با حین ساختار متن انگلیسی: چرا که در ضریب‌الملی‌های نیز، مثل شعرها و جمله‌های قدیس، ساختار کلام نقض‌نشده‌ها شمرده و هنگام ترجیح‌ی‌های ساختار آن‌ها حتی اتفاق‌های حرفی شد، برخلاف ترجومه‌ای ادبی دیگر که متوجه در آن‌ها آزادی عمل پیش‌ترا دارد.

یکی از تکال‌های که در مورد ضریب‌الملی‌ها جواد‌ی‌ها وجود دارد این است که خیلی راحت از زبان‌های زبانی دیگر را هم یافته، فقط باید آن‌ها را با همین که در این کتاب خواهیم دید، بسیاری از ضریب‌الملی‌های انگلیسی از زبان‌های انگلیسی، لاتین، فرانسوی و غیره وارد این زبان شده‌اند. در هنگام ترجومه رؤیایی داشتم و آن این که چنین باید از این ضریب‌الملی‌ها مقبول طبع مردم صاحب‌نظر فارسی‌زبان قرار گیرد و وارد مجموعه ضریب‌الملی‌های فارسی شوند؛ از این رو تلاش کردم به‌پاینده‌ها را به‌پاینده‌ها نکردیم. که می‌توانم فارسی‌زبان که آن‌ها خصوصی شده‌اند و در ترجمه کدام ضریب‌الملی، غیر از آراستن موی و میانی، به آن شاراک‌ها ریس‌همه را - به قول یکی ضریب‌الملی انگلیسی - همه آزادی‌ها گفت.

آن اوان‌ی این که تازه کار را شروع کرده‌بودم، می‌خواستم برای هر ضریب‌الملی انگلیسی یک معادل فارسی هم بیاورم، اما دیدم پیش از من دیگرانی این‌کار را کردند؟ این بود که از دوباره‌کاری پره‌‌ریز کردم و همه وقت و نیروی را به پای ترجومه ریخت.
این کار، از شش سال پیش که اولین ضریبی‌العمل را ترجمه کرد، متعلق به امکان که دارم مقدمات را می‌توانستم، هزاران ساعت از عمر مرا گرفته؛ اما راضی‌ام و دلسوزه‌ام، جو که کاری گران‌گذری بود پرداخته‌ام. ضریب‌العمل‌ها هر ملتی عصره خرد جمعی و سند باورها و آرام‌هایی آن ملت مستند. شاید برا ی شناخت یک ملت هیچ جیزی به اندازه ضریب‌العمل‌ها آن ملت روشنگر نباید. دلیلش هم ساده است: ضریب‌العمل‌ها حرف‌های درگوشه مدرن‌ند؛ مردمی که حرف‌های عمومی شان را در کتاب‌هایشان نوشته‌اند و بر سر چارسوی ها جار ی‌اند، اما حرف‌های خصوصی‌شان را ضریب‌العمل کرده‌اند و به حافظه ملی‌بان سپرده‌اند. از خیال پیشتر از آن کتابی پا نوشته‌ای ضریب‌العمل را ثبت کند که ضریب‌العمل زندگی می‌کردیه است. من یکی که از خیال پیش از این‌ها کنگک‌بود تا انگلیس‌سخن‌ها را بیشانسم؛ این ملتی که روزگاری در جستجوی خانه‌ای تازه با قابلیتی کوچک‌خان درب‌ای شمال را درنوردیدن و وارد جزیره‌ای سرسبز و بارانی شدند، اما قرن‌ها بعد به جایی رسیدند که خورشید در قلمروشان غروب نمی‌کرد؛ ملتی که هم پاپ را به زاوی درآوردند، هم نابی‌هان و هم هیری را؛ ملتی که در اندیشه، فرهنگ، هنر، دانش، اقتصاد، نیروی نظامی، اختراع، ابتكار، دموکراسی، و آزادی مردم‌مردانه و ملتی که اگر نبودند، تبدیل شری با شکل کنوشی اش هم نبوده؛ ملتی که در گوش یک‌دیگر می‌گویند:
با کشیشان یا نبرد اصلاح نکن

با که آنان را بکش از بیخ و بن

تو یک کاری یو به کل قدن

تا همون کارو دیگران بکن

کسی که دوستدار باده و آواز و زنها نیست

تمام عمر را یک کله بود خنگ خواهد زیست

می کنن دغدغه‌های الکی

رنگ موهو تو رو فقل انسکی

و

زندگی

تا بیاهم بفهمیم که چیست

نصف ان دیگر نیست.

توضیح: هرچجا که در انتهای یک ضرب المثل و داخل پرانتز نام زبان دیگری آمده، منظور این است که این ضرب المثل از آن زبان وارد زبان انگلیسی شده است.

مهدی احمدی

۱ شهریور ۱۳۹۷ - قم
A bad day never hath a good night.

A bad excuse is better than none.

A bad penny always turns up.

A bad workman blames his tools.

A bad workman quarrels with his tools.

A baited cat may grow as fierce as a lion.

A barber learns to shave by shaving fools.

A bargain is a bargain.

A barley-corn is better than a diamond to a cock.
A bee has honey in its mouth and a sting in its tail.

A beggar pays a benefit with a louse.

A beggar’s purse is always empty.

A beggar’s purse is bottomless.

A beggar’s scrip is never filled.

A begun work is half ended.

A bird in the hand is worth two in the bush.

A bird never flew on one wing.
A black hen lays a white egg.

مرگی سیاه تخم سفیدی می‌گذارد. (فرانسوی)

A black man is a jewel in a fair woman’s eye.

مردی سیاهچرده در چشم‌های یک زن زیبا چواهر است.

A black plum is as sweet as a white.

آلود سیاه هم همون انداره خوشمزه و شیرینه که آلود سفید.

A blate cat makes a proud mouse.

گربه خونه که بشه کمرو چه بی می شه موش کچولو!

A bleating sheep loses a bite.

لقمهای این وسط ضرر کرده گوسفندی که وقت صرف غذا از خودش بی‌می‌درآورده.

A blind man cannot judge colours.

درمورد رنگ حکم کردن از آدم کور برنایید. (لاتین)

A blind man will not thank you for a looking-glass.

چون به گوری بدهی آینه‌ای بابش از تو تشکر نکنن.

A blind man would be glad to see it.

مرد کور از دیدنی خوشحال خواهد شد.

A blind man’s wife needs no paint.
A boaster and a liar are all one.

A bonny bride is soon buskit.

A book that is shut is but a block.

A bow long bent grows weak.

A boy’s love is water in a sieve.

A bribe will enter without knocking.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

A broken leg is not healed by a silk stocking.

A broken watch is right two times a day.
A bully is always a coward.

A burden which one chooses is not felt.

A bustling mother makes a slothful daughter.

A buxom widow must be either married, buried, or shut up in a convent.

A candle loses nothing by lighting another candle.

A carrion kite will never be a good hawk.

A cat has nine lives.

A cat has nine lives, yet care will kill a cat.
A cat may look at a king.

A chain is only as strong as its weakest link.

A change is as good as a rest.

A cheerful wife is the spice of life.

A child may beat a man that’s bound.

A child may have too much of his mother’s blessing.

A child’s bird and a boy’s wife are well used.

A child’s sorrow is short-lived.
A chip of the old block.

A civil denial is better than a rude grant.

A civil question deserves a civil answer.

A clean glove may hide a soiled hand.

A clear conscience is a good pillow.

A clear conscience is a sure card.

A close mouth catches no flies.

A cock is bold on his own dunghill.

A contented ass enjoys a long life.
A contented mind is a continual feast.

A covetous man is good to none, but worst to himself.

A coward is always cruel.

A coward may die many times before his death.

A cracked bell can never sound well.

A creaking gate hangs longest on its hinges.

A crooked tree will have a crooked shadow.

A crow is never the whiter for washing herself often.

A danger foreseen is half avoided.
A dead bee will make no honey.

A dead man has neither relations nor friends.

A dead wife is the best goods in a man’s house.

A deaf husband and a blind wife make the best couple.

A doctor and a clown know more than a doctor alone.

A dog is a man’s best friend.

A dog will not howl if you beat him with a bone.

A dog’s tooth, a horse’s hoof, and a baby’s bottom are not to be trusted.

A door must either be shut or open.

A drowning man will catch at a straw.
A drunken night makes a cloudy morning.

شامگاهی که ز می سرمست است
پامدای ابری می سارد.

A dry cough is the trumpeter of death.

یک سرفا خشک شیبورچی مرگ است.

A dwarf on a giant’s shoulder sees further of the two.

کوتولهای بر شانه یک غول وقتی می نشیند
از هر دو تاشان دورتر را می توانند که ببینند. (لاتین)

A dwarf threatens Hercules.

کوتولهای دارد برای هر کول شاخوشان می کشد.

A fair face may hide a foul heart.

ای بسا روی خوب یک انسان
یک دل زشت را کند پنهان.

A fair face needs no paint.

یک جهراه زیبا بزکدووزک نمی خواهد.

A fair woman and a slasht gown find always some nail in the way.

یک زن ناز و قشنگ و یک رداي رش رش
میخهایی تیز می یابند اندر راه خویش.

A fair woman smiling, bespeaks a purse weeping.

زن زیبای خندانی نشن است
كه كيف بول مردي در فتان است. (ایتالیایی)
A fair woman without virtue is like palled wine.

A false report rides post.

A famine in England begins at the horse-manger.

A fat kitchen, a lean will.

A fat sorrow is better than a lean one.

A fault confessed is half redressed.

A fault once denied is twice committed.

A fault once excused is twice committed.

A feast is not made of mushrooms only.

A fine night to run away with another man’s wife.
A fish always rots from the head down.

A fool and his money are soon parted.

A fool at forty is a fool indeed.

A fool believes everything.

A fool dances without a fiddle.

A fool is ashamed to change his purpose.

A fool is ever laughing.

A fool is fulsome.

A fool is known by his babbling.

A fool is known by his speech.
A fool is pleased with his own folly.

A fool knows more in his own house than a wise man in another’s.

A fool loseth his estate before he finds his folly.

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

A fool may give a wise man counsel.

A fool may make money, but a wise man should spend it.

A fool may throw a stone into a well, which a hundred wise men cannot pull out.

A fool thinketh himself wise.

A fool will not give his bauble for the Tower of London.
A foolish judge passes brief sentence.

A foolish woman is known by her finery.

A fool’s bolt is soon shot.

A fool’s paradise.

A fool’s paradise is better than a wise man’s purgatory.

A fool’s tongue is long enough to cut his own throat.

A forced kindness deserves no thanks.

A fortress and a woman that comes to parley is willing to yield.

A foul morn may turn to a fair day.
A fox is not taken twice in the same snare.

A fox should not be of the jury at a goose trial.

A friend at court is better than a penny in the purse.

A friend in need is a friend indeed.

A friend is never known till needed.

A friend is not so soon gotten as lost.

A friend to all is a friend to none.

A friend’s frown is better than a fool’s smile.
A full belly counsels well.

شکم سیر خوب پند دهد.

A full belly neither fights nor flies well.

شکم بر نه خوب می‌چنگد، نه خوب درمی‌رود.

A full purse makes the mouth to speak.

یک کیسه پر هر دهانی را به گفتار آورد.

A full purse never lacketh friends.

یک کیسه پر هر هزگی پوست نمی‌ماند.

A gentleman will do like a gentleman.

یک جفتلمین مثل یک جفتلمین رفتار خواهد کرد.

A gift long waited for is sold, not given.

آن هدیه که خیلی بشوی منتظرش
انگار فروش رفته، داده نشده.

A gift with a kind countenance is a double gift.

آن هدیه که با لطف و صفا داده شود
انگار نه یک هدیه، دو تا هدیه ی‌بود.

A girl draws more than a rope.

دختری بیش از طنابی می‌کشد. (اسبانیولی)

A girl unemployed is thinking of mischief.

در سر دختری که بیکار است
هوس فتنه ای‌ست و آزار است. (فرانسوسی)

A gloved cat was never a good hunter.
A going foot is always getting.

A golden bit does not make the horse any better.

A golden key can open any door.

A good beginning makes a good ending.

A good child soon learns.

A good deed is never lost.

A good dog deserves a good bone.

A good face is a letter of recommendation.

A good Jack makes a good Jill.
A good lawyer is an evil neighbour.

یک وکیل خوب بد همسایه‌ای است.

A good lawyer must be a great liar.

یک وکیل خوب باید یک دروغگوی برگ باشد.

A good man can no more harm than a sheep.

هست یک نیکمرد خوش کردار
مثل یک گوسفند بی‌آزار.

A good man is hard to find.

یافتن مرد نکو مشکل است.

A good name is better than riches.

نام نیک از مال و ثروت بہتر است.

A good name is the best of all treasures.

برترین گنچه یک نام نیک است.

A good occasion for courtship is when the widow returns from the funeral.

بیوه تا از مراسم تدفین
می رسد، وقت خواستگاری از اوست.

A good paymaster never wants workmen.

کارفرمای خوش حساب اصلاً
لنگ یک کارگر نمی‌ماند.

A good repast ought to begin with hunger.

یک وعده غذای خوب باید
همراه گرسنگی باید.
A good surgeon must have an eagle’s eye, a lion’s heart, and a lady’s hand.

جراح خوب را سه نشان است در بدن:
چشم عقاب با دل یک شیر و دست زن.

A good tale ill told is marred in the telling.

قصه خوبی که بد تعریف شد
لطششو از دست داده خودی خود. (لاتین)

A good tale is none the worse for being twice told.

یک قصه خوب باز هم گفتگی است.

A good thing is soon snatched up.

چیز خوب را سریع قاب می‌زنند.

A good wife and health is a man’s best wealth.

زن خوب و تن سالم بهترین شروت می‌ردد.

A good wife makes a good husband.

زن اگر هست یک زن نیکو
می‌کند شوی خوش را نیک او.

A good winter brings a good summer.

یک زمستان خوب یک تابستان خوب می‌آورد.

A good word is as soon said as an ill.

یک کلمه خوب هم به همان سرعتی گفتگه می‌شود که یک کلمه بد.

A gossiping woman talks of everybody, and everybody of her.

خاله‌زنک از همه غیبت کند
نیز همه غیبت او می‌کند (پرتغالی)
A great dowry is a bed full of troubles.

A great fortune is a great slavery.

A great ship asks deep waters.

A greedy man God hates.

A green wound is soon healed.

A growing youth hath a wolf in his stomach.

A grunting horse and a groaning wife seldom fail their master.

A guilty conscience never needs an accuser.

A guilty mind punishes itself.

A handful of good life is better than a bushel of learning.
A hand-saw is a good thing, but not to shave with.

A head that’s white to maids brings no delight.

A heavy purse makes a light heart.

A hedge between
Keeps friendship green.

A hired horse tired never.

A hog in armour is still but a hog.

A home is not home without mom.

A house is not a home.
A house ready made and a wife to make.

A hungry horse makes a clean manger.

A hungry man is an angry man.

A hungry man sees far.

A hungry man thinks the cook lazy.

A hungry wolf is not at rest.

A joke is a very serious thing.

A joy shared is a joy doubled, but a sorrow shared is a sorrow halved.

A king without learning is but a crowned ass.
A knave discovered is a great fool.

A lame traveller should get out betimes.

A lawyer never goes to law himself.

A lazy sheep thinks its wool heavy.

A leg of a lark is better than the body of a kite.

A leopard cannot change its spots.

A lewd bachelor makes a jealous husband.

A liar is not believed when he speaks the truth.

A lie begets a lie.

A lie has no legs.
A lie is halfway around the world before the truth gets its boots on.

A life spent worthily should be measured by deeds, not years.

A light purse makes a heavy heart.

A lion among sheep and a sheep among lions.

A lion may be beholden to a mouse.

A lion’s skin is never cheap.

A lisping lass is good to kiss.

A little bird is content with a little nest.

A little chink lets in much light.
A little debt makes a debtor, but a great one an enemy.

A little house well fill’d,
A little land well till’d,
And a little wife well will’d.

A little knowledge is a dangerous thing.

A little learning is a dangerous thing.

A little love and a little money.

A little man may cast a great shadow.

A little mischief is too much.

A little nonsense now and then,
Is relished by the wisest men.

A little of everything is nothing in the main.
A little of what you fancy does you good.

A little pot is soon hot.

A little too late is much too late.

A little with quietness is God’s own gift.

A little wood will heat a little oven.

A living ass is better than a dead lion.

A living dog is better than a dead lion.

A long tongue is a sign of a short hand.

A lord’s stomach and a beggar’s purse agree not.
A loveless life is a living death.

زندگی به عشق مزگی زندگی است.

A lover’s anger is short-lived.

خشش عاشق گذرگاه است.

A loving man will be a jealous man.

مرد عاشق حسود خواهد شد.

A low hedge is easily leaped over.

از حصار کوته آسان می‌پرند.

A maid oft seen, and a gown oft worn,
Are disesteemed and held in scorn.

چامهای که زیاد می‌بوشی
دختری که مهام می‌یابند
هر دوستان را حکیم می‌دارند
خواه و بی احترام می‌یابد.

A maid that laughs is half taken.

دختری که می‌خندد توی روی تو سرمست
یعنی این که شل شده و نیمی از مخش زده است.

A maiden with many wooers often chooses the worst.

دختری که خواستگارانش زیاد و پرشمارند
بدترین را غالباً از بیشتران برمی‌گیرند.

A man among children will be long a child, a child among men will be soon a man.

مرد بین بچه‌ها یک بچه می‌ماند
بچه بین مردها یک مرد خواهد شد.
A man at five may be a fool at fifteen.

A man at sixteen will prove a child at sixty.

A man can do more than he can.

A man can do no more than he can.

A man cannot live by the air.

A man cannot whistle and drink at the same time.

A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.

A man is known by the company he keeps.

A man is not so soon healed as hurt.

A man is weal or woe as he thinks himself so.

A man may bear till his back break.
A man may buy gold too dear.

A man may cause his own dog to bite him.

A man may dig his grave with his teeth.

A man may hold his tongue in an ill time.

A man may live upon little, but he cannot live upon nothing.

A man must plough with such oxen as he hath.

A man must sell his ware at the rate of the market.

A man never surfeits of too much honesty.

A man of cruelty is God’s enemy.
A man of gladness seldom falls into madness.

آدم شاد بهندرته به سرش خواهد زد.

A man of many trades begs his bread on Sundays.

اون که خیلی شغل دارد نوشته روز یکشنبه گذاشته می‌کند.

A man of straw is better than a woman of gold.

مرد آگر از گاه هم یا بهند سر است از زنی که پیکر او از زن است.

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

مردی که مرد حرف شد و مرد کار نیست مانند باغ غرق علف‌های هرزه‌ای است.

A man surprised is half beaten.

مردی که غافلگیر شه نصف نبردباخته.

A man that does what no other man does, is wondered at by all.

ماهی حیرت خلق است آن مرد اگر انجام دهد کاری را که چگ‌چه چگ‌چه آن کار نکرد.

A man who is his own lawyer has a fool for his client.

مردی که وکیل خوشن باشد یک مشتری مشنگ دارد.

A man’s best fortune is a dead wife.

یک زن مرحومه مشفوره خلدنشیان آخر خوشبختی یک مرد باشد در جهان.
A man’s best fortune, or his worst, is a wife.

په تین یا یکدیگر شانسی که در
زندگی یک مرد دارد همسری است.

A man’s face is a lion’s.

چهره مرد چهار چهار شیری است. (آلمانی)

A man’s house is his castle.

خانه مرد کاخ اوست.

A man’s own manners do shape him his fortune.

سازندگی خوشخیلی هر کس
راه و روش زندگی اوست.

A man’s wealth is his enemy.

دارایی مرد دشمن اوست.

A married man is a caged bird.

مرد زندار یکی مرگ کت قفس است. (ایتالیایی)

A merry companion on the road is as good as a nag.

همسفری خوش مشرب در راه به خوبی یک یابوست.

A moneyless man goes fast through the market.

آدم به پول از وسط بازار تند رد می‌شود.

A mother’s heart never grows old.

قلب یک مادر هرگز بی‌نیمی شود.

A mother’s love is ever fresh.

عشق یک مادر همیشه تازه است.
A mountain and a river are good neighbours.

A mouse in time may bite in two a cable.

A mouse may help a lion.

A mouse will die, but will not love a cat.

A new broom sweeps clean.

A new friend makes the old forgotten.

A nightingale cannot sing in a cage.

A nod for a wise man, and a rod for a fool.

A nod from a lord is a breakfast for a fool.
A nod’s as good as a wink to a blind horse.

A penny in one’s pocket is a good companion.

A penny saved is a penny gained.

A pennyweight of love is better than a pound of law.

A pennyworth of mirth is better than a pound of sorrow.

A picture paints a thousand words.

A pig teaching Minerva.

A pitiful look asks enough.

A place for everything and everything in its place.

A plant often removed cannot thrive.
A poet is born, not made.

A poor beauty finds more lovers than husbands.

A poor man’s table is soon spread.

A poor spirit is poorer than a poor purse.

A poor wedding is a prologue to misery.

A pound of care will not pay an ounce of debt.

A problem shared is a problem halved.

A prophet is not recognized in his own land.

A prophet is not without honour save in his own country.
A proud heart and a beggar’s purse agree not well together.

A proud heart in a beggar’s breast.

A proud look makes foul work in a fine face.

A quiet conscience sleeps in thunder.

A ragged colt may make a good horse.

A reconciled friend is a double enemy.

A resolute heart endures no counsel.

A rich man and a miserable.

A rich man is never ugly in the eyes of a girl.
A rich man’s money hangs him oftentimes.

A rising tide lifts all boats.

A rolling eye, a roving heart.

A rolling stone gathers no moss.

A rude ass is better than a wilful man.

A runaway monk never praises his convent.

A sack full of fleas is easier to watch than a woman.

A saint abroad and a devil at home.
A scalded cat fears cold water.

A shameless beggar must have a shameful denial.

A ship and a woman are ever repairing.

A shored tree stands long.

A silver key can open an iron lock.

A single fact is better than a ship-load of argument.

A small leak will sink a great ship.

A smooth sea never made a skilled mariner.

A snow year, a rich year.
A soft answer turneth away wrath.

A solitary man is either a brute or an angel.

A sorrowful heart is always dry.

A sow is dreaming of bran.

A sow may whistle, though it has an ill mouth for it.

A sow prefers bran to roses.

A sparrow in the hand is better than a pigeon on the roof.

A stick is quickly found to beat a dog with.

A still dog bites sore.
A stitch in time saves nine.

A storm in a teacup.

A story never loses by re-telling.

A straw in the wind.

A stream cannot rise above its source.

A stumble may prevent a fall.

A tale twice told is cabbage twice sold.

A tale will grow with the telling.

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.
A thing is worth as much as it can be sold for.

A thing of beauty is a joy forever.

A thousand pounds and a pottle of hay is all one thing at doomsday.

A toom purse makes a blate merchant.

A tree is known by its fruit, and not by its leaves.

A true jest is no jest.

A truth-telling woman has few friends.

A useful trade is a mine of gold.

A voice and nothing besides.
A volunteer is worth twenty pressed men.

اندازه بیست مرد مجبور یک داوطلب خودش بپردازد.

A wager is a fool’s argument.

شرطاندی جویبخت احقق است.

A watched pot never boils.

دیگی که به آن زل بزی جوش نیاید.

A well-formed figure needs no cloak.

یک هیکل روشن نیازش به ردا نیست.

A whistling woman and a crowing hen are neither fit for God nor men.

زنا سوتوزان و مرغی قوقولی کسان نه به درد خدا می خورند و نه به درد مردان.

A wicked man is his own hell.

آدم پست و باد دوز خویش است.

A widow loves again before she leave mourning.

پیش از آنی که عزا فارغ شود بیووزن بار دگر عاشق شود.

A wife brings but two good days, her wedding day and death day.

زنت برای تو کلاً دو روز خوب می آره یکی روز عروسی، یکی روز وفاتش. (بوتانی)

A wight man never wants a weapon.

مرد آهنین نجته اسلحه نمی خواهد.

A wild goose never laid a tame egg.

غاز وحشی تخم اهلی تاکنون نگذانسته.
A wilful man never wants woe.

A wilful man will have his way.

A wise man changes his mind, a fool never will.

A wise man is a great wonder.

A wise man learned by others’ harms, a fool by his own.

A wise man may learn of a fool.

A wise man never wants a weapon.

A wise woman is twice a fool.

A woman, an ass, and a walnut tree,
The more you beat them, the better they’ll be.
A woman and a cherry are painted for their own harm.

A woman and a glass are ever in danger.

A woman can do more than the devil himself.

A woman conceals what she knows not.

A woman hath but one fault.

A woman hath nine lives like a cat.

A woman hath none other weapon but her tongue.

A woman is a weather-cock.

A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty, and a witch at fourscore.
A woman is only a woman, but a good cigar is a smoke.

A woman is to be from her house three times: when she is christened, married, and buried.

A woman laughs when she can, and weeps when she pleases.

A woman may be ever so old, if she takes fire she will jump.

A woman need but look upon her apron-string to find an excuse.

A woman that is wilful is the worst plague.

A woman that loves to be at the window, is like a bunch of grapes on the highway.

A woman that paints puts up a bill that she is to be let.
A woman who looks much in the glass spins but little.

A woman’s advice is a poor thing, but he is a fool who does not take it.

A woman’s counsel is sometimes good.

A woman’s first counsel is the best.

A woman’s heart and her tongue are not relatives.

A woman’s in pain, a woman’s in woe, a woman is ill, when she likes to be so.

A woman’s mind and winter wind changes oft.

A woman’s nay’s a double yea.

A woman who looks much in the glass spins but little.

A woman’s advice is a poor thing, but he is a fool who does not take it.

A woman’s counsel is sometimes good.

A woman’s first counsel is the best.

A woman’s heart and her tongue are not relatives.

A woman’s in pain, a woman’s in woe, a woman is ill, when she likes to be so.

A woman’s mind and winter wind changes oft.

A woman’s nay’s a double yea.
A woman’s nay is no denial.

A woman’s place is in the home.

A woman’s reason – because I want it so.

A woman’s strength is in her tongue.

A woman’s tongue is the last thing about her that dies.

A woman’s tongue wags like a lamb’s tail.

A woman’s vengeance knows no bounds.

A woman’s work is never at an end.

A wonder lasts but nine days.

A wooden dagger in a painted sheath.
A wooden leg is better than no leg.

A wool-seller knows a wool-buyer.

A word before is better than two behind.

A word spoken is an arrow let fly.

A word spoken is past recalling.

A word to the wise is enough.

A work ill done must be done twice.

A young man married is a young man marred.

A young whore, an old saint.
Above black there is no colour.

بالاتر از سیاهی رنگی نیست.

Absence cools moderate passions, and inflames violent ones.

فرارق امیال ملایم را سرد و امیال آتشین را شعله‌ورتر می‌کند.

Absence is a foe to love; away from the eyes, away from the heart.

هجران و فرار دشمن عشق شود
از دل برود هران که از دیده رود.

Absence makes the heart grow fonder.

فرارق دل را مشتاقتر می‌کند (لاتین).

Absolute power corrupts absolutely.

قدرت مطلق بشر را مطلق ویران کند.

Accidents will happen.

تصادفات رخ خواهند داد.

Accidents will happen in the best-regulated families.

در منظم‌ترین خانواده‌ها هم تصادفات رخ خواهند داد.

Accusing the times is but excusing ourselves.

متهم کردن زمینه فقط توجیه اشتباه خودمونه.

Action is the proper fruit of knowledge.

عمل مبوء درخور دانش است.

Actions speak louder than words.

اعمال بلندتر از کلمات حرف می‌زنند.
Admiration is the daughter of ignorance.

Adversity flattereth no man.

Adversity makes a man wise.

Adversity tries friends.

Advice comes too late when a thing is done.

Afraid of his own shadow.

After a delay comes a let.

After a storm comes a calm.

After clouds comes clear weather.

After death, the doctor.
After dinner sit awhile, after supper walk a mile.

After mischance every one is wise.

After rain comes fair weather.

Age and wedlock tames man and beast.

Agrees come on horseback, but go away on foot.

All are good lasses, but whence come the bad wives?

All are not asleep who have their eyes shut.

All are not friends that speak one fair.
All are not merry that dance lightly.

All are not thieves that dogs bark at.

All cats are grey in the dark.

All doors open to courtesy.

All fish are not caught with flies.

“All freight lightens,” said the skipper, when he threw his wife overboard.

“دندن حلب و پرها، آهنی چكیده را به آب انداخت گفت: "چکنی"، بار اضافی را سبک باید کنیم." (آلمانی)

All good things must come to an end.

All happiness is in the mind.

All heads are not sense-boxes.

All his geese are swans.
All is fair in love and war.

All is fish that comes to his net.

All is lost that is put in a riven dish.

All is not gold that glitters.

All is not lost that is in danger.

All is well that ends well.

All is well when the mistress smiles.

All keys hang not at one man’s girdle.

All lay load on the willing horse.
All meat is not venison.

نَّه هَر گُوشت ۴ آَهٍ بُودُ (فِرانسوى)

All meats must be eaten, and all maids must be wed.

گوشتَها سَخَت ضروريَ است هَمَه خورده شوند
همه دخترَکان نیز به شوهر بروند.

All men can’t be first.

همه نَمی‌توانند اول باشند.

All men can’t be masters.

همه نَمی‌توانند ارباب باشند.

All play and no work,
Gives Tom a ragged shirt.

هَمیِشَه نَکرِدن و بَازی
تَام را زَندِه پوش خَواهد کرد.

All roads lead to Rome.

همه راه‌ها به رم می‌روند (لَاتین)

All Stuarts are not sib to the king.

همه استوارتهای فامیل شاه نیستند.

All the world and his wife.

کَل دنیا یِه طرف، همسر آقا یه طرف.

All the world loves a lover.

تَمام جهان عاشق عاشقاند.
All things are difficult before they are easy.

All things are possible with God.

All things come to those who wait.

All things hath a beginning, God excepted.

All things must pass.

All truths are not to be told.

All weapons of war cannot arm fear.

All work and no play makes Jack a dull boy.

All you need is love.

All’s for the best in the best of all possible worlds.
Almost was never hanged.

Although I am black, I am not the devil.

Always a bridesmaid, never a bride.

Always in love, never married.

Always you are to be rich next year.

An angry man seldom wants woe.

An answer in a word.

An ape is an ape, though clad in purple.

An apothecary ought not to be long a cuckold.
An apple a day keeps the doctor away.

اپل دور روز یک سیب می‌خورند، دکتر دور نمی‌آیند.

An apple-pie without some cheese is like a kiss without a squeeze.

یک سیب بدون چسب به‌وضوح یک کیس بدون نکبت است.

An army always marches on its stomach.

یک سرباز همیشه روی میز خود می‌رود.

An artist lives everywhere.

هنرمند همه جا زندگی می‌کند.

An ass is but an ass, though laden with gold.

خر نفیسی همگی انسان هستند، که هر چیزی را به‌همراه داشته‌باشند.

An ass laden with gold overtakes everything.

آن انسانی که در آرامی نرفته‌باشد مرور کرده‌است.

An ass laden with gold would enter the gates of any city.

گر خری بار طلا می‌برد اینسو آن سو پس ز دروازه‌های شهر گذر می‌کند او.

An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.

روی هر چیزی که درآمده‌باشد تا سر کنگره‌کاگا رود.

An ass must be tied where the master will have him.
An ass prefers oats to roses.

An ass pricked trots.

An ass, though loaded with gold, feeds on thistles.

An ass will not lose his oats for want of braying.

An egg will be in three bellies in twenty-four hours.

An empty purse fills the face with wrinkles.

An empty purse frights away friends.

An empty purse is the devil.
An empty sack cannot stand upright.

An enemy to beauty is a foe to nature.

An eye for an eye, a tooth for a tooth.

An honest man’s word is as good as his bond.

An hour in the morning is worth two in the evening.

An idle youth, a needy age.

An ignorant thinks all things wrong which he cannot understand.

An ill life, an ill end.

An ill marriage is a spring of ill fortune.

An ill-tempered woman is the devil’s door-nail.
An ill-willy cow should have short horns.

چو گاوا سرکش و بدخواه باشد
بايد شاخ او كوتاه باشد.

An ill wound is cured, not an ill name.

زخم بد را علاج و درمانی است
اسم بد را علاجی اما نیست.

An innocent demeanor may hide much guilt.

ظاهری مصور پشتی ای پسا
کرده پنهان بس گناه و جرم را.

An innocent heart suspects no guile.

dلی چ ها ساده و مصور و پی‌بی‌است
گمان و ظن دورویی نمی‌برد.

An iron hand in a velvet glove.

مشتی آهنتین در دستکشی مخدمین. (فرانسی)

An oak is not felled at one stroke.

بلوط به یک ضربه نمی‌افتد.

An oath like an egg is soon broken.

قسم شایع تخم‌مرغ زود شکسته می‌شود.

An obedient wife commands her husband.

همسر فرمان‌بری فرمان به شوهر می‌دهد.

An occasion lost cannot be redeemed.
An old cat sports not with her prey.

An old doctor and a young lawyer.

An old dog barks not in vain.

An old dog bites sore.

An old ewe dressed lamb fashion.

An old fool is the worst of fools.

An old fox needs no craft.

An old fox needs no tutor.

An old head on young shoulders.

An old poacher makes the best gamekeeper.
An old sack wanteth much patching.

An open door may tempt a saint.

An ounce of discretion is better than a pound of learning.

An ounce of discretion is better than a pound of wit.

An ounce of fortune is better than a pound of forecast.

An ounce of prevention is better than a pound of cure.

An ounce of wit that’s bought is better than a pound that’s taught.

An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.
An unbidden guest knows not where to sit.

An unbidden guest must bring his own stool with him.

Anger and haste hinder good counsel.

Anger is short-lived in a good man.

Another day, another dollar.

Another’s bread costs dear.

Answer a fool according to his folly.

Any fool can bet.

Any port in a storm.

Any stick is good enough to beat a dog with.
Anything for a quiet life.

Apes are never more beasts than when they wear men’s clothes.

Appearances can be deceptive.

Appetite comes with eating.

Apt to promise, apt to forget.

Argus at home, but a mole abroad.

Art lies in concealing art.

Arthur could not tame a woman’s tongue.
As a tree falls, so shall it lie.

As big as a bee’s knee.

As blind as a bat.

As bright as a new pin.

As busy as a cat in a tripe shop.

As clear as mud.

As crafty as a friar.

As dead as a door-nail.

As good as gold.

As good be an addled egg as an idle bird.
As good be out of the world as out of the fashion.

伊斯兰教和基督教中的具体实践。

As good play for nought as work for nought.

因为没有结果。

As good twenty as nineteen.

正如二十与十九一般。

As is our confidence, so is our capacity.

信心有多大，能力就有多大。

As is the lover so is the beloved.

爱人如同所爱之人。

As lazy as Ludlam’s dog, that leaned his head against a wall to bark.

正如布伦达之犬，头靠墙吠。

As like as chalk and cheese.

犹如粉笔和奶酪。

As like as two peas.

犹如两粒豌豆。

As long lives a merry heart as a sad.

欢乐的心和悲伤的心长寿。

As many heads as many wits.

头多少，智多也。
As patient as Job.

As poor as a church mouse.

As poor as Job.

As proud as an ass of a new packsaddle.

As proud as Lucifer and as poor as Job.

As rich as a Jew.

As rosy as an apple.

As soon as a man is born he begins to die.

As soon goes the young sheep as the old to pot.
As the cat plays with a mouse.

As the cat watches a mouse.

As the fool thinks, so the bell clinks.

As the Friday, so the Sunday,
As the Sunday, so the week.

As the old cock crows, the young ones learn.

As the touchstone trieth gold, so gold trieth men.

As the twig is bent the tree’s inclined.

As they brew, so let them drink.

As they pipe to me, I will dance.
As welcome as flowers in May.

خوشايند مانند گل هاي مي.

As welcome as water in one’s shoes.

ديدار رويش دلذير است و خوشايند
چون ديدن آپи درون كفش آدم.

As well be hanged for a sheep as for a lamb.

چه رقی مي كند كه گوسفند
بذدي يا بهجايی برده را
براي هر دوي اينها به يک شكل
ز جوب دار خواهي رفت بالي.

As you begin the year, you’ll surely end it.

سال را هرطورى آغازش كن
بي شک ان طوري به پايان مي يری.

As you make your bed, so you must lie on it.

رختخوابت را تو هر جوري كه يهنگ مي كنی
لاجرم باید همان جوري بخوابي روی آن.

As you sow so shall you reap.

هرچه بكاريد همان بپرود.

Ask a kite for a feather, and she’ll say, she has but just enough to fly with.

از زغن یک پر بخواه، آن وقت او
در جوابت زود مي گويد: چه بدا!
من فقط آن قدر پر دارم كه در
موقع پرواز لازم مي شود.

Ask a silly question and you’ll get a silly answer.
Ask much to have a little.

زياد بخواه تا کم گیری.

Ask no questions and hear no lies.

هیچ سؤال نکن و هیچ دروغی نشنو.

Ask the mother if the child be like his father.

از مادر بچه بپرس بچه به بابا رفته یا نه.

Ask the seller if his ware be bad.

از فروشنداش سؤال کنید.

جنس او بنجل است یا خوب است.

Ask the vintner if the wine be good.

از ساقی ش پیرس چه می خوب یا بد است.

Ask thy purse what thou shouldst buy.

از چیپ خود بپرس چه چیزی خریدنی است.

Asses die and wolves bury them.

خرها می مرند و گرگها دفنشان می کنند.

Asses must not be tied up with horses.

الاگان را نباید در کتار اسبها بست.

At court, everyone for himself.

به دربار هرکس به فکر خود است.

At every dog’s bark seem no to awake.
At length the fox is brought to the furrier.

الآخره روابه را اوردند پیش پوستیون فروش.

At open doors dogs come in.

درها که باز باشند
سگها به داخل آیند.

At the end of the game the king and the pawn go into the same bag.

چون که بازی به سرانجام رسد
شاه و سرباز به یک کیسه روند.

At the end of the game you’ll see who’s the winner.

آخر بازی مشخص می‌شود کی برده است.

At the wars as they do at the wars.

در جنگ آن کنید که در جنگ می‌کنند. (فرانسوی)

Attack is the best form of defence.

حمله کردن بهترین نوع دفاع است.

Avoid evil and it will avoid thee.

اول از شر تو اجتناب بکن
تا که او از تو اجتناب کند.

Avoid the pleasure which will bite tomorrow.

از آن لذت که فردآ گاز می‌گیرد بپرهیزید.

Away goes the devil when he finds the door shut against him.

چون که ابلیس ببیند که دری
Bacchus hath drowned more men than Neptune.

Bachelor’s fare: bread and cheese and kisses.

Bachelors grin, but married men laugh till their hearts ache.

Bachelor’s wives and maids’ children are always well taught.

Bad is the best.

Bad news travels fast.

Bad seed makes a bad crop.

Bald heads are soon shaven.

Bare words make no bargain.

Barefooted men should not tread on thorns.
Barking dogs seldom bite.

Bashfulness is an enemy to poverty.

Be a friend to thyself.

Be a friend to thyself, and all will befriend thee.

Be as you would seem to be.

Be captain of your own ship.

Be careful what you wish for.

Be it better, be it worse,
Be ruled by him that bears the purse.

Be just before you are generous.
Be not the first by whom the new is tried,
Be not the last to cast the old aside.

Be not too bold with your betters.

Be not too hasty to outbid another.

Be ruled by your purse.

Be slow to promise, but quick to perform.

Be still, and have thy will.

Be sure before you marry of a house wherein to tarry.

Be warned by others’ harms.
Be wisely worldly, not worldly wise.

Bear and forbear.

Bear with evil, and expect good.

Bear with me and I’ll bear with thee.

Beauty buys no beef.

Beauty draws more than oxen.

Beauty draws with a single hair.

Beauty has fair leaves, but bitter fruit.

Beauty is but a blossom.

Beauty is but skin-deep.
Beauty is but skin-deep, but ugly goes to the bone.

زیبایی یک چیز سطحی بیش نیست

زشتی اما در نهاد آدمی است.

Beauty is in the eye of the beholder.

زیبایی در چشم بیننده است. (یونانی)

Beauty is no inheritance.

خوشگلی ارثی نیست.

Beauty is potent, but money is omnipotent.

زور زیبایی اگر برحق بود
پول اما قادر مطلق بود.

Beauty is soon blasted.

زیبایی زود به باد میرود.

Beauty provoketh thieves sooner than gold.

از طلا زودتر دلربایی
می کند دزده را هواپی.

Beauty without riches, goeth a begging.

ماهیتله نباده هر چایی
به گذاشی می افتد زیبایی.

Before you could say Jack Robinson.

قبل از این که بتوانی بگویی جک رابینسون (= در یک چشم به هم زدن).

Beggars can never be bankrupt.

گداها هیچ وقت ورشکسته نمی شوند.
Beggars cannot be choosers.

Beginning and ending shake hands.

Behind every great man there’s a great woman.

Being born in a stable does not make a man a horse.

Believe nothing of what you hear, and only half of what you see.

Believe well and have well.

Belles are not for the beaux.

Bells call others to church, but go not themselves.

Bend the twig while it is young.

Better a bad settlement than a good lawsuit.
Better a bare foot than no foot at all.

بی‌پا بی‌پا می‌باشد.

Better a clout than a hole out.

وخت‌های بر لباس اگر پوسه

بی‌پا از یک لباس سوراخ است.

Better a finger off than always aching.

همان بیهور که انتخشنی که دائم دارد را بردی.

Better a fortune in a wife than with a wife.

زنه که تروت یک شوهر است نیکوتر

از او که مال بیارد به خانه شوهر.

Better a friend’s bite than an enemy’s caress.

گاز یک دوست به از ناریش دشمن باشد.

Better a good cow than a cow of a good kind.

یک گاو خوب بیهور از گاوی از یک نزاد خوب است.

Better a good dinner than a fine coat.

یک صامت کت یک زیبا سر است. (فرانسوی)

Better a lean peace than a fat victory.

یک صلح یک چاق بیهور از یک فتح چاق است.

Better a little fire that warms than a mickle that burns.

آتش کوچکی که گرم می‌کند بیهور از آتش بزرگی است که می‌سوزاند.
Better a little furniture than an empty house.

میلیمانت کوچک و اندک
پهرتر از یک خانه خالی است. (دانمارکی)

Better a mouse in the pot than no flesh at all.

اگه توی قابلیه به دونه موش باشه
پهرتر تا که به کل خالی از گوشت باشه.

Better a poor horse than an empty stall.

اسبی نحیف پهرتر از اصطبل خالی است.

Better a wee bush than nae bield.

یک بوتنه کوچک به از یک دشت لخت است.

Better an ass that carries me than a horse that throws me.

آن الاگی که سواری بدهد
به ز اسیب که زمین بزند.

Better an egg today than a hen tomorrow.

تخمرغ امروز به ز مرغ فرداست. (ایتالیایی)

Better an empty house than an ill tenant.

خانه خود را تهی گذاشتن
پهرتر از مستاجر به داشتن.

Better an open enemy than a false friend.

دشمن یکمرو به از یار دورهی.

Better bairns greet than bearded men.

بچهها پهرتر است گریه کنند.
نه که مردان گنده ریشو.
Better be a beggar than a fool.

Better be alone than in bad company.

Better be an old man’s darling than a young man’s warling.

Better be born lucky than rich.

Better be envied than pitied.

Better be half hanged than ill wed.

Better be happy than wise.

Better be killed by robbers than by the kick of an ass.

Better be poor than wicked.
Better be stung by a nettle than pricked by a rose.

Better be sure than sorry.

Better be the head of a dog than the tail of a lion.

Better be the head of an ass than the tail of a horse.

Better be unmannerly than troublesome.

Better buy than borrow.

Better come at the latter end of a feast than the beginning of a fray.

Better die a beggar than live a beggar.

Better early than late.
Better eye out than always ache.

Better foolish by all than wise by yourself.

Better give a shilling than lend a half a crown.

Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.

Better God than gold.

Better good afar off than evil at hand.

Better have an ill ass than be your own ass.

Better have an old man to humour than a young rake to break your heart.

Better hazard once than be always in fear.
Better is the branch that bends, than the branch that breaks.

Better it is to meet a bear bereaved of her whelps, than a fool in his folly.

Better keep now than seek anon.

Better kiss a knave than be troubled with him.

Better late than never.

Better late thrive than never.

Better lose a jest than a friend.

Better lost than found.

Better luck next time.
Better my hog dirty home than no hog at all.

خوب من گند به خانه بزن.

به از این است که بی خوک شوم.

Better never to begin than never to make an end.

گر به پایان نمی‌بردی هرگز

به که هرگز شروع هم نکنی.

Better one eye than quite blind.

یک چشم بودن بهتر از گوری است.

Better pay the butcher than the doctor.

به که یولت را به قصابی که تا دکتر.

Better poor with honour than rich with shame.

فقیر با عزت خوش‌تر از غنای با دلت است.

Better rule than be ruled by the rout.

اگر به دست تو افسار بلند باشد

به است تا که مهارت به دست او باشد.

Better say Hear it is than Hear it was.

چه یه‌تر که یگویی هست، تا این که یگویی بود.

Better say nothing than not to the purpose.

سکوت از حرف نامربوط خوش‌تر.

Better sell than live poorly.

فروختن دارایی‌ها بهتر از فقیرانه زندگی کردن است.

Better sit idle than work for nothing.

بیکار نشستن به مفتی کار کردن شرف دارد.
Better sit still than rise up and fall.

پهتر است همین طور سر جایت بنشیند تا این که بلند شود و بخوریم زمین.

Better small fish than an empty dish.

یک ماهی کوچک توبی بشقاب داشتن باز پهتر از بشقاب خالی است.

Better so than worse.

همین طوری بمانند پهتر از این است که بدت شود.

Better sold than bought.

فروختنش پهتر از خریدنش است.

Better some of a pudding than none of a pie.

قدری از یک شبیرنی پهتر از هیچچی از یک کیک است.

Better speak to the master than the man.

پهتر است با ارباب حرف بزنی تا با نوکر.

Better strive with an ill ass, than carry the wood one’s self.

سروکله زدنت با خر بیک
به ز هیزم کشی خود باشد.

Better suffer ill than do ill.

طاقت و صبر در برابر شر
از به یا کردنش بسی خوش تر.

Better the devil you know than the devil you don’t know.

شیطانی که بشناسی به شیطانی که مشناسی شرف دارد.

Better the foot slip than the tongue.

به که ما را یا بلغزد تا زبان.
Better the harm I know than that I know not.

بہ است از ژگندی کہ معلوم نیست.

Better the last smile than the first laughter.

آخرین لبخند کو بر لب نشست

Better three hours too soon than a minute too late.

سه ساعت زودتر از یک دقیقه دیرتر نیکوتر است.

Better to be a free bird than a captive king.

یکی مرغک شاد و آزاد و مست

ز یک شاه دربند پردن سر است. (دانمارکی)

Better to be idle than ill occupied.

بیکار گی نیکوتی از بکارگی است.

Better to cry over your goods than after them.

گریه بکنی به حال مالی

به تا که به یاد آن بتلی.

Better to give the fleece than the sheep.

پهتره بشم گوسفندو بdaqی

تا خود گوسفندو حفظ کنی.

Better to hang than to hold.

دار زدنش پهتر از زنده نگه داشتنی است.

Better to have loved and lost than never to have loved at all.

عاشق بشوی و بار هجران بشکی
Better to have than wish.

Better to leave than to maintain folly.

Better to remain silent and be thought a fool than to open your mouth and remove all doubt.

Better tooth out than always ache.

Better unborn than untaught.

Better unfed than untaught.

Better untaught than ill taught.

Better weak beer than an empty cask.

Better wear a cloak for religion than religion for a cloak.
Better wise than wealthy.

Between a woman’s yes and no,  
There is not room for a pin to go.

Between promising and performing a man marries his daughter.

Between Scylla and Charybdis.

Between the hammer and the anvil.

Between the hand and the lip the morsel may slip.

Between the hand and the mouth the soup is lost.
Betwixt two stools thy arse must fall down.

Beware beginnings.

Beware of a bad woman, and put no trust in a good one.

Beware of a mule’s hind foot, a dog’s tooth, and a woman’s tongue.

Beware of a reconciled enemy.

Beware of a silent dog and still water.

Beware of after-claps.

Beware of Greeks bearing gifts.

Beware of Had I known this before.
Beware of Had I wist.

از ای کاش برهز کن.

Beware of him whom God hath marked.

پنرس و حذر کن از آن مرد که
خداوند او را نشان کرده است.

Beware of laughing hosts and weeping priests.

پنرس از میزبانانی که می خندند
و نیز از آن کشیشانی که می گریند. (آلمانی)

Beware of little expense.

پنرس از خرج کوچک.

Beware of the forepart of a woman, the hind part of a mule, and all sides of a priest.

از سه مکان: از جلوی خانمی
از عقب قاطری و آن درگ
از همی دوروبر یک کشیش
دور شو و باش به کل برخدر.

Beware the Ides of March.

پنرس از نیمه مارس.
(روز نحسی است. زولوس سزار را هم در نیمه ماه مارس کشتند.)

Bid me and do it yourself.

به بنده امر کن؛ اما
خودت انجام ده آن را.

Big fish eat little fish.

ماهی های بزرگ ماهی های کوچک را می خورند.
Birds of a feather flock together.

Birds of prey do not sing.

Birth is much, but breeding is more.

Biting and scratching is Scots folk’s wooing.

Bitter is sweet to a hungry man.

Bitter pills may have wholesome effects.

Blessed are the peacemakers.

Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed.

Blessings are not valued till they are gone.

Blessings brighten as they take their flight.
Blood is thicker than water.

Blood will have blood.

Blood will tell.

Bloom where you are planted.

Blue are the hills that are far away.

Blushing is virtue’s colour.

Borrowed garments never sit well.

Both together do best of all.

Bought friends are not friends indeed.

Bought wit is best.
Bought wit is best, but may cost too much.

шейور اکتسبی بهترین است
ولی شاید گران‌اید به دستت.

Bought wit makes folk wise.

با شروع اکتسبی هرکسی عاقل شود.

Bow and don’t break.

خم شو و نشکن.

Boys will be boys.

پسرچه‌ها بچه خواهند ماند.

Boys will be men.

پسرچه‌ها مرد خواهند شد.

Brave men lived before Agamemnon.

پیش از اگاممنون هم دلبر مردانی زندگی می‌کرده‌اند.
(آگاممنون: فرمانده سیاه‌پوست در جنگ تروئی)

Bray a fool in a mortar, and you’ll find all of him but his brain.

اسکله‌ی را داخل هاون یکوب
در وجودش هرچه بینی غیر مغز.

Bread is the staff of life, but beer’s life itself.

نون گندم اگه که لازمه زندگی‌یه
آیجو زندگی‌یه، آیجو هرچی بگی‌یه.

Brevity is the soul of wit.

ایجاج روح هوش است.
Bright as the sun.

Bring a cow to the hall, and she will run to the byre again.

Bring up a raven and he will peck out your eyes.

Building is a sweet impoverishing.

Burn not your candle at both ends at once.

Business before pleasure.

Business is business.

Business is the salt of life.

But one egg and that addled too.

Butter and burned trouts cause maidens fart the wind.
Butter would not melt in his mouth.

Buy a young husband with an old one’s hide.

Buy in the cheapest market and sell in the dearest.

By biting and scratching cats and dogs come together.

By candle-light a goat looks like a lady.

By doing nothing we learn to do ill.

By his claw the lion.

By little and little the bird makes his nest.

By perseverance the snail reached the arc.
By stratagem, not valour.

By the little is known the much.

By the street of By and by one arrives at the house of Never.

By wisdom peace, by peace plenty.

By working in the smithy one becomes a smith.

Caesar’s wife must be above suspicion.

Calf love, half love; old love, cold love.

Call a spade a spade.

Call me cousin, but cozen me not.

Call no man happy till he dies.
Cards are the devil’s books.

ورقهای بادی کتاب‌های شیطان‌اند.

Care is no cure.

چیزی که دوا نیست
دلسوزی خالی است.

Care will kill a cat.

گره را دالشوره خواهد کشید.

Carefully spend, and God will send.

تو محتمال و بهدقت خرچ می‌گردد
خدا بار دگر خواهد فرستاد.

Cast not out the foul water till you bring in the clean.

تا آب تازه نیاوردهای آب مانده را دور نبرید.

Catch not at the shadow and lose the substance.

چنگ در سایه یک چیز نزن
تا خود آن نرود از چنگ.

Catch that catch may.

آنچه را می‌شود گرفت بگیر.

Cats eat what hussies spare.

نصب گیره شود آنچه یک شلخته برای روز میادا کنار بگذارد.

Cats hide their claws.
Change of fortune is the lot of life.

Change of pasture makes fat calves.

Change of weather is the discourse of fools.

Charity begins at home.

Cheat me in the price, but not in the goods.

Cheaters never win and winners never cheat.

Children and fools have merry lives.

Children and fools speak the truth.

Children are certain cares, but uncertain comforts.

Children are like chickens, they must be always picking.
Children are poor men’s riches.

Children have wide ears and long tongues.

Children should be seen and not heard.

Children should hear, see, and say nothing.

Children suck the mother when they are young, and the father when they are old.

Children to bed and the goose to the fire.

Children, when little, make parents fools; when great, mad.

Children will do like children.

Child’s pig, but father’s bacon.

Choose a horse made, and a wife to make.
Choose a wife rather by your ear than your eye.

Choose for yourself and use for yourself.

Choose none for thy servant who have served thy betters.

Choose thy company before thy drink.

Choose your wife on Saturday, and not on a Sunday.

Christmas comes but once a year.

Church work goes on slowly.

Circumstances alter cases.

Civil words cost nothing, and go a long way.

Civility costs nothing.
Claw me, and I’ll claw thee.

Cleanliness is next to godliness.

Clear as crystal.

Clergymen’s sons always turn out badly.

Climb not too high, lest the fall be the greater.

Clothes maketh the man.

Clouds that the sun builds up darken him.

Cloudy mornings turn to clear evenings.

Cobbler’s children always go barefoot.

Cold broth hot again, that loved I never;
Old love renewed again, that loved I ever.
Cold hands, warm heart.

Come not to counsel uncalled.

Commend a wedded life, but keep thyself a batchelor.

Common sense is not so common.

Company in distress,
Makes trouble less.

Company makes cuckolds.

Company’s good if you are going to be hanged.

Comparisons are odious.
Concealed love will show itself at last.

Concerning the dead nothing but good.

Confess and be hanged.

Confession is the first step to repentance.

Confidence begets confidence.

Confidence is the companion of success.

Confine your tongue lest it confine you.

Conscience makes cowards of us all.

Constant dropping wears away the stone.

Content is the philosopher’s stone, that turns all it touches into gold.
Content is the true philosopher’s stone.

Content lodges oftener in cottages than palaces.

Corn is cleansed with the wind, and the soul with chastening.

 Correction is good when administered in time.

Corruption of best is worst.

Counsel breaks not the head.

Counsel is never out of date.

Counsel is no command.

Counsel is nothing against love.
Counsels in wine seldom prosper.

آن یبدی که موقع مستی به گس دهند
پسیار نادر است که باشند وسدمد.

Count your blessings.

نعبت هائیت را بشمار.

Courage lost, all lost.

جرتنی را که باری همه را باخته‌ای.

Courtesy on one side only lasts not long.

احترام یک‌سوهی بی‌دوام خواهد بود.

Courting and wooing bring dallying and doing.

نخست ابراز عشق و خواستگاری
سبس لاسیدن است و کامکاری.

Covet nothing over much.

به هیچ چیز زیادی طمع نکن.

Covetousness brings nothing home.

طمغ هیچ چیزی به خانه نمی‌آورد.

Covetousness bursts the sack.

طمغ گونی را جر میدهد.

Cowardice is afraid to be known or seen.

ترس از لو رفتن یا دیده شدن وحشت دارد.
Craft against craft makes no living.

Credit lost is a Venice glass broken.

Creditors have better memories than debtors.

Crooked logs make straight fires.

Cross the stream where it is ebbest.

Crosses are ladders to heaven.

Cruelty is a devil’s delight.

Cruelty is a tyrant always attended by fear.

Cuckolds are kind to those who make them so.
Cunning is no burden.

زیرکی یک بار نیست.

Cunning surpasses strength.

حیله روی دست قدرت می‌زند.

Curiosity is ill manners in another’s house.

کنچکاوی به سرای دگری بدایی است.

Curiosity killed the cat.

کنچکاوی گربه را کشت.

Curses like chickens, though are gadding everywhere, come home to roost.

بدها نیز، مثل مرگ‌ها، هرچند ولگردند
برای خواب سوی لانه خود بارمی گردند.

Custom in all parts of the world is the plague of the wise and the idol of the ignorant.

این رسوم که در همه‌چاه جهان بود
طاعون عاقلان و بت جاهالان بود.

Custom is second nature.

رسوم و آداب و سنن طبیعت ثانوی است.

Custom makes all things easy.

رسم و سنت هرچه را آسان کند.

Custom without reason is but ancient error.

هر آن سنت که منطق پشت آن نیست
فقط یک اشتباه باستانی است.
Cut and come again.

Cut not the bough that thou standest upon.

Cut your coat according to your cloth.

Dally not with money or women.

Danger an delight grow on one stock.

Dangers are overcome by dangers.

Danger is next neighbour to security.

Dangerous to preach over your liquor.

Darns are bad, but better than debts.
Daughters and dead fish are no keeping wares.

ماهیان مرده یا که دختران
قابل اینبار کردن نیستند.

Dawted daughters make daidling wives.

دختران نازیگرد آخر
همسران احمقی خواهند شد.

Daylight will peep through a small hole.

نور روز از روزنی کوچک سرک خواهد کشید.

Dead dogs bark not.

سگ‌های مرده پارس نمی‌کنند.

Dead men don’t bite.

مردها گاز نمی‌گیرند. (لاتین)

Dead men tell no lies.

مردها دروغ نمی‌گونند.

Dead men tell no tales.

مردها قصه‌ای نمی‌گونند.

Dead mice feel no cold.

موش‌های مرده سردشان نمی‌شود.

Deaf as a post.

کر به مانند دیرکی چوبین.

Deal gently with the bird you mean to catch.

با پرندمان که می‌خواهی بگیری مهریان باش.
Death and marriage make term day.

Death defies the doctor.

Death is deaf and hears no denial.

Death keeps no calendar.

Death pays all debts.

Death squares all accounts.

Death when it comes will have no denial.

Debt is better than death.

Debt is the worst poverty.

Debtors are liars.
Deeds are fruits, words are leaves.

عمل‌ها میوه‌اند و حرف‌ها برگ.

Deeds are males and words are females.

عمل‌ها مذکرند و حرف‌ها مؤنث.

Deem the best till the truth be tried out.

به همون خوب‌ترین شکل یقین داشته باش تا زمینی که تاوتی حقیقت بشه فاش.

Deep calls to deep.

عمیق عمیق را فرامی خواند.

Delays are dangerous.

تمال‌ها خطرناکند.

Deliberating is not delaying.

تأمل که تامل نیست.

Denying a fault doubles it.

انکار اشتباه خطایی مضاعف است.

Desert and reward seldom keep company.

ترک کار و مزد اغلب جور درنی آید.

Desires are nourished by delays.

چون معطل می‌شود ارضا میل آش آن شعله‌ور می‌شود.

Despair gives courage to a coward.

درماندگی هر بدلی را باشهامت می‌کند.
Desperate diseases must have desperate remedies.

Destroy the lion while he is yet but a whelp.

Diamond cut diamond.

Did you ever hear an ass play on a lute?

Diet cures more than doctors.

Diffidence is the right eye of prudence.

Diligence is a good patrimony.

Diligence is the mother of good luck.

Dirty water will quench fire.

Discreet women have neither eyes nor ears.
Discretion is the better part of valour.

Disease is oft the tax of pleasure.

Disgraces are like cherries, one draws another.

Divide and rule.

Do all the good you talk of; but talk not of all the good you do.

Do and undo, the day is long enough.

Do as I say, not as I do.

Do as most men do, and men will speak well of you.

Do as the lasses do, say No but take it.

Do as you would be done by.
Do as you’re bidden and you’ll never bear blame.

طبق دستور اگر عمل بکنی هیچ کس سرزنش نمی کند.

Do, but dally not; that’s the widow’s phrase.

این کلام بیوزن باشد که گفت کار خود را کن، نزن هی لاس مفت.

Do evil and look for the like.

بدی کن و به جوابش در انتظار بدی باش.

Do good, if you expect to receive it.

جو خواهی نکویی بپینی نکویی بکن.

Do it good, or do it again.

یا درست انجام ده یا دو بار انجام ده.

Do not add oil to the fire.

نفت در آتش نزین.

Do not all you can; spend not all you have; believe not all you hear; and tell not all you know.

هرچه می توانی نکن، هرچه داری خرچ نکن، هرچه می شنوی باور نکن و هرچه می دانی نگو.

Do not ask pardon before you are accused.

پیش از آنی که ملامت بشوی عذر نخواه.

Do not be in a hurry to tie what you cannot untie.

بی خودی هول نزن تا گرهی را پنی اگر آن را نتوانی که خودت باز کنی.
Do not bite off more than you can chew.

Do not bite the hand that feeds you.

Do not budge, if you sit at ease.

Do not burn out a candle in search of a pin.

Do not burn your bridges behind you.

Do not carry water to the river.

Do not cast your pearls before swine.

Do not change horses in midstream.

Do not count your chickens before they are hatched.

Do not cross the bridge till you come to it.

Do not cry out before you are hurt.
Do not cut off your head because it aches.

چو سردرد داري سرت را نبر.

Do not cut off your nose to spite your face.

اژ لج صورتان بینی خود را نبريد. (لادین)

Do not fall before you are pushed.

تا توا را هيل ندادهاند نيفت.

Do not go near the water until you learn how to swim.

طرف آب نزو تا روزی
که تو آداب شنا آموزی.

Do not judge a man until you have walked a mile in his boots.

دربارة هيج مردي قضاوت نکن، مگر وقتی که یک مایل با چگمه‌هاي او راه رفته باشي.

Do not knock at the deaf man’s door.

در خانه مرد کرا نزن.

Do not leave your manners on the doorstep.

ادب و تربیت را دم در جا نگذار.

Do not let the grass grow under your feet.

اجازه نده زير پايت علف سيز گردد.

Do not let the perfect become the enemy of the good.

نگذار که به نقص شود دشمن خوب.

Do not lie to your doctor.
Do not live poor to die rich.

فقر زندگی نكن كه يولد، بخير.

Do not make a mountain of a mole-hill.

از تبه موش كور يک كوه نساز (يوناني).

Do not make clothes for a not yet born baby.

براي بچهای كه هنوز به دنيا نیامده لباس ندوز.

Do not make the same mistake twice.

یک لغزش را دوبار تكرار نكن.

Do not make troubles of trifles.

از خردهريزها الگي دردسر نساز.

Do not make yourself a mouse, or the cat will eat you.

خودنو موش نكن گربي یهو مي خوردت.

Do not meet troubles half-way.

به پيشواز بلاها و مشكلات نرو.

Do not mix business with pleasure.

كار و تفریح را یکي نكنيد.

Do not play with edged tools.

با اشياء برنده بازي نكن.

Do not put all your eggs in one basket.

همه تخم‌مرغ‌هایت را
Do not put new wine into old bottles.

Do not put your cart before the horse.

Do not quarrel with the beggar for a bone.

Do not refuse a good offer.

Do not run away with more than you can carry.

Do not run behind success, run behind perfection and success will come behind you.

Do not sell the bearskin till you have killed the bear.

Do not sell the bird on the bough.

Do not send a boy to do a man’s job.
Do not shoot the messenger.

Do not sound the trumpet of your own praise.

Do not spend more than you can afford.

Do not spur a free horse.

Do not stop the plough to catch a mouse.

Do not teach your Grandma to suck eggs.

Do not throw the baby out with the bathwater.

Do not trust anyone over thirty.

Do not trust gifts or favors if they come from an enemy.

Do not try to reinvent the wheel.
Do not try to run before you can walk.

Do not try to walk before you can crawl.

Do not wash your dirty linen in public.

Do on the hill as you would do in the hall.

Do right and fear no man.

Do the likeliest, and God will do the best.

Do the likeliest and hope the best.

Do unto others as you would have them do to you.
Do what thou oughtest and come what can come.

Do wrong once and you’ll never hear the end of it.

Dog does not eat dog.

Dogs bark as they are bred.

Dogs bark before they bite.

Dogs bark, but the caravan goes on.

Dogs that bark at a distance never bite.

Dogs wag their tails not so much in love to you as to your bread.

Doing is better than saying.

Doing nothing is doing ill.
Doing nothing is the hardest work.

Doubt is the beginning not the end of wisdom.

Draw the snake from its hole by another man’s hand.

Drawn wells are seldom dry.

Drawn wells have sweetest water.

Dreams go by contraries.

Drink water like an ox, wine like a king of Spain.

Drive not a second nail till the first is clenched.

Drop by drop fills the tub.
Drumming is not the way to catch a hare.

طبل کوبیدن چا راه صید یک خرگوش نیست.

Drunken folks speak truth.

مستها حرف راست می‌گویند.

Drunken folks seldom take harm.

مستها کم پیش می‌اید که آسیب ببینند.

Dry bread at home is better than roast meat abroad.

نان خشک سرای خود خوش‌تر
از کبابی که هست جای دگر.

Dummy cannot lie.

آدم لال نمی‌تواند دروغ گوید.

Each bird loves to hear himself sing.

هر برندگانی عاشق شنیدن آواز خودش است.

Eagles fly alone, and they are but sheep that always flock together.

عقاب‌ها تنها پرواز می‌کنند و آن هایی که همیشه دور هم جمع می‌شوند فقط گوسفندند.

Early sow, early mow.

آنچه زود کاشته شد زود برداشته می‌شود.

Early to bed and early to rise
Makes a man healthy, wealthy, and wise.

مرد وقتی که خوابید سر شد
بعد هم صبح سحر با یشود
با همین یک عمل ساده خود
Early wed, early dead.

Earth must to earth.

Ease and success are fellows.

Easily led but dour to drive.

East is east, and west is west.

East, west, home’s best.

Easy come, easy go.

Eat a bit before you drink.

Eat at pleasure,
Drink by measure.
Eat, drink and be merry, for tomorrow we die.

غذا را همیشه درست و حسابی بخور
ولی باده را با حساب و کتابی بخور.

Eat to live, but do not live to eat.

نامی که خورده می‌شود از یاد می‌رود.

Eaten bread is forgotten.

خوردن و نوشیدن اشتهایی که اسکس است.

Eating and drinking takes away one’s appetite.

Either fight not with priests or beat them to death.

با کنشی شان یا نبرد اصلاً نکن
با که آنان را بکش از بیخ و بین. (آلمانی)

Elbow grease is the best polish.

بهترین و اکس جربی باروست.

Empty casks make the most noise.

خرهای نهی صداپیشان بیشتر است.

Empty vessels make the most sound.

صدای ظرف و ظروف یهی بلندتر است.

England is the Paradise of women.

انگلستان بهشت خانه‌هاست.
Enjoy the present day, trusting little to what tomorrow may bring.

Enough is as good as a feast.

Enough is better than too much.

Enough is enough.

Envy is a kind of praise.

Envy never enriched any man.

Envy shoots at others and wounds herself.

Escaping from the smoke he falls into the fire.

Even a clown clings to his cloak when it rains.
Even a fly hath its spleen.

Even small birds must have meat.

Even the lion must defend itself against flies.

Evening orts are good morning fodder.

Ever drunk, ever dry.

Every ass is pleased with his bray.

Every ass loves to hear himself bray.

Every ass thinks himself worthy to stand with the king’s horses.

Every bee’s honey is sweet.

Every bird likes its own nest best.
Every bird must hatch her own egg.

Every book is a friend.

Every cloud has a silver lining.

Every couple is not a pair.

Every cross has its inscription.

Every dog has his day.

Every dog is a lion at home.

Every extremity is a fault.

Every fool thinks himself wise to the very last.

Every glow-worm is not fire.

Every groom is a king at home.
Every horse thinks his own pack heaviest.

Every Jack has his Jill.

Every lamb knows its dam.

Every land has its own law.

Every light has its shadow.

Every light is not the sun.

Every little helps.

Every man can tame a shrew but he who has her.

Every man cannot speak with the king.

Every man carries his greatest enemies within him.
Every man for himself.

Every man for himself, and God for us all.

Every man has his faults.

Every man has his humour.

Every man has his price.

Every man hath a fool in his sleeve.

Every man hath his weak side.

Every man in his way.

Every man is a king at home.

Every man is best known to himself.
Every man is either a fool or a physician after thirty years of age.

مرد معمار سرمودت خود است. (لاتین)

Every man is not born to be a boatswain.

متولد نشده هر انسان
تا بیاید بهسوم سرمولان.

Every man is the architect of his own fortune.

مرد معمار سرمودت خود است. (لاتین)

Eeveryone man knows his own business best.

هرکسی شغل خودش را حتماً
پهترب از هرکس دیگر بلد است.

Every man knows what is best for himself.

هر آدم خودش خوب می دونه که
چه چیزی برای خودش پهته.

Every man must bear his own burden.

هرکسی باید بار خودش را بکشد.

Every man slams the fat sow’s arse.

در کون خوک پرور بردن هرآن که آید.

Every man thinks his own geese swans.

غازهای خودشان را همه فو میبیند.

Every man to his trade.

هرکسی مشغول شغل خویش باشد. (یونانی)

Every man to his own taste.

هرکسی یک سلیقهای دارد.
Every man’s neighbour is his looking-glass.

Every “may be” hath a “may not be”.

Every mile is two in winter.

Every miller draws water to his own mill.

Every one can keep house better than her mother till she trieth.

Every one feels his sack heaviest.

Every one has a penny to spend at a new ale-house.

Every one has his master.

Every one is emperor on his own ground.
Every one is kin to the rich man.

每个人都与富人有关。

Every one is master in his own house.

每个人都管理自己的房子。

Every one is not born a poet.

并不是每个人生下来都是诗人。

Every one is son of his works.

每个人都以自己工作而自豪。

Every one knows how to find fault.

每个人都擅长找到错误。

Every one must row with the oars he has.

每个人都必须用自己手中的桨划船。

Every one puts his fault on the times.

每个人都把自己的错误归咎于时代。

Every one talks of what he loves.

每个人都谈论他们所爱的事物。

Every one thinks he knows much.

每个人都认为自己知道很多。

Every one to his mind.

每个人都按照自己的想法。

Every one to his taste, as the old woman said when she kissed her cow.

每个人都按照自己的口味，就像老妇人在亲吻她的牛时所说的那样。
Every one wants to go to heaven but nobody wants to die.

همگان طالب رفتنه به پهشانند، اما هیچ کس نیست که طالب بشود مردن را.

Every one’s death’s day is his doomsday.

روز مرجع هرکسی روز رستاخیز اوست.

Every one’s faults are not written in their foreheads.

اشتباهات و عیوب هرکس روی بیشانی او حک شده.

Every path hath a puddle.

هر جاده جالمهولهای هم دارد.

Every peddler praiseth his own needles.

هر دستفروشی از سوژه‌های خودش تعیف می‌کند.

Every peddler thinks well of his pack.

هر دستفروشی جنس خود را خوب می‌داند.

Every picture tells a story.

هر تصویری قصه‌ای می‌گوید.

Every pleasure hath a pain.

در دل هر لذت زنجی است.

Every poor man is a fool.

هر مرد فقیر یک خرقت است.

Every potter vaunts his own pot.
Every question requireth not an answer.

Every shoes fits not every foot.

Every sin brings its punishment with it.

Every slip is not a fall.

Every sow to her own trough.

Every stick has two ends.

Every tide has its ebb.

Every why hath its wherefore.

Every woman may be won.

Every woman would rather be handsome than good.
Everybody is wise after the thing has happened.

Everybody loves a lord.

Everybody’s business is nobody’s business.

Everything has a beginning.

Everything has an end.

Everything is good in its season.

Everything is worth its price.

Everything must have a beginning.

Everything new is handsome.

Evil begets evil.
Evil doers are evil dreaders.

شروران شرهراسانند.

Evil gotten, evil spent.

آنجه از راه بدی آمد به دست
نبیز در راه بدعز دست جست.

Evil to him that evil thinks.

بد به بداندیش رسید.

Experience is a dear school, but fools learn in no other.

تجربه مدرسه گرانفیمنی است، اما احمق‌ها در هیچ مدرسه دیگری چیزی یاد نمی‌گیرند.

Experience is the beginning of knowledge.

تجربه آغاز دانایی است. (لاتین)

Experience is the best teacher.

تجربه بهترین معلم است. (латین)

Experience is the father of wisdom.

تجربه پدر خرد است. (لاتین)

Experience is the mistress of fools.

تجربه معشوقه عقل هاست.

Experience may teach a fool.

تجربه شاید به فردی به خرد
درنهایت چیزی آموزش دهد.

Experience teaches.
Extremes meet.

افراط و تقفظ به هم می‌رسند.

Extremes never last long.

افراط یا تقفظ هرگز نمی‌پایند.

Facts are stubborn.

واقعیت‌ها کلهرق هستند.

Facts speak louder than words.

واقعیت‌ها بلندتر از کلمات حرف می‌زنند.

Failing to plan is planning to fail.

شکست در برنامه‌ریزی برنامه‌ریزی برای شکست است.

Failure is the stepping stone for success.

شکست پله پیروزی است.

Faint heart is always in danger.

مرد بزدل همیشه در خطر است.

Faint heart never won fair lady.

دلم دلبرگی زیبا را
مرد بزدل توانا برد.

Fair and foolish, little and loud,
Long and lazy, black and proud;
Fat and merry, lean and sad,
Pale and peevish, red and bad.
Fair and softly as lawyers go to heaven.

بهنرمی و آهسته و دلپسند چنان که وکیلان به جنت روند.

Fair and softly go far in a day.

بهنرمی و سلانهسلاناند که یکرزوته تا دوردستان روند.

Fair fall truth and daylight.

حقیقت و نور روز فرودشان دلکش است.

Fair feathers make fair fowls.

پرورال قشنگ و باب پسند مرغهای قشنگ می سازند.

Fair folk are aye fushionless.

کلّه آدم خوشگل یوک است.
Fair maidens wear no purses.

دختراں قشنگ و ناز و لوند
کیف با خوشی برنمن دارند.

Fair play’s a jewel.

بازی جوانمردانه جواهر است.

Fair things are soon snatched away.

چیزهای زیبا را در سهسوت می قاپند.

Fair words break no bones.

حرفهای دلفرب و دلپسند
استخوان هیچ کس را نشکند.

Fair words make a fool fain.

حرفهای دلفرب و دلپسند
ماهی خرستنی احتم شوند.

Fair words will not be a mouse for the cat.

حرفهای دلفرب و دلپسند
کی برای گربه موشی می شوند؟

Faith will move mountains.

ایمان کوهمرا را چاپجا می کند.

Fall not out with a friend for a trifle.

برای پشیزی که ارزد دو جو
گلاویز با دوست خود نشو.

Familiarity breeds contempt.
Fancy goes a long way.

Fancy may bolt bran and think it flour.

Fancy passes beauty.

Far from court, far from care.

Far from eye, far from heart.

Far-fetched and dear-bought is good for ladies.

Fast bind, fast find.

Fat paunches make lean pates.

Fate leads the willing but drives the stubborn.
Fault-finders should be fault-menders.

مردمان عیبجو باید
عیب را اصلاح کن باشند.

Faults are thick where love is thin.

عشق نازک که شود باید گفت
عیب‌ها جمله قطراند و کلفت.

Faults that are rich are fair.

عیب‌های ثروتمند
حسن‌های وی هستند.

Fear the man of one book.

از مرد یک کتاب‌های بترس.

Feather by feather the goose is plucked.

یه دونه پر یه دونه پر
غازه می‌شه بدون پر. (ایتالیایی)

Feed a cold and starve a fever.

سرماخوره‌گی را سیر کن و به تب گرسنگی بده.

Feed sparingly, and defy the physician.

با امساك چگونه بشنو و یپشک را به مبارزه بطلب.

Fetters of gold are still fetters.
Few people are out of the reach of slander.

کم‌اند آنان که از بهت‌ان و تهمت در آن‌مانند.

Few words are best.

کم‌ترین حرف‌ها بهترین حرف‌هایی است.

Few words to the wise suffice.

کلماتی اندک عاقلان را کافی است.

Fiddlers, dogs and flies, come to the feast uncalled.

مگس‌ها و سگ‌ان و مطردان
كه سوی جشن بی دعوت روان‌اند.

Fiddler’s fare; meat, drink, and money.

مزرد یک مطرب: غذا، مشروب و پول.

Fields have eyes, and woods have ears.

دشت‌ها چشم دارند و جنگل‌ها گوش.

Fifty percent of something is better than one hundred percent of nothing.

پنجاه درصد یک چیز بهتر از صد درصد هیچ چیز است.

Fight fire with fire.

با آتش با آتش بجنگ.

Finders keepers, losers weepers.

یابنده کسی است کو نگه می‌دارد
پازنده فقط سرنشک غم می‌پارد.
Finding’s keeping.

Fine words butter no parsnips.

Fingers were made before forks.

Fire and love do not say “Go to your work.”

Fire and water are good servants but will be bad masters.

First catch your hare.

First come, first served.

First creep and then go.

First deserve and then desire.

First do your task, then talk about it.
First impressions are the most lasting.

First things first.

First think and then speak.

Fish and guests smell after three days.

Fish are not to be caught by a birdcall.

Fish bred up in dirty pools will taste of mud.

Five things cannot be hid: the cough, love, anger, itch, and pain.

Flatterers are the worst kind of enemies.

Flattery will get you nowhere.
Flies come to feasts unasked.

Flies go to lean horses.

Fling dirt enough, and some will stick.

Flowers are the pledges of fruit.

Follow glory and it will flee
Flee glory and it will follow thee.

Follow love and it will flee
Flee love and it will follow thee.

Follow not truth too near the heels, lest it dash out thy teeth.
Follow the river and you’ll get to the sea.

Folly grows without watering.

Folly is wise in her own eyes.

Foolish pity spoils a city.

Fools always come short of their reckoning.

Fools and little dogs are ladies’ play-fellows.

Fools and madmen speak the truth.

Fools are like wise men until they open their mouths.

Fools are of all sizes.
Fools are pleased with their babblings.

همیشه آدمای خنگ و کودن
ز سوته های خود خرکیف می شن.

Fools are pleased with their own blunders.

همگی چنان خواندن
ابلهایی که به کلی شوتند.

Fools are wise men in the affairs of women.

در اموری که به زن مربوطاند
همگی حزب خردمندان
ابلیسی که به کلی شوتند.

Fools build houses, and wise men buy them.

احمقها خانه‌ها را می‌سازند و عاقل‌ها می‌خرند.

Fools laugh when they are drowning.

موقع غرق شدن بی‌خردان می‌خندند.

Fools make feasts and wise men eat them.

احمقها مهمانی‌ها را ترتیب می‌دهند و عاقل‌ها حاشیه می‌برند.

Fools no Latin know.

پی عقل‌ها لاتین نمی‌دانند.

Fools refuse favours.

پی خرده‌ها لطف را رد می‌کنند.

Fools rush in where angels fear to tread.

جایی که فرشته‌گان بترسند روند
با کله خلائین وارد آنجا بشوند.
Fools tie knots and wise men loose them.

Fools will be fools.

Footprints on the sands of time are not made by sitting down.

For a flying enemy make a golden bridge.

For a morning rain leave not your journey.

For a tint thing care not.

For age and want, save while you may

No morning sun lasts a whole day.

For every evil under the sun

There is a remedy or there is none:
If there be one, try and find it;
If there be none, never mind it.
For one pleasure a thousand pains.

For want of a nail the shoe is lost; for want of a shoe the horse is lost; for want of a horse the rider is lost.

For what thou canst do thyself rely not on another.

For whom does the blind man’s wife adorn herself?

Forbearance is no acquaintance.

Forbid a thing, and that everybody will do.

Forbidden fruit is sweet.

“Force me, and I shall commit no sin,” said the girl.
Forced fruits fail in flavour.

Forced love does not last.

Forced love is the mother of hatred.

Forecast is better than work hard.

Forewarned, forearmed.

Forgive and forget.

Fortune and love always hate the most deserving.

Fortune can take from us nothing but what she gave us.
Fortune favours fools.

Бخت همواره یار احمق‌هاست. (لاتین)

Fortune favours the brave.

بخت یار دلیرمردان است. (LATIN)

Fortune helps him that is willing to help himself.

بخت مردی را مدکاری کند
کو بخواهد خوش را باری کند.

Fortune is fickle.

بخت را هر دم خیالی تازه است.

Fortune is variant.

بخت در گردش است.

Fortune knocks once at least at every man’s gate.

لااقل یک بار خوشیختی در
خانه‌های ابدی را می‌زنند.

Fortune to one is mother, to another is stepmother.

بخت برای یکی مادر است و برای دیگری نامادر.

Foul hands befoul all they touch.

دست‌ها وقتی کنبیان و پشت
هرچه با آن لمس شد آلوده گشت.

Four eyes see more than two.

چهار تا چشم از دو تا چشم پهتر می‌بیند. (لاتین)

Foxes, when they cannot reach the grapes, say they are not ripe.

"انگورهای نارس‌اند"
Freedom is a fair thing.

آزادی چیز قشنگی است.

Fretting cares make grey hairs.

می کنه دغدغه‌های الکی
رنگ موی تو رو فلفل نمکی.

Friends are thieves of time.

دوستان دزدان وقت آدم‌اند.

Friends tie their purses with a cobweb thread.

دوستان در کیف پولشان را با تار عنکبوت می‌بندند.

Friendship is love with understanding.

رفاقت عشق با درک است.

Friendship stands not in one side.

دوستی یک‌سوبه نیست.

From a choleric man withdraw a little; from him that says nothing, for ever.

برای مدتی دوری کنید از
کسی که خشم را بیرون بپریزد
و لیکن تا همیشه دور باشید
از او که خشم را در خویش رزید.

From his foot Hercules.

می توان هرکول را از روی پایش هم شناخت. (لاتین)
From the sublime to the ridiculous is only a step.

From words to deeds is a great space.

Frugality is an estate.

Frugality makes an easy chair for old age.

Gall under sugar hath double bitterness.

Game is cheaper in the market than in the fields and woods.

Gaming and women make men fools.

Gaming, women, and wine, while they laugh, they make men pine.

Geese with geese and women with women.

Gems must not be valued by what they are set in.
Genius is one percent inspiration, ninety-nine percent perspiration.

Gentility without ability is worse than plain beggary.

Get a name to rise early, and you may lie all day.

Get what you can, and what you get hold,
’Tis the stone which will turn your lead into gold.

Gifts from enemies are dangerous.

Gilt spurs do not make the knight.

Girls will be girls.

Give a dog a bad name and hang him.

Give a dog a bone in his mouth, and you may kick him and he can’t bite.
Give a fool a candle to light, and he will burn both the candle and your house.

Give a lie twenty-four hours’ start, and you can never overtake it.

Give a loaf, and beg a shive.

Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime.

Give a man luck, and throw him into the sea.

Give a thing and take again
And you shall ride in hell’s wain.

Give an ass oats and he runs after thistles.
Give and spend, and god will send.

Give, and ye shall receive.

Give her the bells and let her fly.

Give him an inch and he’ll take a mile.

Give him rope enough and he’ll hang himself.

Give losers leave to speak.

Give me money, not advice.

Give neither advice nor salt until you are asked for it.

Give never the wolf the wether to keep.
Give the devil his due.

Give the priests all thou hast, and thou wilt have given them nearly enough.

Giving to God is no loss.

Giving to the poor
Increaseth your store.

Glasses and lasses are brittle ware.

Gluttony kills more than the sword.

Go about and don’t fall into a ditch.

Go with the flow.

God alone understands fools.
God comes with leaden feet, but strikes with iron hands.

خدا با یای سرمی آید؛ اما
چو آمد، مشت هایش آهتنی است.

God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself.

خداوند در برابر دوستانم از من محافظت کنند؛ در برابر دشمنانم خودم می‌توانم از خودم محافظت کنم.

God gives clothes according to the cold.

خدا جامه را طبق سرمایه می‌کند.

God has given nuts to one who has no teeth.

به کسی داده خدا فنون را
که دگر در دهشتن دندان نیست؛ (پرتغالی)

God hath done his part.

خدا کار خودش را کرده اینجا
(به این زن داده یک سهولت زیبا).

God heals and the doctor takes the fee.

گرچه بیماران شفا می‌شونند از خداست
حق ویژه برای دکتر راست.

God help the poor, for the rich can help themselves.

خدا به فقرا کمک کند؛ چون ثروتمندان خودشان می‌توانند به خودشان کمک کنند.

God help the rich, the poor can beg.

خدا به مردم دارا کمک کند، زیرا
که قادرند گذشته کنند مسکن‌ها.

God helps him that helps himself.

همان کس را خدا یاری نماید.
God helps three sorts of people: fools, children, and drunkards.

God is a good man.

God is on the side of the biggest cock.

God is where he was.

God never closes one door without opening another.

God never measures men by inches.

God never sends mouths but he sends meat.

God reacheth us good things with our own hands.

God send you joy, for sorrow will come fast enough.
God send you more wit and me more money.

God sends cold after clothes.

God sends fortune to fools.

God sends meat, and the devil sends cooks.

God tempers the wind to the shorn lamb.

God works in mysterious ways.

God’s friend, the priest’s foe.

God’s mill grinds slow but sure.
God’s work is soon done.

Kar kha zood be ser mi resd.

Gold does not buy everything.

Zar heem cheizi nakhre.

Gold dust blinds all eyes.

Khaakh tala chesh heem ra koor mi knde.

Gold goes in at any gate except heaven’s.

Tala az her drorahay wared mi shud, a la drorahaye bashet.

Golden bishop, wooden crosier; wooden bishop, golden crosier.

Asqef zireen, usaiy joubin; asqef joubin, usaiy zireen. (Faransoy)

Good advice is beyond price.

Bend khob qemta nendar. (Latine)

Good ale is meat, drink and cloth.

Chon khob bashd abjho

Hum goshet, hem nowshidi est

Hum jamma nowshidi est.

Good ale will make a cat speak.

Abjho wqiye ke bashd baab mel

Grehay ra hem be gftar aord.

Good Americans when they die go to Paris.

Amerikaiyehai khob wqiye mi mirdnde be parys mi ronnd.
Good and quickly seldom meet.
خوب با سریع اغلب جور درنیا آیند.

Good clothes open all doors.
یک لباس خوب و زیبا می‌گشاود هر دری را.

Good company on the road is the shortest cut.
یک همسفر شفیق و نیک کوتاهترین مسیر است او (ایتالیایی)

Good fences make good neighbors.
برچینهای خوب همسایه‌های خوب می‌سازند.

Good harvests make men prodigal, bad ones provident.
محصول خوب مردها را ولخرج می‌کند و محصول بد اینده‌گر.

Good is good, but better carries it.
خوب خوب است، ولیکن بهتر خوب را نیز بگیرد در بر.

Good is the delay which makes sure.
آن تعلیم که مطمئن بکند مطمئن‌تر تعلیم خویی است.

Good masters make good servants.
سرورانی نیک نوکرانی نیک می‌سازند.

Good people are scarce.
مردمان نیک کمیاب‌اند.
Good riding at two anchors, men have told,
For if one break the other may hold.

Good seed makes a good crop.

Good swimmers at length are drowned.

Good to begin well; better to end well.

Good ware makes quick markets.

Good watch prevents misfortune.

Good wine needs no bush.

Good words cool more than cold water.

Good words cost nought.
Good words never filled a sack.

Goods are theirs who enjoy them.

Gossiping and lying go together.

Grace is best for the man.

Grasp all, lose all.

Grass grows not upon the highway.

Great bodies move slowly.

Great braggers, little doers.

Great events cast their shadows before them.

Great marks are soonest hit.
Great men’s sons seldom do well.

پسران مردان بزرگ بهندرت چیزی می‌شوند. (لاتین)

Great minds agree.

دهندهای بزرگ با هم موافقند.

Great minds think alike.

دهندهای بزرگ مثل هم فکر می‌کنند.

Great pain and little gain make a man soon weary.

رنج بسیار و سود اندک و بد آدمی را سریع خسته کند.

Great strokes make not sweet music.

ضربه‌های محکم آهنگ دلنشینی نمی‌سازند.

Great talkers are great liars.

آن‌هایی که تا دلت بخواهد حرف می‌زنند تا دلت بخواهد هم دروغ می‌گویند.

Great thieves hang the little ones.

شامان‌ها دلته‌دش‌ها را به دار می‌آورند. (فرانسوی)

Great trees are good for nothing but shade.

درختان بزرگ به هیچ دردی نمی‌خورند. مگر سایه دادن.

Great trees keep down little ones.

درختان بزرگ جلوی رشد درختان کوچک را می‌گیرند.

Great winds blow upon high hills.

بادهای شدیدی روی تپه‌های بلند می‌وزند.
Green wood makes a hot fire.

چوب سبز آتش داغی می‌افزود.

Grey hairs are death’s blossoms.

موهای چوگندی شکوفه‌های مرگ‌اند.

Grief pent up will at last burst the heart.

غصه‌های روزی هم انباشته دست آخر قلب را خواهد پکاند.

Habit is overcome by habit.

می‌توان با عادتی بر عادتی پیروز شد.

Had-I-fish, was never good with garlic.

هیچ موقع «کاش ماهی داشتم» با کمی هم سیر خوشمه‌ش نشد.

Hail brings frost in the tail.

هر زمانی تگرگ می‌بارد در دمش زمره‌ری می‌آرد.

Hair and hair makes the carle’s head bare.

یه دومه مو، یه دونه مو کچل می‌شه سر عموم.

Half a loaf is better than no bread.

لقم‌های نان بهتر از بی‌نامی است.

Half a tale is enough to a wise man.

نیمی از یک داستان از بهر عاقل کافی است.
Half the truth is a whole lie.

Hands are to do the work.

Handsome is that handsome does.

Hang a thief when he’s young, and he’ll no’ steal when he’s old.

Hang saving, let’s be merry.

Hang yourself for a pastime.

Hanging and wiving go by destiny.

Hap and a halfpenny are world’s gear enough.

Happy go lucky.

Happy is he that is happy in his children.
Happy is he who knows his follies in his youth.

Happy is she who is in love with an old dotard.

Happy is the bride the sun shines on,
   And the corpse the rain rains on.

Happy is the man who has a handsome wife close to an abbey.

Happy is the wooing that is not long a-doing.

Hard as a diamond.

Hard words break no bones.

Hard work never did anyone any harm.
Hares may pull dead lions by the beard.

Haste comes not alone.

Haste is from the devil.

Haste makes waste.

Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the good man and his wife.

Haste trips up its own heels.

Hasten slowly.

Hasty climbers have sudden falls.

Hasty judgment leads to repentance.
Hasty men never lack woe.

Hate not at the first harm.

Hatred is blind, as well as love.

Have an eye to the main chance.

Have but few friends, though many acquaintances.

Have God and have all.

Have not thy cloak to make when it begins to rain.

Have you goods, have you none,
Lose heart and all’s gone.

Hawks will not pick hawks’ eyes out.

He begins to die that quits his desires.
He begs like a cripple at a cross.

He brings a staff to break his own head.

He can ill be master that never was scholar.

He cannot be a friend to any one who is his own enemy.

He cannot say Bo to a goose.

He cannot speak well that cannot hold his tongue.

He complains wrongfully on the sea that twice suffers shipwreck.

He could eat me without salt.
He covers me with his wings, and bites me with his bill.

He cries wine and sells vinegar.

He dances well to whom fortune pipes.

He deserves no pity that chooseth to do a miss twice.

He deserves not the sweet that will not taste the sour.

He deserves praise who does not what he may, but what he ought.

He fisheth on that catcheth one.

He fled from the sword and hid in the scabbard.
He gives little to his servants who licks his own trencher.

کسی کہ تختہ ساطور خودش را نیز میں لب سد

یکی به آہن میں زند و دو تا به سندان

He gives one knock on the iron, and two on the anvil.

دو بار میں دهد ان کس کہ یہ درنگ دهد (لاطین)

He giveth twice who giveth in a trice.

دوبارہ میں دهد آن کس کہ یہ درنگ دهد. (لاطین)

He goes a-sorrowing, who goes a-borrowing.

همیشه غضہ میں خورے کسی کہ قرض میں کن

He goes early to steal, that cannot say no.

کسی کہ نمی توائند نہ بگوید خیلی زود به دزدی میں رود

He goes far that never turns.

توائند کہ راه درازی رود اور

کہ هر دم نیچہ ہے اینسو و آن سو

He goes long barefoot that waits for dead men’s shoes.

کسی کہ منتظر کفش مردو اہ مان

زمان دور و درازی برهنہ اہ مان

He has a great fancy to marriage that goes to the devil for a wife.

یک مرد باید خیلی عشق ازدواج داشته باشد کہ بخواهد با شیطان ازدواج کن

He has enough to keep the wolf from the door.

او به اندازہ خود دارد کہ

گرگی را از دم در دور کن

١٧٨
He has given the hen for the egg.
مرغ را با تخم‌مرغی تاخت زد.

He has more tongue than teeth.
تعداد زبان‌هاش از تعداد دندان‌هاش بیشتر است.

He has not a penny to bless himself with.
حتی یک پنی هم ندارد که خودش را با آن متبرک کند.

He has not lost all who has one cast left.
کسی که یک بار دیگر می‌تواند طلس بپرود چیزی را نبافته.

He has nothing to eat and yet invites guests.
ندارد بهر خوردن هیچ یارو
و مهمان نیز دعوت می‌کند او.

He has one foot in the grave.
یک پایی طرف درون گور است.

He hath a woman’s tongue.
این مرد زبان زنکی را دارد.

He hath but one fault.
در وجود او به‌جز یک عیب نیست
(اگر که از هر خویش و لطفی بری است).

He hath left his purse in his other hose.
مثل این که کیف پولش داخل
آن یکی شلوار او گذاشته است.

He hath not lived that lives not after death.
He is a fool that forgets himself.

He is a fool that thinks not that another thinks.

He is a fool who digs for lead with a silver shovel.

He is a fool who makes his doctor his heir.

He is a good friend that speaks well of me behind my back.

He is a good man whom fortune makes better.

He is a good physician who cures himself.

He is a great necromancer, for he asks counsel of the dead.
He is a thief indeed who robs a thief.

He is an ass himself, who will bray against another ass.

He is an ill companion that has a good memory.

He is an ill cook that cannot lick his own fingers.

He is as firm as a rock.

He is at ease who has enough.

He is desperate that thinks himself so.

He is happy that thinks himself so.

He is idle that might be better employed.
He is lifeless that is faultless.

مرد چی اشتیاه پی چان است.

He is like a flea in a blanket.

او همانند کچکی در یک پتوست.

He is most loved that hath most bags.

مرد وقتی ساکه‌ای بیشتر دارد به دست دوستداران و هواخواهان وی افزون تر است.

He is my friend that succoureth me, not he that pitieth me.

دوستم اوست که هنگام بلا یاری داد نه هرآن گذ که دلش سوخت و دلداری داد.

He is my friend who grinds at my mill.

او دوست من است که غله‌اش را در آسیاب من آسیاب می کند.

He is no man’s enemy but his own.

دشمن هیچ کسی نیست، مگر شخص خودش.

He is no small knave who knows a great one.

نابکار چوکی آن مرد نیست کو بدان نابکار گنده کیست.

He is not a wise man who cannot play the fool on occasion.

عقلان آن فرد نیکش که به هنگام نیاز نتوانید بسود یل خرده گوش دراز.

He is not fit for riches who is afraid to use them.

او که می ترسد از دارایی استفاده کند برازنه دارندگی نیست.
He is not free that draws his chain.

هو که زنجیر خودش را می‌کشد آزاد نیست.

He is not laughed at that laughs at himself first.

هر کسی خودش اول به خودش می‌خندد بر خوشی مسیر خنده را می‌یابد.

He is not poor that hath little, but he that desireth much.

فقر که دارایی کم می‌تواند
فقر است که خواهان خیلی است.

He is not the fool that the fool is, but he that with the fool deals.

هالو نیود آن که خودش یک هالوست
هالو نیود آن که سروکارش با اوست.

He is not wise that is not wise for himself.

هر کسی عقلش نشود چاره درد خود او عاقل نیست.

(لاتین)

He is poor that God hates.

وضع آن مرد فلاکتبار است که خداوند از او بیزار است.

He is rich enough that wants nothing.

کسی که زه خواهشی برمی‌گیرد است به انداده کافی او ماهیدار است.

(لاتین)

He is rich who has true friends.

کسی را آدمی دارا بیشتری که دارد دوستان راستینی.

He is unworthy to live who lives only for himself.

183
He is wise enough that can keep himself warm in winter.

He is wise who can make a friend of a foe.

He knocks boldly at the door who brings good news.

He knows not a hawk from a hand-saw.

He knows on which side his bread is buttered.

He laughs best that laughs last.

He laughs the loudest who has least to lose.

He lies like an epitaph.

He lives long that lives well.

He loseth indeed that loseth at last.
He loseth nothing who keeps God for his friend.

He loves me for little that hates me for naught.

He loves too much who dies for love.

He makes a rod for his own back.

He may freely receive courtesies that knows how to requite them.

He must needs swim that is held up by the chin.

He must not expect good that does evil.

He must stoop that hath a low door.

He needs must go that the devil drives.
He never broke his hour that kept his day.

He never tint a cow that grat for a needle.

He preaches well that lives well.

He preacheth patience that never knew pain.

He rides sure that never fell.

He rises over early that is hanged ere noon.

He robs Peter to pay Paul.

He seeks wool on an ass.

He sits full still that has riven breeks.
He sits not sure that sits too high.

He smells best that smells of nothing.

He splits a hair.

He stands in his own light.

He takes a spear to kill a fly.

He teacheth ill who teacheth all.

He that all men will please shall never find ease.

He that asketh faintly beggeth a denial.

He that bewails himself hath the cure in his hands.

He that blames would buy.
He that borrows must pay again with shame or loss.

He that brings up his son to nothing, breeds a thief.

He that burns his house warms himself for once.

He that buys land buys many stones;
He that buys flesh buys many bones;
He that buys eggs buys many shells;
He that buys good ale buys nothing else.

He that can have patience can have what he will.

He that can quietly endure overcometh.

He that can stay obtains.

He that cannot ask cannot live.
He that cannot obey cannot command.

He that cannot pay, let him pray.

He that chastiseth one amendeth many.

He that comes first to the hill, may sit where he will.

He that comes un-call’d sits un-serv’d.

He that commits a fault thinks everyone speaks of it.

He that despiseth small things shall fall by little and little.

He that does ill, fear follows him.
He that does ill hates the light.

He that does not love a woman sucked a sow.

He that doth lend doth lose his friend.

He that doth not lend doth lose his friend.

He that doth nothing doth ever amiss.

He that doth what he should not shall feel what he would not.

He that doth what he will doth not what he ought.

He that endureth is not overcome.

He that falls today may rise tomorrow.

He that fears death lives not.
He that fears you present will hate you absent.

ویځبو ٓ وپىي ََٽٖٓ اُ ډَٿ ََإبن ثبٙي

He that fights and runs away may live to fight another day.

کسی که می چنگد و بعدش فرار می کند شاید آن چند بماند که یک روز دیگر هم چنگد. (یوتانی)

He that gains well and spends well needs no account book.

کسی که خوب پول درمی آورد و خوب هم خرج می کند نیازی به دفتر حساب و کتاب ندارد.

He that goes barefoot must not plant thorns.

یه پابرهنه نیاید که خار و گزنه بکاره.

He that goes far from home for a wife, either intends to cheat or be cheated.

مردی که برای زن گرفتن خیلی از خانه دور می شود خیال دارد یا فربه یا فربه بخورد.

He that goes softly goes surely.

مطمئن می رود آن مرد که آهسته رود.

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.

بینی هرکه بزرگ است گمانش این است

خلق را ورد زبان بینی این مسکین است.

He that has a wife has a master.

مرد وقتی که همسری دارد

معنی ارباب و سروری دارد.

He that has no children knows not what is love.

بی گمان مرده‌های بی‌فرزند

معنی عشق را نمی دانند.
He that has no enemies has no friends.

He that has nothing is frightened at nothing.

He that has one coat cannot lend it.

He that has the luck leads the bride to church.

He that hates woman sucked a sow.

He that hath a good harvest may be content with some thistles.

He that hath a head of wax must not approach the fire.

He that hath a head of wax must not walk in the sun.
He that hath a wife and children wants not business.

مردی که زنی دارد و فرزندانی
پی مشغله و کار نماد آنی.

He that hath a wife hath strife.

آن مرد که یک عیال دارد
درگیری و داد و قال دارد.

He that hath an ill name is half hanged.

چو رسوایی به نام مرد پیوست
وی اندر نیمه‌های راه دار است.

He that hath but one eye must be afraid to lose it.

مرد یک‌چشم باید که مراقب بشود
تا مبادا که همان نیز ز دستش برود.

He that hath done ill once will do it again.

چو یک بار مردی شرارت کند
به تکرار آن کار عادت کند.

He that hath killed a man when he was drunk shall be hanged when he is sober.

او که در مسیت یکی را کشت را
وقت هشیاری بپاید دار زد.

He that hath lost his credit is dead to the world.

کسی که اعتبارش رفته‌ایز دست
به جمش مردمان انگار مردمست.

He that hath no head needs no hat.

گر بر تن مرد سر نیاورد
محتاج کله دگر نیاورد.
He that hath no money needeth no purse.

He that hath nothing is not contented.

He that hath nought shall have nought.

He that hath one hog makes him fat; and he that hath one son makes him a fool.

He that hath the world at will, seems wise.

He that hath time, and looks for time, loseth time.

He that hires the horse must ride before.

He that is afraid of a fart should not hear thunder.

He that is afraid of wounds must not come nigh a battle.
He that is at ease seeks dainties.

دی اسیده دارد او که دلش خوردنی های خواب می‌خواهد.

He that is born to be hanged shall never be drowned.

هر کسی تقدير او مرگی است بر بالای دار غرق در آبی نخواهد بود در پایان کار.

He that is busy is tempted by but one devil; he that is idle, by a legion.

کسی که سرش گرم کار است فقط یک شیطان وسوساتش می‌کند؛ کسی که بیکار است لشکری از شیاطین وسوساتش می-

کند.

He that is down, down with him.

بیه گم شه کسی که بیزوله.

He that is hated of his subjects, cannot be counted a king.

او که منفور رعایای خود است تنوان شاه قلمدادش کرد.

He that is ill to himself will be good to nobody.

هر کسی یار او به خویش رسد خبری از یک کسی نخواهد دید.

He that is in a town in May loseth his spring.

هر کسی که ماه می را در شهر بگذراند فصل بهار خود را از دست رفته داند.

He that is master of himself will soon be master of others.

هر زمان اراب و آقای خودش شد یک نفر
He that is needy when he is married, shall be rich when he is buried.

زمان زن گرفتن هرکسی یپول و محتج است درون قبر وقتی رفت ثروتمند خواهد بود.

He that is not handsome at twenty, nor strong at thirty, nor rich at forty, nor wise at fifty, will never be handsome, strong, rich, or wise.

مردی که در بیستسالگی دلپیش، در سی سالگی نیرومند، در چهل سالگی ثروتمند و در پنجاهسالگی خردمند نباشد، هرگز دلپیش، نیرومند، ثروتمند یا خردمند نخواهد شد.

He that is of a merry heart hath a continual feast.

او که قلیش دلخوش است و شادمان است صاحب یک یک و سور جاودان است.

He that is once born, once must die.

آدمی که متولد شده است او یک بار نیز یک بار باید که بیمار ناجار.

He that is poor in appetite, may quickly be rich in purse.

اشتهای هرکسی مسکن شود کيف بولش درعوض سنگین شود.

He that is thrown is ever wrestling.

کسی که سرنگون شده همیشه در کشاکش است.

He that is too secure is not safe.

او که خیلی خاطرش جمع است این نیست.

He that is warm thinks all are so.

چای او گرم که باشند بارو
He that knows himself best, esteems himself least.

He that knows little soon repeats it.

He that knows nothing doubts nothing.

He that knows thee will never buy thee.

He that leaves certainty and sticks to chance, When fools pipe he may dance.

He that lies on the ground can fall no lower.

He that lives not well one year sorrows seven after.
تا سر هفته سال بعد از آن.

He that lives well is learned enough.

مرگی زندگی خوب و درستی دارد
آشکار اسکه در حد خود آمخته است.

He that longs most lacks most.

او که بیش از همگان می‌خواهد
بیشتر هم کم و کسیری دارد.

He that loseth his wife and sixpence hath lost a tester.

مردی که هم زن و هم شش پنی را از دست می‌دهد یک تستر از دست داده.
(تستر: سکه‌ای قدیمی، معادل شش پنی)

He that loves glass without G,
Take away L and that is he.

چو مردی شواد عاشق دختری
بدون D و T چه باشد؟ خری.

He that loves his child chastises him.

مهر فرزند چو مردی دارد
گاهی اورا کتکی خواهد زد.

He that loves law will get his fill.

هرکسی عاشق قانون باشد
چیره‌اش را به تمامی گیرد.

He that loves the tree loves the branch.

هرکسی بر درخت اگر دل بست
عاشق شاخه نیز حتماً هست.
He that makes a good war makes a good peace.

کسی کہ جنگ خوبی بھ راه مہ انداز صلح خوبی هم برقرار میں کند.

He that makes a thing too fine breaks it.

آدم وقتی چیزی را خیلی خوب درست میں کند، میں زند آن را میں شکند.

He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf.

هرکہ خود را گوسفنڈی میں کند
dرنگیت گرگ او را میں خورد.

He that makes himself an ass, must not take it ill if men ride him.

کسی کہ خوشی را خری فرض کرد
نیا گی شوہ شاگی از دست بار
اگر خم شدی تا سوارت شوند
gنا از تو باشند، نا از خرسوار.

He that marries a widow and three children marries four thieves.

مرد وقتی کہ ازدواج کند
بیوی بیو ھو و سہ بےچا او
عملہ با چہرہ تا سارق
وصلی کرده است ایں یارو.

He that marries ere he be wise will die ere he thrive.

پیش از عاقبہ شدن کہ مرد کے زن میں گیرد
پیش از آنی کہ بھ چاپی برسر میں میرد.

He that marries for wealth sells his liberty.

برای ثروت اگر مردی ازدواج کند
اگر به آن برسر از فروش آزادی است.

He that marries late marries ill.
He that may not do as he would must do as he may.

کسی کہ امکانات را ندارد تا کاری را بکند کہ دوست دارد باید کاری را بکند کہ براش ممکن اسست. (لاتین)

He that mischief hatcheth mischief catcheth.

هرکسی کہ تخم شر مزائد او هم به شر خود گرفتار اید او.

He that mocks a cripple ought to be whole.

کسی کہ ریشخندی بی چلاقی. زند باید خودش بی عیب باشد.

He that never climbed never fell.

او کہ در عمر خود نکر کر صعود. هیچ موقع سقوط هم نمود.

He that nothing questioneth, nothing learneth.

هرکسی هیچ سوالی نکند هیچ نمی آموزد.

He that once deceives is ever suspected.

او کہ یک بار به فرد دگری زد ترفند. دیگر ای دی ای هم با دیده شک می نگرند.

He that once hits will be ever shooting.

او کہ یک بار به هدف بزن. تا اب تیر طرف بزن.

He that pays last never pays twice.

کسی کہ در پیان ہر ہریخت می کند هیچ وقت دوبارہ ہریخت نمی کند.

He that pities another remembers himself.
He that praiseth himself spattereth himself.

He that preacheth giveth alms.

He that promises too much means nothing.

He that pryeth into every cloud may be stricken with a thunderbolt.

He that repents of his own act either was, or is, a fool.

He that respects not is not respected.

He that revealeth his secret maketh himself a slave.

He that riseth betimes hath something in his head.
He that runs fast will not run long.

چو تند می‌دود کسی یقین نمی‌دود یسی.

He that runs fastest gets the prize.

جاپه مال او شود که همه تندر دود.

He that runs in the dark may well stumble.

چون که در تاریکی انسان می‌دود بی گمان افتتان و خیزان می‌دود.

He that saveth his dinner will have the more for his supper.

کسی که مقداری از ناهارش را کنار می‌گذارد شام بیشتری خواهد داشت. (فرانسوی)

He that seeks trouble never misses.

هرکه دنبال دردسر برود نامید از وصال او نشود.

He that sends a fool means to follow him.

احمقی را چو فرستند پی کاری یارو میل دارد که خودش هم برود در پی او.

He that sends mouths sends meat.

همان که دهان می‌فرستند گذا می‌فرستند.

He that serves everybody is paid by nobody.

از کسی مزد نگیرد آن مرد
He that serves well need not be afraid to ask his wages.

He that shoots oft shall at last hit the mark.

He that shows his purse longs to be rid of it.

He that shows his wealth to a thief, is the cause of his own pillage.

He that sings on Friday will weep on Sunday.

He that sows nothing plants thistles.

He that spares the bad injures the good.

He that speaks me fair and loves me not,
I’ll speak him fair and trust him not.

He that speaks the things he should not, hears the things he would not.

He that stays in the valley shall never get over the hill.

He that teaches himself has a fool for his master.

He that tells all he knows will also tell what he does not know.

He that tells his wife news is but newly married.

He that thinks too much of his virtues bids others think of his vices.
He that touches pitch shall be defiled.

He that travels far knows much.

He that wants hope is the poorest man.

He that will be rich before night, may be hanged before noon.

He that will eat the kernel must crack the nut.

He that will enter into Paradise must have a good key.

He that will not be counselled cannot be helped.

He that will not be saved needs no preacher.

He that will not have peace, God gives him war.
He that will not labour must not eat.

He that will not stoop for a pin, shall never be worth a point.

He that will not when he may, when he will he shall have nay.

He that will not work will want.

He that will steal a pin will steal a better thing.

He that will steal an egg will steal an ox.

He that will thrive must ask leave of his wife.

He that will thrive must rise at five,
He that hath thriven may lie till seven.

He that will too soon be his own master, will have a fool for his scholar.
He that wipes the child’s nose kiseth the mother’s cheek.

He that would be Pope must think of nothing else.

He that would catch fish must not mind getting wet.

He that would eat the fruit must climb the tree.

He that would hang his dog gives out first that he is mad.

He that would have good luck in horses, must kiss a parson’s wife.
He that would have what he hath not should do what he doth not.

He that would know what shall be must consider what hath been.

He that would learn to pray, let him go to sea.

He that would live in peace and rest
Must hear and see and say the best.

He that would the daughter win
Must with the mother first begin.

He thinks not well that thinks not again.
He tied a knot with his tongue he couldn’t undo with his teeth.

He to whom God gave no sons the devil gives nephews.

He travels fastest who travels alone.

He wants to have a finger in every pie.

He was a bold man that first ate an oyster.

He was born with a silver spoon in his mouth.

He was hanged that left his drink behind him.

He was scant of news that told his father was hanged.

He wears the mourning of his washerwoman.

He who blusters without reason has most reason to bluster.
He who can does, he who cannot, teaches.

He who commences many things finishes but few.

He who does not bait his hook fishes in vain.

He who does not rise early never does a good day’s work.

He who drinks when he is not dry, will be dry when he has no drink.

He who excuses, accuses himself.

He who gets four pounds and spends five has no need of a purse.

He who gives to another bestows on himself.
He who giveth to the poor lendeth to the Lord.

He who goes abroad by day has no need of a lantern.

He who has a companion has a master.

He who has drunk will drink.

He who has money has capers.

He who has not health has nothing.

He who hath no controversy hath no wife at home.

He who hesitates is lost.

He who is born a fool is never cured.
He who is judge between two friends, loses one of them.

He who lies down with dogs will rise with fleas.

He who lies long in bed his estate feels it.

He who loves a fair woman has given his purse a purgation.
He who loves quits his wisdom.
مردی که عاشق می‌شود
از عقل فارغ می‌شود.

He who maketh others wretched is himself a wretch, whether prince or peasant.
هرکسی از دست ظلمش دیگری بیچاره زیست
شاه باشد یا رعیت، او خودش بیچاره‌ای است.

He who never was sick dies the first fit.
آن مرد که بیمار نبوده‌ست شیبی
بیمار که می‌شود بیماری را ببین.

He who pays the piper calls the tune.
هرکه انعامی به نیزه دهد
او خودش گود چه اهنتگی برز.

He who quits his place loses it.
تا که چای یک نفر خالی شود
جاپ ای آبیه از دستش رود (فرانسوی).

He who rides on a tiger can never dismount.
مردی که سوار بر می‌شود هرگز نمی‌تواند پیاده شود (چینی).

He who rides the mule shoes her.
هرکسی قاطسواری می‌کند
نعل قاطر را خود از می‌زنند.

He who serves God hath a good master.
هرکه خدمتکار یزدان باشد او
دارد اربابی سوار و نکو.
He who spares vice wrongs virtue.

He who sups with the devil should have a long spoon.

He who swells in prosperity will shrink in adversity.

He who threatens is afraid.

He who trusteth not is not deceived.

He who trusts a woman and leads an ass will never be free from plague.

He who warms too near burns.

He who would be loved must love.
He who would enjoy his friend’s dinner should not look into the kitchen.

He who would have a hare for breakfast must hunt over night.

Health and wealth create beauty.

Health is better than wealth.

Health is not valued till sickness comes.

Health is wealth.

Hear and see and be still.

Hear the other side.

Hear twice before you speak once.

Hearken to reason, or she will be heard.
Hearts may agree though heads differ.

Heaven and earth fight in vain against a fool.

Hedges have eyes and walls have ears.

Hell hath no fury like a woman scorned.

Hell is full of good meanings and wishes.

Hell is wherever heaven is not.

Help, hands! for I have no lands.

Help thyself, and God will help thee.

Help yourself and your friends will like you.
Her face is her fortune.

Her pulse beats matrimony.

Here today and gone tomorrow.

Hereafter comes not yet.

Heresy may be easier kept out than shook off.

He’s up at five,
And he will thrive.

Hidden troubles disquiet most.

Hide nothing from thy minister, physician, and lawyer.

High places have their precipices.

His bark is worse than his bite.
His eye is bigger than his belly.

چشم او از شکمش گندشتر است.

His heart is in his mouth.

قلب او در دهان اوست.

His net fills though the fisherman sleeps.

تور او پر می‌شود؛ هرچند مرد ماهیگیر در خواب است.

His nose will abide no jests.

دماغش طاقت شوختی ندارد.

His wits are wool-gathering.

عقل او داره یش می‌چینه.

History repeats itself.

تاريخ خودش را تکرار می‌کند.

Hold fast when you have it.

چنگ بزن به آنچه که هنوز توی چنگ توست.

Home is home, be it never so homely.

خونه، حتی اگه که خیلی هم راحت و دنج نباشه، خونه است.

Home is where the heart is.

قلب انسان هرکجا باشد همان‌جا خانه است.

Home sweet home.
Homer sometimes nods.

Honest is the cat when the meat is on the hook.

Honest men marry soon, wise men not at all.

Honesty is the best policy.

Honesty is the best policy; but he who acts on this principle is not an honest man.

Honey in the mouth saves the purse.

Honey is not for the ass’s mouth.

Honey is sweet, but the bee stings.

Honour and ease are seldom bedfellows.
Honour and profit lie not in one sack.

Honour blossoms on the grave.

Honour buys no beef.

Honour without profit is a ring on the finger.

Honours change manners.

Hope for the best and prepare for the worst.

Hope is a good breakfast but a bad supper.

Hope is a lover’s staff.

Hope is as cheap as despair.
Hope is the poor man’s bread.

امید نان فقیر است.

Hope often blinks at a fool.

امید اغلب به یک یک عقل چشمک می‌زند.

Hope springs eternal.

امید جاودانه ورچوجه می‌کند.

Hope well and have well.

امیدوار بشو تا که نیکیخت شوی.

Horses for courses.

اسب‌ها برای راه‌ها.

Hot love is soon cold.

عشق آتشین سریع سرد می‌شود.

How vain it is to sit down to write when you don’t stand up to live.

برای زندگی وقتی که از یا برنمی خیزی
چه کار مضحك و یوچی است بنشینی و بنویسی.

Humble hearts have humble desires.

قلب‌هایی که حقر و خوارند
ارزوهای حقیری دارند.

Hunger breaks through stone walls.

گرسنگی دیوارهای سنگی را هم می‌شکافد.

Hunger finds no fault with the cookery.

گرسنگی از دستیخت ایراد نمی‌گیرد.
Hunger is the best sauce.

پھٹرین سس گرنسگی است. (لاٹین)

Hungry bellies have no ears.

شکمآئی گرنسے گوش شنوا ندارند. (لاٹین)

Hungry flies bite sore.

پشہئے گرنسے بدجوری نئیش میںزند. (لاٹین)

Husbands are in heaven whose wives scold not.

شوهرانی کے زنان اخبوتوخم نمی کنت در پہشت هستند.

Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.

ریاکاری ادا احترام شر به خیر است اول (فرانسوی)

I am as old as my tongue, and a little older than my teeth.

بندہ همسن زبانم هستم و کمی پیرتر از دنیا هام.

I am very wheamow, said the old woman, when she stepped into the milk-bowl.

أ، چہ فرز است حقیقا! پیرزن گفت؛ همان وقت چہ یا رفت تو کاسیه شیر.

I can see as far into a millstone as another.

من هم همان قدیری آن طرف سنگ آسیاب را میں توائیم بینیمن که هرکس دیگری میں توائی.

I cannot be your friend and your flatterer too.

این غیرممکن است که من درخصوص تو هم دوست تو باشم و هم چاپلوس تو.

I gave the mouse a hole, and she is become my heir.
I gave you a stick to break my own head with.

I had not cut my wise teeth.

I hate fetters though they be of gold.

I have a good bow, but it is in the castle.

I have other fish to fry.

I know no more than the Pope of Rome about it.

I live, and lords do no more.

I love my friends well, but myself better.

I love thee like pudding, if thou wert pie I’d eat thee.
I love you so that I could eat ye.

آن قدر دوستت دارم که می توانم بخورم.

I love you well but touch not my pocket.

من عاشق توام؟ ولی به چیب من دست نزن.

I may see him need, but I’ll not see him bleed.

دلم می آید در فقر بیبیمش: ولی در خون نه.

I say little but I think the more.

ذكر من گرچه کم و مختصر است
فكر من لیک کمی بیش از است.

I stout and thou stout, who shall bear the ashes out?

من مغفور و تو مغفور
پس کی آشغالا رو بریست دور؟

I taught you to swim, and now you’d drown me.

من شنا یاد تو دادم، حالا
قصد داری که کنی غرق مرا.

I wept when I was born, and every day shows why.

وقتی که به دنیا آمدم گریه کردم و حالا هر روز دارم می فهمم جرا.

I will keep no cats that will not catch mice.

من گربهای که میش نگیرد را
پیش خودم نگاه نمی دارم.

I will never keep a dog to bite me.

هیچ وقت سگی نگه نمی دارم که گازم بگیرد.
I will not pull the thorn out of your foot and put it into my own.

خار را از پا تو درنمی آرم که توى پا یاد خودم فرو کنم.

I will not wear the wooden dagger.

خنجر چوبی به کمر نخواهم بست.

I will trust him no further than I can fling him.

آن قدری بهش اعتماد نمی کنم که بعدا تو Floating دکش کنم.

I would rather have a dog my friend than enemy.

چنین ترجيح قطعاً می دهم من

که یک سگ دوستم باشد نه دشمن. (آلمانی)

Idle brains are the devil’s workshop.

مغزهای بیکاران کارگاه شیطان است.

Idle folks have the least leisure.

اوقات فراغت جناب بیکار

از باقی مردم است کمتر انگار.

Idle hands are the devil’s playthings.

دستان ما بیکار اگر مانند

اسباب بازی های شیطاناند.

Idle people take the most pains.

هرچگا زحمت است و آزار است

اکثر سهم خلق بیکار است.

Idleness is the key of beggary.

کلید در فقر بیکاری است.
Idleness is the root of all evil.

Idleness makes the wit rust.

If a good man thrive, all thrive with him.

If a man deceive me once, shame on him; if he deceive me twice, shame on me.

If a man once fall, all will tread on him.

If a woman were as little as she is good
A peascod would make her a gown and a hood.

If all men say that thou art an ass, then bray.

If an ass goes a-travelling, he’ll not come home a horse.
If anything can go wrong, it will.

If anything stay, let work stay.

If at first you don’t succeed, try, try and try again.

If every man mend one, all shall be amended.

If every man would sweep his own doorstep the city would soon be clean.

If folly were grief, every house would weep.

If fools went not to market, bad wares would not be sold.

If God be with us, who will be against us.
If God had meant us to fly he’d have given us wings.

If he fears to suffer, he suffers from fear.

If hope were not, heart would break.

If I have lost the ring I still have the finger.

If it ain’t broke, don’t fix it.

If it is too good to be true, then it probably is.

If it looks like a duck, swims like a duck, and quacks like a duck, then it probably is a duck.

If Jack’s in love, he’s not judge of Jill’s beauty.

If life gives you lemons, make lemonade.
If money be not thy servant, it will be thy master.

اگر بول تو نوکر تو نشد
پس أو سروت می‌شود خودی‌خود.

If my shirt knew my design, I’d burn it.

چو پیراهن من بداند که چیست
درون سردم، آتشش می‌زنم.

If one sheep leap o’er the dyke, all the rest will follow.

یک گوسفند تا ز سر جوی می‌پردد
باقی گله نیز بدان سوی می‌پردد.

If one will not, another will.

اگر یکی نکنند، فرد دیگری بکنند.

If one will not, another will; so are all maidens married.

کار را یک مرد اگر دیدی نکرد
شک نکن یک مرد دیگر می‌کند
چون همین طوری است که هر دختری
آخرش یک روز شوهر می‌کند.

If physic do not work, prepare for the kirk.

اگر طب نشد چاره درد تو
برای کلیسا مهیا بشو.

If the beard were all, the goat would be a priest.

اگه همدیگی به ریش بود
که بزه یه‌یا کشیش بود.

If the bed could tell all it knows, it would put many to the blush.

اگر تختخواب ولحاف و بتو
If the cap fits, wear it.

If the counsel be good, no matter who gave it.

If the devil find you idle, he’ll set you to work.

If the doctor cures, the sun sees it; but if he kills, the earth hides it.

If the dog bark, go in; if the bitch bark, go out.

If the ice will bear a man before Christmas, it will not bear a goose after.

If the laird slight the lady, so will all the kitchen boys.

If the mountain will not go to Mahomet, let Mahomet go to the mountain.
If the old dog barks, he gives counsel.

وقتی سگ بیر پارس می‌کند، دارد نصیحت می‌کند.

If the shoe fits, wear it.

کفش اگر اندازه‌پاته، بیوش.

If the sky falls there will be pots broken.

هر زمان آسمان سقوط کند
هر کجا کوزه‌ای است می‌شکند. (اسپانیولی)

If the staff be crooked, the shadow cannot be straight.

گر عصایی کچوموج شد
سایه ای صاف نخواهد داشت.

If the wise erred not, it would go hard with fools.

عاقلان از هر خطایی گر مبرا می‌شند
کار احتمالی دنیا بخ بیدا بکرده بود.

If the young man would, and the old man could, there would be nothing undone.

اگر جوان می‌خواست و بیر می‌توانست، هیچ کاری نکرده نمی‌ماند.

If things were to be done twice, all would be wise.

اگر قرار بود هر کاری دوبار انجام شود که همه عاقل بودند.

If thou dealest with a fox, think of his tricks.

چون که با روباهی سروکارت افتاد
حیله‌هابش را هم در نظر داشته باش.
If thy hand be in a lion’s mouth, get it out as fast as thou canst.

جَوَّ دَهَّسَتَ دِرَهْشَةَ أُسَتَ بِجَنْبِ وَفُوْرِيَّ آن رَأَ دِرْبَاءِ.

If we are bound to forgive an enemy, we are not bound to trust him.

يُرْبِيَ مِجْوُرَ بَاَشِمًا دَشْمِنُيَّ رَأَ بِبَخَشِيِّ، وَلَى مِجْوُرُ كَهُ نِيْسُيِّمَ بِهَ آَوَ أُعْتَمَدُ كَنِيْمَ.

If we shut the nature out of the door, she’ll come in at the window.

جَر طَبِيعَتُ رَآ زِ رِ بَرُونَ كَنَيَّ اَمْيَانٍ بْنِجَرَهُ وَارَدَ شُوْدَ.

If wilful will to water, wilful must be drowned.

اَلْقَرْ كَلْئَشَق سَوْى آَبَي رُوُدَ يِقِينَ كَلْئَشَق غَرْقَ بَاِبَدَ شُوْدَ.

If wise men play the fool, they do it with a vengeance.

وَقْتَي كَهُ شَوْنَدَ اَحْقَمُ مِرْدَانَ خَرَمْنَدَ دَسْتَانَ هَرَ اَحْقَمُ رَآ اَزْ يُشَتْ بِبْيِنَدَنَدَ.

If wishes were horses, beggars would ride.

يُنَانِيْهُ آرْوُزُوُهَا اِسْبُ بُوُوْنَدَ گَداَيْنَهُمْ سَوَارِيْ مُيْنُوْنَدَنَدَ.

If you are in a hole, stop digging.

َتْرُونَ چَالَهُ هُسَّيْنَيْ بِيْشَ اِزْ يَن دِيْگُر نُكَّنَ.

If you are not part of the solution, be sure you are part of the problem.

اَگَر بَخَشَيْنَ از رَآ حَلِ نَيْسَيْنَ خَوُدْتَ اِنْ وَسُطْ بَخَشَيْنَ ازْ مُشْكَلَيْ.

If you burn most, you shine most.

٢٣٢
If you can kiss the mistress, never kiss the maid.

If you cannot be good, be careful.

If you cannot beat them, join them.

If you cannot bite, never show your teeth.

If you cannot ride two horses at once, you should not be in the circus.

If you don’t have a smiling face, you must not open a shop.

If you don’t have anything nice to say, don’t say anything at all.

If you don’t like it, you may lump it.
If you got it, flaunt it.

If you have no enemies it is a sign that fortune has forgotten you.

If you kill one flea in March you kill a hundred.

If you leap into a well, Providence is not bound to fetch you out.

If you love me, John, your acts will tell me so.

If you make a jest, you must take a jest.

If you must have an evil, choose a little one.

If you pay not a servant his wages, he will pay himself.

If you play with fire you get burnt.
If you put nothing into your purse, you can take nothing out.

If you run after two hares, you will catch neither.

If you snooze you lose.

If you stumble twice over the same stone, you deserve to break your shins.

If you sue a beggar, you will get but a louse.

If you talk to yourself, you speak to a fool.

If you trust before you try,
You may repent before you die.

If you want a thing done, go; if not, send.
If you want a thing well done, do it yourself.

اگر می خواهی کاری درست انجام شود، خودت انجامش بده.

If you want enemies excel others, if you want friends let others excel you.

هر وقت دشمن خواستی، از دیگران برتر بشو
گر دوست می خواهی، بهل برتر شوند آنان ز تو.

If you want peace, prepare for war.

چنانچه صلح می خواهی، برای جنگ حاضر شو. (لاتین)

If you want to judge a man’s character, give him power.

اگر می خواهی شخصیت مردی را بسنجد، به او قدرت بده.

If you wish good advice, consult an old man.

بند خوب اگر خواهی، پیرمرد را دریاب. (پرتغالی)

If you would be loved, forget not to be lovable.

چو خواستی دگری دوست داردت در دل
ز دوست داشتنی بودن مثب غافل.

If you would enjoy the fruit, pluck not the flower.

اگر می خواهی میوه را نوبر کنی، شکوفه را نچین.

If you would know the value of money, try to borrow some.

ارزش پول چو خواهی که بدایی چون است
سی چن قدری از آن را ز کسی قرض کنی.

If you would live well for a week, kill a hog; if you would live well for a month, marry; if you would live well all your life, turn priest.
If you would make an enemy, lend a man money, and ask it of him again.

If you would wish the dog to follow you, feed him.

If your hand be bad, mend it with good play.

If youth knew what age would crave
It would both get and save.

Ignorance is bliss.

Ignorance is the mother of devotion.

Ignorance is the mother of impudence.

Ill gotten gains seldom prosper.

Ill natures never want a tutor.

Ill weeds grow apace.
I’m too old a bird to be caught by chaff.

Imitation is the sincerest form of flattery.

Impudence is not courage.

In a calm sea every man is a pilot.

In a retreat the lame are foremost.

In a thousand pounds of law there is not an ounce of love.

In an orderly house all is soon ready.

In doing we learn.

In every country the sun rises in the morning.
In fair weather prepare for foul.

وقتی که هوا خوب است آماده طوفان شو.

In love is no lack.

عشق چیزی کم ندارد.

In love’s wars, he who flieth is conqueror.

یک اصل در نبرد دو دلداده واضح است
مردی عقبنشینی اگر کرده توانست است.

In space grows grace.

طنازی رفتار و خرامیدن باناز
محتاج فضایی است خوش و خلوت و دلباز.

In the coldest flint there is hot fire.

در سردرتن چخماق یک آتش سوزان هست.

In the country of the blind the one-eyed man is king.

یک چشمی شاه مملکت کورها یود.

In the deepest water is the best fishing.

هرکجا عمیق تر است آب های دریاها
ماهیان خوبتری صید می شوند گذشته.

In the end things will mend.

در نهایت چیزها بهبود می یابند.

In the forehead and the eye,
The picture of the mind doth lie.

در دیده و پیشانی هرکس
In the house of the fiddler all are dancers.

In the house of the fiddler all fiddle.

In the house of the hanged man, mention not the rope.

In the husband wisdom, in the wife gentleness.

In the looking-glass we see our form, in wine the heart.

In the middle of difficulty lies opportunity.

In the midst of life we are in death.

In time of prosperity friends will be plenty;
In time of adversity not one among twenty.
In vain he craves advice who will not follow it.

In vain the net is spread in the sight of the bird.

In wine there is truth.

In wiving and thriving men should take counsel of all the world.

Industry is fortune’s right hand, and frugality her left.

Ingratitude is the daughter of pride.

Insanity is doing the same thing over and over, expecting different results.

Into every life a little rain must fall.

Into the mouth of a bad dog often falls a good bone.
Iron sharpens iron.

آهن آهن را تیز می‌کند.

It ain’t over till it’s over.

تا به پایان نرسیده‌ست، به پایان نرسیده‌ست.

It chances in an hour, that happens not in seven years.

در عرش یک ساعت شانسی اتفاقی رخ می‌دهد که در عرش هفت سال هم رخ نمی‌دهد.

It early pricks that will be a thorn.

اگه که باش فوارق که چیزی بشه خار
سوزن معلومه از همون اول کار.

It goes in at one ear, and out at the other.

وقتی که از یک گوش وارد می‌شود
از گوش دیگر زود بیرون می‌رود. (لاتین)

It has neither arse, nor elbow.

نه کون دارد، نه آرچ.

It is a bad cloth that will take no colour.

پارچه‌ای که هیچ رنگی به خود نگیرد پارچه‌بەدی است.

It is a bad dog that deserves not a crust.

سگی که لایق یک تکه نان خشک نباشد سگ بەدی است.

It is a base thing to tear a dead lion’s beard off.

یال یک شیر مرده را کنند
عملی بست و خفت‌آمیز است.
It is a blessing in disguise.

It is a cold coal to blow at.

It is a cracked pitcher that goes longest to the well.

It is a good horse that never stumbles,
And a good wife that never grumbles.

It is a good tongue that says no ill, but a better heart that thinks none.

It is a great art to laugh at your own misfortunes.

It is a hard winter when one wolf eats another.

It is a pain both to pay and pray.

It is a poor dog that is not worth the whistling.
It is a poor family which hath neither a whore nor a thief in it.

It is a poor heart that never rejoices.

It is a pound of butter amongst a kennel of dogs.

It is a proud horse that will not bear his own provender.

It is a rank courtesy when a man is forced to give thanks for his own.

It is a sad house where the hen crows louder than the cock.

It is a sair dung bairn that dare not greet.

It is a silly fish that is caught twice with the same bait.

It is a silly goose that comes to the fox’s sermon.
It is a sin to steal a pin.

It is a wicked thing to make a dearth one’s garner.

It is a wily mouse that nestles in the cat’s ear.

It is a wise child that knows its own father.

It is all one whether you die of sickness or of love.

It is always term time in the court of conscience.

It is an ill battle where the devil carries the colours.

It is an ill bird that fouls its own nest.
It is as easy to marry a widow as to put a halter on a dead mule.

It is as great pity to see a woman weep as to see a goose go barefoot.

It is best to be off with the old love before you are on with the new.

It is better the child should cry than the father.

It is better to be lucky than wise.

It is better to deal with a whole fool than half a fool.

It is better to die on one’s feet than live on one’s knees.

It is better to give than to receive.
It is better to irritate a dog than an old woman.

گر سگی را عصبی کرده و می‌آرازی به که یا روی دم پیزرنی بگذاری. (ایتالیایی)

It is better to light a candle than curse the darkness.

به که شمعی برفوروزی و نهی تا که دشمنی به تاریکی دهی.

It is better to marry a quiet fool than a witty scold.

پهتر که آدم با زنی آرام و هالو وصلت کند تن یک زن باهوش و احم.

It is better to marry a shrew than a sheep.

ازدواج با یه زن یهنده بازم بهتر از ازدواج با یه گوسفند.

It is bitter fare to eat one’s own words.

خوردن حرف خودت تلخ غذایی است. (دانمارکی)

It is cheap enough to say, God help you.

گفتن این که خداوند به داد دسرد ارزان است.

It is comparison that makes men miserable.

مقايسه کردن است که ادمها را بديخت می‌گند.

It is dangerous marrying a widow, because she hath cast her rider.

عملی است بس خطرناک زن بیوای گرفتن که سوار کار خود را به زمین زدهست آن زن.

It is easier to ask forgiveness than it is to get permission.

عذرخواهی کردن آسانتر از اجازه گرفتن است.
It is easier to build two hearths than to keep a fire in one.

ساختن دو اجاق ساده‌تر از روش نگه داشتن یکی است. (آلمانی)

It is easier to fall than rise.

افتدن از برخاستن آسانتر است.

It is easier to pull down than to build up.

ویرانی از سازندگی آسانتر است.

It is easier to raise the devil than to lay him.

بلند کردن شیطان از خواباندنش آسانتر است.

It is easier to spy two faults than mend one.

دو تا عیب را هرکجا یافتن
از اصلاح یک عیب آسانتر است.

It is easy to be generous out of another man’s purse.

خراج اگر از چیپ فردی دیگر است
دستودلباری بسی آسانتر است. (دنمارکی)

It is easy to be wise after the event.

چون کار شد انجام و زمان رفت از دست
آنگاه خرده‌شدن آسان است. (فرانسوی)

It is easy to bowl down hill.

از فراز ته‌ای قل خوردن آسان است.

It is easy to manage when fortune favours.

هر زمان پخت کسی خردان است
کردن هر عملی آسان است.
It is good beating proud folks, for they will not complain.

خوب است اگر کتک یزی برگرور را زیرا به هیچ وجه شکایت نمی‌کند.

It is good fishing in troubled waters.

در آب‌های نارآم خوب می‌شود ماهی گرفت.

It is good to be merry and wise.

خوب است که ما خوشدل و عاقل باشیم.

It is good to be merry at meat.

کار خوبی است که شاد و شنگول بر سر سفره خود بنشینیم.

It is good to beware by other men’s harms.

خوب است از آن بی‌آم از آن چر و درگر بنده یگیری و بپرهیزی از آن.

It is good to have company in trouble.

در آن زمان که گرفتار و لنگ می‌مانی خوش است دور تو باشند هم‌شینانی.

It is good to have some friends both in heaven and in hell.

چه در بهشت و چه در زمین، به هر کجا بود انسان خوش است داشته باشد کار خوب رفیقان.

It is good to hold the ass by the bridle.

افسر الاغ را یک‌میل خوب است.

It is good to marry late or never.
It is hard to be wretched, but worse to be known so.

It is hard to halt before a cripple.

It is hard to please all.

It is hard to sit in Rome and strive against the Pope.

It is hard to steal where the host himself is a thief.

It is hard to wive and thrive in a year.

It is idle to swallow the cow and choke on the tail.

It is ill catching of fish when the hook is bare.
It is ill fishing before the net.

It is ill healing of an old sore.

It is ill meddling with edged tools.

It is ill putting a naked sword in a madman’s hand.

It is ill stealing from a thief.

It is lawful to learn even from an enemy.

It is little of God’s might, to make a poor man a knight.

It is love that makes the world go round.

It is more easy to praise poverty than to bear it.
It is more painful to do nothing than something.

It is never too late.

It is never too late to grow wise.

It is never too late to learn.

It is never too late to mend.

It is no child’s play when an old woman dances.

It is no small conquest to overcome yourself.

It is no time to stoop when the head is off.

It is no use crying over spilt milk.
It is no use looking for musk in a dog’s kennel.

چستجو در میان لانه سگ
در پی مشک، کار به‌پایه‌ست.

It is no use watching a fair wife.

همسری دلفرب را طبعاً
پوچ و بی حاصل است پایبند.

It is not as thy mother says, but as thy neighbours say.

قضیه آن طوری نیست که مادرت می‌گوید، بلکه آن طوری است که همسایه‌هایت می‌گویند.

It is not easy to walk upon the devil’s ice.

راه رفتن بر یخ ابلیس کاری ساده نیست. (دانمارکی)

It is not good to be the poet of a village.

کار خوبی نیست آدم شاعر یک روستا باشد. (آلمانی)

It is not how long, but how well we live.

مهم نیست چقدر عمر می‌کنیم؛ مهم این است که چقدر خوب زندگی می‌کنیم.

It is not lost that a friend gets.

از دست نرفت آنچه به یک دوست رسید.

It is not lost that comes at last.

از دست نرفته آنچه برخواهد گشت.

It is not the gay coat that makes the gentleman.

کت پرزرق وبرق نیست که جنلملی می‌سازد.

It is not What is she, but What has she.

مسئله این نیست که دختره کیست
It is not what you say, it is the way you say it.

It is not wise to open old wounds.

It is nothing at all, only a woman drowning.

It is often wise not to quit an undertaking already begun.

It is one thing to flourish and another to fight.

It is only those who do nothing that make no mistakes.

It is pleasant enough going afoot when you lead your horse by the bridle.

It is sheer folly to kill the goose that lays the golden eggs.

It is the first step that is difficult.
It is the last straw that breaks the camel’s back.

آخرين ير كاه است كه كمر شتر را مي شكند. (لاتين)

It is the part of a fool to say, I had not thought it.

بخشي از خصشي خلاشي بگن: 
فكر اينو نكرده بودم من.

It is the part of a wise man to take no notice of many things.

يكي از ويزغي هاي خردمند 
به خيلي هزهاي اعتنائي است.

It is the second blow that makes a fray.

ين مشت دوم است كه دعا به ما كند.

It is the squeaky wheel that gets the grease.

چرخي كه پيزيزي کند چرب مي شود.

It is the unexpected that always happens.

هميشه آن جزي چه انتظارش را نداري انفاق مي افتد. (يوناني)

It is too late to grieve when the chance is past.

چون كه فرصت به درايد از دست 
بهر غم خوردن و حسرت دير است.

It is too late to spare when the bottom is bare.

کفخيز موقعي كه به ديگ مي رسد 
آن دم دگر نه وقت پس انداز كردن است. (لاتين)

It is well said, but who will bell the cat?

خوب گفتم؛ ولی چه کسي زنگوله را به گردن گربه بپورد؟
It matters not what religion an ill man is of.

آدم بد مهتم نيست كه پيرو جه ديني است.

It must be true that all men say.

چون همه مي گويند، پس حقيقت دارد.

It never goes well when the hen crows.

صورت خوبي ندارد هر زمان
مرغ خانه گشته فوقولي كن.

It never troubles a wolf how many the sheep be.

براي گرگ توافر مي ندارد
كه اصلاً گوسفندان چند تايند.

It signifies nothing to play well if you lose.

چون بازي، خوب بازي كردنت هم
هيه متعاني و مفهومي ندارد.

It takes a thief to catch a thief.

یک دزد مي تواند یک دزد را گيرد (پونانی)

It takes all sorts to make a world.

براي ساختن یک دنيا همه جور چيزی لازم است.

It takes two to make a quarrel.

دو تا باید كه باش و
كه دعوایی به پا شه.

It takes two to tango.

رقص تانگو دو نفر می خواهد.
It that God will give, the devil cannot reave.

It was surely the devil that taught women to dance, and asses to bray.

It will be all the same a hundred years hence.

It would vex a dog to see a pudding creep.

Jack of all trades and master of none.

Jest not at another’s infirmities.

Jest with an ass, and he will flap you in the face with his tail.

Jesting lies bring serious sorrows.

Joan is as good as my lady in the dark.
John has been to school to learn to be a fool.

Joy and sorrow are next-door neighbours.

Joy and sorrow are today and tomorrow.

Joy surfeited turns to sorrow.

Judge not of men or things at first sight.

Judge not, that ye be not judged.

Justice delayed is justice denied.

Kame sindle, kame sair.
Keep a dog and bark myself?

سگ نگه دارم و خود پارس کنی؟

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

چیزی را هفت سال نگه دار؛ خواهی دید که بالاخره به یک دردی می‌خورد.

Keep from the anger of a great man.

بهره‌یاز از خشم مردی بذرگ.

Keep good men company and you shall be of the number.

پی نیکان بگیر و نیکو شو.

Keep me from still water; from that which is rough I can keep myself.

از من در برابر آب راکد می‌پرداخت؛ در برابر آب خروشان خودم می‌توانم از خودم محافظت کنم.

Keep some till more come.

تو نگه دار قدری از آن را تا زمانی که بایقی‌اش برسد.

Keep something for a sore foot.

چیزی برای موقع پادرد خود گذار.

Keep the common road, and thou’rt safe.

از جاده‌ای اصلی برو و ایمن باش.

Keep thy shop, and thy shop will keep thee.

دکانت را نگه دار تا دکانت تو را نگه دارد.

Keep well with your neighbours, whether right or wrong.

گر درست و گر غلط باشد، تو باز با دروه‌مسایه‌های خود بسار. (آلمانی)
Keep your chin up.

چانه را بالا بگیر.

Keep your eyes wide open before marriage and half shut afterwards.

هر وقت که خواستی بگیری همسر
چشمان تو باز باش باش خوش تر
اما پس از ازدواج بهتر این است
چشمان تو نیمه بسته باش دیگر.

Keep your friends close and your enemies closer.

doustanat ra ba xowd nzedik gan
doshmante ra oll nzedikgan.

Keep your mouth shut and your eyes open.

Dehaneh ra byund va cheshma ra byaz gan.

Keep your own counsel.

Be byund xowd uml byxn.

Keep your powder dry.

Baront ra xeshk ngeh darr.

Keep your purse and your mouth close.

jib v dhan ra xamishen basthe ngeh darr.

Keep your tongue within your teeth.

zaban ra byin dandan ha ngeh darr.

Keeping from falling is better than helping up.

Jolu sqoot ra gofoon behar az komk beh brakhasten ast.
Kick an attorney downstairs and he’ll stick to you for life.

Kindle not a fire that you cannot extinguish.

Kindness will always conquer.

Kindnesses, like grain, increase by sowing.

Kings have long ears.

Kissing goes by favour.

Kitchen physic is the best physic.

Knaves and fools divide the world.

Knaves imagine nothing can be done without knavery.

Knock on wood.
Know thyself.

Khod raبشناس. (يوناني)

Knowledge in youth is wisdom in age.

Danshe جوانى خرد پيرى است.

Knowledge is power.

Danshe توانايي است.

Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.

علم آدم را مي خنداند؛ اما ترود آدم را مي رقصاند.

Knowledge without practice makes but half an artist.

Danshe كه تمریني پيشتش نباید هنرمندي مي سازد كه نصف هنرش توي مشتش نباشد.

Labour in vain is loss of time.

زحمت بي قايده وقت تلف كردن است.

Lads’ love is lassies’ delight,
And if lads don’t love, lassies will flite.

عشق پسرکها دلخوشی دخترکههاست و اگر پسرکها عشق نورزند، دخترکها قشقرق به راه مي اندازند.

Land was never lost for want of an heir.

هيهج زمینى به دليل بى وارت بودن از بين نرفته.

Last but not least.

آخرين، اما نه كمترین.

Late repentance is seldom true.

تويبه ديرهنگام اغلب واقعي نيست. (لاتين)
Laugh and grow fat.

Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.

Laughter is the best medicine.

Law catches flies, but lets hornets go free.

Law makers should not be law breakers.

Laws have wax noses.

Laws, like spiders’ webs, are wrought, Large flies break through, the small are caught.

Laws were made for rogues.

Lawyers’ houses are built on the heads of fools.
Lazy folk take the most pains.

Lean liberty is better than fat slavery.

Learn to say before you sing.

Learn wisdom by the follies of others.

Learned fools exceed all fools.

Learning is the eye of the mind.

Learning makes a good man better and an ill man worse.

Learning makes a man fit company for himself.

Least said soonest mended.
Leave off while the play is good.

موئقم کہ روی دور برہ شست دست از بازی گیش.

Leave the court, ere the court leave thee.

رها کن تو دربار را پیش از آن
کہ دربار تارخ رہائیت گند.

Lend and lose; so play fools.

قدر دے تا به دیا ای دست
روش بازی خلها این است.

Lend your money and lose your friend.

بول خود را قرض ده تا دوست از کف رود.

Less is more.

کمتر بیشتر است.

Less of your courtesy, and more of your purse.

از تعارفہوی خود کمتر بکن
لیکن از جیب مبارک بیشتر.

Let another’s shipwreck be your sea-mark.

چنائعے غرق در آب است کشتی دگران
پہل نشانہ دریابی تو باشد آن.

Let bygones be bygones.

گذشہها را گذشہته انجار. (بونتی)

Let every pedlar carry his own pack.

بگذار هر دستفروشی پسات خودش را حمل کند.

265
Let him not be a lover who has not courage.

Let him that is cold blow at the coal.

Let him that itches scratch himself.

Let justice be done, though heaven fall.

Let no woman’s painting breed thy heart’s fainting.

Let not the fiddler play the fife,
Nor fifer play the fiddle.

Let not thy right hand know what thy left hand doeth.

Let patience grow in your garden.
Let sleeping dogs lie.

Let that flee stick to the wall.

Let the buyer beware.

Let the experiment be made on a worthless body.

Let the punishment fit the crime.

Let them laugh that win.

Let well alone.

Let your purse be your master.

Liars have short wings.

Liars should have good memories.
Life begins at forty.

زندگانی ز چهل سالگی آغاز شد.

Life imitates art.

زندگانی مقلد هنر است.

Life is half spent before we know what it is.

زندگی تا بیانی به‌فهمی که چیست
نصف آن دیگر نیست.

Life is just a bowl of cherries.

زندگی یک کاسه گیلاس است و بس.

Life is made up of little things.

زندگی از چیزهای کوچک ساخته می‌شود.

Life is sweet.

زندگی شیرین است.

Life is ten percent what happens to you and ninety percent how you respond to it.

ده درصد زندگی اتفاقی است که برای تو رخ می‌دهد و نود درصدش چگونگی واکنشی است که نشان می‌دهی.

Life is too short to drink bad wine.

زندگی کوتاه‌تر از آن است که شراب بد بنوشیم.

Life is what you make it.

زندگی آن چیزی است که خودت می‌سازی.

Life is what you make of it.

زندگی آن چیزی است که از آن می‌سازی.
Life lies not in living but in liking.

Light cares speak, great ones are dumb.

Light gains make a heavy purse.

Light suppers make long lives.

Lightly come, lightly go.

Lightning never strikes twice in the same place.

Like a barber's chair, fit for every buttock.

Like a bull in a china shop.

Like a cat round hot milk.

Like a fish out of water.
Like a hen on a hot griddle.

Like a mouse in a cheese.

Like a red rag to a bull.

Like a treatise on light and colours by a blind man.

Like asketh like.

Like author, like book.

Like carrying coals to Newcastle.

Like dogs, if one bark, all bark.

Like father, like son.

Like master, like man.

Like mother, like daughter.
Like well, like bucket.

Like will to like.

Likeness causeth liking.

Lilies are whitest in a blackmoor’s hand.

Lips, however rosy, must be fed.

Listeners hear no good of themselves.

Little and often fills the purse.

Little betwixt right and wrong.

Little birds may peck a dead lion.
Little boats must keep the shore.

قایق‌های کوچک باید نزدیک ساحل بمانند.

Little bodies have large souls.

جسم‌های کوچک روح‌های بزرگی دارند.

Little by little and bit by bit.

اندکاندک و ذره‌ره.

Little dogs start the hare, but great ones catch it.

سگ‌های کوچک خرگوش را از لانه‌اش بیرون می‌کشند، ولی سگ‌های بزرگ آن را می‌گیرند.

Little fish are sweet.

ماهی‌های کوچک شیرین‌اند.

Little mother, little daughter.

مادر کوچک، دختر کوچک.

Little pitchers have long ears.

کوزه‌های کوچک گوش‌های درازی دارند.

(منظر به‌جات‌هاه سبزاتند.)

Little sticks kindle the fire, but great ones put it out.

هب‌هم‌های کوچک آتش را روشن می‌کنند؛ اما هیزم‌های بزرگ آن را خاموش می‌کنند.

Little strokes fell great oaks.

ضری‌های کوچک درختان بزرگ بلوط را می‌اندازند.

Little thieves are hanged, but great ones escape.
Little things are pretty.

چیز کچولو قشنگ است.

Little things please little minds.

چیز کچک ذهن کچک را خوش است. (لاتین)

Live and learn.

زندگی کن و بیاموز.

Live and let live.

تو زندگی کن و بگذار زندگی بهکنند. (هلنگی)

Live for today for tomorrow never comes.

امروز زندگی کن تنها برای امروز
زیرا که روز فردی هرگز نخواهد آمد.

Live, thou ass, until the clover sprouts.

آی خر، زنده بمان تا این که
موقع رویش شیرد بشود.

Living in hope is like dancing without music.

زندگی با امید دانی چیست؟
مثل رقص بدون موسیقی است.

Living well is the best revenge.

دلخوش و خوب زندگی کردن
بهترین راه انتقام کشی است.

Long a widow weds with shame.

آن زنی که مدتی دراز بیوه مانده است
شمردار و سرفکنه ازدوج می‌کند.

Long absent, soon forgotten.

او که دیری است که نیست زود از یاد رود.

Long looked for comes at last.

هر چیز که انتظار آن را بکشی بالاخره می‌آید.

Look before you leap.

پیش از آن که بیری خوب بین.

Look high and fall low.

به بالا نظر کن، به پایین بیفت.

Look not a gift horse in the mouth.

توی دهان اسب پیشکشی را نگاه نکن. (لاتین)

Look on the bright side.

سوی روشن را بین.

Look on the sunny side of life.

به طرف آفتابی زندگی نگاه کن.

Lose an hour in the morning and you’ll be all day hunting for it.

یک ساعت صبح را به باطل گذران
تا باقی روز را یک‌دی بی آن.

Lose nothing for asking.

به دلیل درخواست نکردن چیزی را از دست نده.

Losers are always in the wrong.

پازندگی همیشه دوران مقصرند.
Love, a cough, and smoke will not remain secret.

**FA**: این سه تا چیز: عشق، سرفه و دود

راه پنهانی ای نخواهد بود. (فرانسوی)

Love and a cough cannot be hid.

**FA**: نه عشق، نه سرفه، پنهان نشدنی نیست. (لاتین)

Love and business teach eloquence.

**FA**: یکی عشق، یکی هم کاسبی که

فصاحت رو به آدم یاد می‌ده.

Love and faith are seen in works.

**FA**: عشق و ایمان هر دو از اعمال معلوم‌اند.

Love and lordship like no fellowship.

**FA**: حكومت و عاشقی شریک بردار نیست. (لاتین)

Love and pride stock Bedlam.

**FA**: عشق و غرور بدلام را بر می‌کنند.

(بدلام: تیمارستان قدیمی و معروف لندن)

Love asketh love.

**FA**: عشق عشق می‌طلب.

Love asks faith, and faith asks firmness.

**FA**: عشق وفاداری می‌طلب و وفاداری ثبات شخصیت.

Love begets love.

**FA**: عشق عشق می‌زاید. (لاتین)
Love cannot be bought but with itself.

Love cannot dwell with suspicion.

Love comes in at the window, but goes out at the gate.

Love craveth love.

Love does much but money does all.

Love does wonders, but money makes marriage.

Love for love.

Love is a sweet torment.

Love is above King and Kaiser, lord and laws.

Love is an excuse for its own faults.
Love is blind.

Love is full of fear.

Love is full of trouble.

Love is lawless.

Love is liberal.

Love is life, life is love.

Love is like war, Easy to start, Hard to end, Impossible to forget.

Love is love’s reward.

Love is master of all arts.

Love is never without jealousy.
Love is not finding someone to live with; it’s finding someone whom you can’t live without.

Love is not found in the market.

Love is sweet in the beginning but sour in the ending.

Love is the coin to market with for love.

Love is the loadstone of love.

Love is the only object of love.

Love is the touchstone of virtue.

Love is the true price of love.

Love knows hidden paths.
Love lasteth as long as the money endureth.

Love laughs at locksmiths.

Love lives in cottages as well as in courts.

Love locks no cupboards.

Love looks for love.

Love makes all hearts gentle.

Love makes labour light.

Love makes love.

Love makes men orators.

Love makes one fit for any work.
Love makes the world go round.

Love me little, love me long.

Love me, love my dog.

Love of lads and fire of chats is soon in and soon out.

Love of money is the root of all evil.

Love rules his kingdom without a sword.

Love rules without law.

Love sees no faults.

Love teaches asses to dance.

Love thy neighbour as thyself.
Love to live and live to love.

Love will creep where it cannot go.

Love will find a way.

Love will force a passage.

Love without return is like a question without an answer.

Love your friend with his faults.

Love your neighbour, yet pull not down your hedge.

Lovers think that others have no eyes.

Loving and singing are not to be forced.
Loving comes by looking.

Mad love—I for you, and you for another.

Maidens must be seen and not heard.

Maidens should be mim till they’re married, and then they may burn kirks.

Maids say nay and take.

Maids want nothing but husbands, and when they have them they want everything.

Make hay while the sun shines.

Make love not war.
Make not a toil of your pleasure.

لذت را زحمت و محنت نکن.

Make not mickle of little.

ربه‌میزه را الکی گنده‌مند‌کنیم.

Make not the devil blacker than he is.

سیاه‌تر نکن ابیس را از آنجه که هست.

Make yourself all honey and the flies will devour you.

خودت را سراپا عسل گن که بعش مگس‌ها تنت را درسته بلعند. (ایتالیایی)

Make yourself into a doormat, and all will wipe their shoes on you.

خودتون پادری یکن که همه کفش‌هاشون رو تو یاک کندن.

Malice drinketh up the greatest part of its own poison.

خبانت بیشتر زهرش را خودش می‌نوشند.

Malice finds many faults.

خبانت عیب بسیاری بیاپد.

Malice hath a sharp sight and strong memory.

خبانت چشم‌هایی تیز و حافظه‌ای خوب دارد.

Malice hurts itself most.

خبانت بیشتر به خودش آسیب می‌زنند.

Malice is mindful.
Malice never spoke well.

Malice seldom wants a mark to shoot at.

Man does not live by bread alone.

Man doth what he can, and God what He will.

Man is a bubble.

Man is fire, woman is tow, and the devil comes and blows.

Man is the head, but woman turns it.

Man is the measure of all things.

Man loves but once.

Man reigns and woman rules.
Man without woman, head without body; woman without man, body without head.

مرد بی‌زن، سر بی‌پنجه؛ زن بی‌شن، بدن بی‌پنجه (آلمانی)

Manners maketh man.

مرد را طرز سلوك و ادیب مشا و سازد.

Many a good cow hath a bad calf.

چه بسیار گاو کو بی‌خوبی که گوسله‌هاشان بدند.

Many a little makes a mickle.

یک عالمه کوچولو یک پزگر می‌سازند (یونانی)

Many a man speirs the gate he knows full well.

خیلی‌ها هستند که از این و آننشانیدن چه می‌پرسند که خودشان خوب یا بدند.

Many a true word is spoken in jest.

بسری از حقایق هستند که به صورت شوخی گفتته می‌شوند.

Many blame the wife for their own thriftless life.

خیلی‌ها زنان را سرزنش می‌کنند، چون خودشان عقل معاش ندارند.

Many drops make a shower.

یک عالمه قطره یک رگبار باران می‌سازند.

Many go out for wool and come home shorn.

خیلی‌ها از خانه بهرون می‌روند که پشم یاپورند و در حالی که پشم خودشان چپه شده به خانه برمی‌گردند (اسبیبولی)

Many hands make light work.

دست که بسیار شد، کار سبک می‌شود (لاتین)

Many have been ruined by buying good pennyworths.
Many kinsfolk and few friends.

Many kiss the child for the nurse’s sake.

Many kiss the hand they wish cut off.

Many little brooks make great rivers.

Many men have many minds, But women have but two: Everything would they have, And nothing would they do.

Many sands will sink a ship.

Many speak much that cannot speak well.
Many stumble at a straw and leap over a block.

Many talk of Robin Hood that never shot in his bow, And many talk of Little John that never did him know.

Many things grow in the garden that were never sown there.

Many without punishment, none without sin.

Many women many words.

Many would be cowards if they had courage enough.

March winds and April showers
Bring forth May flowers.

Marriage halves our griefs, and doubles our joys.

Marriage is a lottery.
Marriage, with peace, is this world’s Paradise; with strife, this life’s purgatory.

اُىياع
ثب
ٝچق
ي
ٝٶب
ثُٚز
أه
ىوٕب
ي
اُىياع
ثب
ىٍځَْٕ
ي
ډٚبػٌَ
ثَُم
أه
ُويځٓ
إز
.

Marriages are made in heaven.

پیمانهای ازدواج در آسمان بسته می‌شوند.

Marry a widow before she leave mourning.

یک زن از خوش‌پذیری برتر را بگیر
صاحب ارباب گرده‌نویز.

Marry above your match and you get a master.

زن بگیر و پیشرفت کن.

Marry and thrive.

نخست ازدواج کن؛ عشق به دنبال‌ش خواهد آمد.

Marry first and love will follow.

با عجله ازدواج کن و سر فرصت پیشمانی بکش.

Marry in haste, and repent at leisure.

ننه، یاد بیاب، زنده شوهم
چرا که داره صورتم چرک می‌شه دیبهم. (پرتغالی)

Marry me forthwith, mother, for my face is growing wrinkled.

با یک نفر شیب شود ازدواج کن. (لاتین)

Marry with your match.

بی‌خاطره ازدواج کن.

Marry your daughters betimes, lest they marry themselves.
Marry your son when you will, your daughter when you can.

Matrimoniy is a matter of money.

Measure thrice before you cut once.

Men are blind in their own cause.

Men are either wise or married.

Men dream in courtship but in wedlock wake.

Men have many faults, poor women have only two:
There’s nothing good they say, and nothing good they do.

Men hold the reins, but the women tell them which way to drive.
Men leap over where the hedge is lowest.

Men make houses, but women make homes.

Men may meet, but mountains never.

Men strain at gnats, and swallow camels.

Men talk only to conceal the mind.

Merry is the feast-making until we come to the reckoning.

Mettle is dangerous in a blind horse.

Mickle head, little wit.

Might is right.

Mighty oaks from little acorns grow.

Milk which will not be made into butter must be made into cheese.
Millers are the last to die of famine.

Mind what you do and how you do it.

Mind your manners.

Mind your own business.

Misery loves company.

Misfortunes come on wings and depart on foot.

Misfortunes seldom come alone.

Misunderstanding brings lies to town.

Moderation in all things.
Moderation is the best.

Modesty is the handmaid of virtue.

Money answers all things.

Money begets money.

Money doesn’t grow on trees.

Money governs the world.

Money in purse will be always in fashion.

Money is a continuall traveller in the world.

Money is a good servant but a bad master.

Money is ace of trumps.

Money is not everything.
Money is often lost for want of money.

Money is power.

Money is round and rolls away.

Money is the root of all evil.

Money is the source of love and war.

Money is welcome though it come in a dirty clout.

Money makes dogs dance.

Money makes friends enemies.

Money makes not so many true friends as real enemies.

Money makes the man.
Money makes the old wife trot.

Money makes the world go round.

Money talks.

Money talks, bullshit walks.

Money will do more than my lord’s letter.

Monkey see, monkey do.

More afraid than hurt.

More die by food than famine.

More haste, less speed.

More have been drowned in wine than water.

More have repented speech than silence.
More knave than fool.

بیشتر بی شفقت تا بی عقل

More know Tom Fool than Tom Fool knows.

کسانی که تمام خلخال را می‌شناسند از کسانی که تمام خلخال آن‌ها را می‌شناسد بیشتر هستند.

More than enough is too much.

بیش از حد کافی خیلی زیاد است.

More than I use is more than I want.

بیش از آنی که استفاده می‌کنم

بیش از اندازه نیاز من است.

Morning dreams come true.

روه‌هایی دم صحیح درست از آب درمی‌آیند.

Morning is the time for study.

صبح موقع مطالعه است.

Much coin, much care.

سکه بسیار که شد دغدغه هم بسیار است.

Much cry and little wool.

بیش بسیار و پشم کم

Muddles at home make a husband roam.

خانه چو آشفته و خرتحم است

ماهی ولگردی یک شوهر است.

Muffled cats are bad mousers.
Murder will out.

Music has charms to soothe the savage breast.

Music helps not the toothache.

My dancing days are done.

My son’s my son till he gets him a wife,
My daughter’s my daughter all her life.

Naked as a needle.

Nature abhors a vacuum.

Nature and love cannot be hid.
Nature does nothing in vain.

نaturه دنیکه کاری را بیهوده انجام نمی‌دهد.

Nature has given us two ears, two eyes, and but one tongue; to the end we should hear and see more than we speak.

طیبعت به ما دو گوش، دو چشم و فقط یک زبان داده است؛ برای این که بیش از آن که خرفاً زنیم بشنویم و ببینیم. (یونانی)

Nature is beyond all teaching.

طیبعت ماورای همه آموزش‌های است.

Nature is the true law.

طیبعت قانون‌رسان است.

Nature, time, and patience are three great physicians.

طیبعت، زمان و شکیبایی سه پزشک بزرگ هستند.

Nature will not be hid.

طیبعت پنهان نخواهد ماند.

Naught is never in danger.

چیزی برایش و پست در امان از خطر است.

Naughty boys sometimes make good men.

پسرچه‌های با لگدگاه سرانجام مردن نیکی شوند.

Near is my petticoat, but nearer is my smock.

گرچه نزدیک است روبویم به من زیربوش من ولی نزدیک‌تر، (لاتین)
Near is my purse, but nearer is my soul.

Near is my shirt, but nearer is my skin.

Nearest the king, nearest the widdie.

Nearest to the well, furthest from the water.

Neat but not gaudy.

Necessity and opportunity may make a coward valiant.

Necessity is the mother of invention.

Necessity knows no law.

Need makes the old wife trot.
Neither ashore nor afloat.

Neither borrow nor flatter.

Neither for love nor money.

Neither for love nor money one ought not to spare.

Neither praise nor dispraise thyself; thy actions serve the turn.

Neither sugar nor salt.

Never be ashamed to eat your meat.

Never be weary of well doing.

Never carry two faces under one hat.

Never choose your women or your linen by candlelight.
Never cry “Stinking fish”.

Never did capon love a hen.

Never do evil that good may come of it.

Never do things by halves.

Never do today what you can put off till tomorrow.

Never draw your dirk when a dunt will do.

Never is a long day.

Never is a long time.

Never judge from appearances.
Never let the sun go down on your anger.

نگذاری به هیچ رو خورشید
موقع خشم تو غروب کند.

Never offer to teach monkeys to climb up trees.

هیچ وقت پیشنهاد نکن به میمون‌ها بالا رفتت را یاد بدهی.

Never put off till tomorrow what may be done today.

به فردا نینداز اون کاری بیو
که امروز هم می‌شه انجام داد.

Never quit certainty for hope.

هیچ موقع امور قطعی را
به امان امید ول نکنید.

Never say die.

هرگز نگو بیمار.

Never say never.

هرگز نگو هرگز.

Never too late to repent.

هیچ وقت آن قدرها هم دیر نیست
تا پشیمان گرددی از کردار خویش.

Never trouble trouble till trouble troubles you.

تا نشد ردیسر مزاحمتان
هیچ موقع مزاحمش نشوند.
Never venture out of your depth until you can swim.

New went out an ass and came home horse.

New grief awakens the old.

New lords, new laws.

New things are fair.

Next to love, quietness.

Next to no wife a good wife is best.

Night is the mother of thoughts.

No alchemy like saving.
No better masters than poverty and want.

بهتر از فقر و نیاز ارباب نیست.

No churchyard is so handsome that a man would desire straight to be buried there.

حباطه هیچ کلیسا چنان مصافا نیست
کسی بخواهد همین لحظه توش دفن بشه.

No cross, no crown.

صلیبی گر نباشد تاج هم نیست.

No cut like unkindness.

هیچ زخمی بدتار از نامهرابی نیست.

No day so long but has its evening.

هیچ روزی یلند نیست چنان
که نیاید غروب در بی آن.

No fence against ill fortune.

حصاری پیش روا بخت بد نیست.

No flying without wings.

بدون پروبال پرور نیست.

No folly to being in love.

حماقی به پای عاشقی نمی رسد.

No fool like an old fool.

هیچ خرفتی نرسد به یک یک خرفت.

No garden without its weeds.

باغی بدون علفهای هرز نیست.
No hell like a troubled conscience.

 дорخی مانند یک وجدان ناامن نیست.

No joy without annoy.

 هرکجا شادی بسیاری هست
 در دلش رنجش و آزاری هست.

No lack to lack a wife.

 برای مرد فقدان چنان فقدان یک زن نیست.

No larder but hath its mice.

 هیچ پستوی بدون موش نیست.

No law is made for love.

 هیچ قانونی برای عشق وضع نشده.

No living man
All things can.

 هیچ مردی نتواند همه کاری کند (لاتین).

No lock will hold against the power of gold.

 هیچ قفلی در پراب نیروی طلای ایستادگی نخواهد کرد.

No longer foster, no longer friend.

 ناهار و شام اگر که نباشد صدها نیست.

No longer pipe, no longer dance.

 نی لبک وقتی نباشد نقص نیست.

No love is foul nor prison fair.

 هیچ زندانی قشنگ و هیچ عشقی زشت نیست.
No love to a father’s.

No man can do two things at once.

No man can flay a stone.

No man can love and be wise at the same time.

No man can please all.

No man can serve two masters.

No man is a hero in the eyes of his valet.

No man is an island.

No man is born into this world, whose work is not born with him.
No man is born wise.

No man is happy but by comparison.

No man is his craft’s master the first day.

No man is wise at all times.

No man knows what is good except he hath endured evil.

No man liveth without a fault.

No man loveth his fetters, be they made of gold.

No man makes his own hap.

No man was glorious who was not first laborious.

No mill, no meal.
No mischief but a woman or a priest is at the bottom of it.

No news is good news.

No one can make you feel inferior without your consent.

No one is a fool always; everyone sometimes.

No one knows where the shoe pinches, but he who wears it.

No pain, no gain.

No remedy but patience.

No rest for the wicked.

No rogue like to the godly rogue.
No rose without a thorn.

No sin to cheat the devil.

No striving against the stream.

No sunshine but hath some shadow.

No sweat, no sweet.

“No, thank you” has lost many a good butter-cake.

No time like the present.

No weather is ill
If the wind be still.

No wisdom like silence.

No woman marries an old man for God’s sake.
Noble is, that noble does.

Nobody calls himself rogue.

None are so fond of secrets as those who do not mean to keep them.

None but fools and fiddlers sing at their meat.

None but the brave deserve the fair.

None ever yet got fat on windfalls.

None is offended but by himself.

None knows the weight of another’s burden.

None preaches better than the ant, and she says nothing.
None so deaf as he that won’t hear.

Not even Hercules could contend against two.

Not so old nor yet so cold.

Not to advance is to go back.

Not to know what happened before you were born is to be a child forever.

Nothing agreeth worse than a lady’s heart and a beggar’s purse.

Nothing came out of the sack but what was in it.

Nothing comes of nothing.

Nothing dries sooner than a tear.

Nothing enters a closed hand.
Nothing falls into the mouth of a sleeping fox.

Nothing for nothing.

Nothing is certain but death and the taxes.

Nothing is certain but the unforeseen.

Nothing is certain but uncertainty.

Nothing is easy to the unwilling.

Nothing is impossible to a willing heart.

Nothing is little.

Nothing is surer than death.

Nothing must be done hastily but killing of fleas.
Nothing new under the sun.

Nothing so bad but it might have been worse.

Nothing so bold as a blind horse.

Nothing so good as forbidden fruit.

Nothing so good but it may be better.

Nothing succeeds like success.

Nothing venture, nothing have.

Now is now.

Now or never.
Nurses put one bit in the child’s mouth and two in their own.

دایه‌ها یک لچمه در دهان یکه می‌گذارند و دو لچمه در دهان خودشان.

Oaks may fall when reeds stand the storm.

جاپی که نی‌ها در برابر‌توان ایستادگی می‌کنند، درختان بلوط شاد بشکند.

Of all tame beasts sluts are the worst.

میان کل حیوانات اهلی زنگ‌های سلطه بدری‌بند.

Of all the crafts honesty is the master-craft.

میان هرچه نبرنگ است صداقت شاه‌برنگ است.

Of all wars, peace is the final end.

پایان تمام جنگ‌ها صلح برود.

Of evil grain no good seed can come.

از دانه بدن زمینی درنی‌اید.

Of fair things the autumn is fair.

در میان هما زیبایی‌ها پاییز زیبای‌ترین است.

Of idleness comes no goodness.

خیری از بیکارگی حاصل نخواهد شد.

Of little meddling cometh great ease.

از فضولیای کوچک آسیا‌یی بزرگ‌تر یاد می‌آید.

Of one ill comes many.

زیک شر شیر بسیاری بی‌آید.
Of soup and love, the first is the best.

Of sufferance cometh ease.

Of two evils choose the least.

Oh, what a fire, quoth the fox, when he pissed on the ice.

Oil and water don’t mix.

Old friends and old wine are best.

Old friends to meet, old wine to drink, and old wood to burn.

Old habits die hard.

Old love does not rust.
Old maids lead apes into hell.

پیردخترها بوزنه‌ها را به سوی جهنم راهنمایی می‌کنند.

Old men are twice children.

پیرمردان کودک اند. (یونانی)

Old saws speak the truth.

مثل‌هایی قدمی راست می‌گویند.

Old sin, new shame.

گناهی پیر و شرمی نو.

Old soldiers never die, they just fade away.

کهنه سربازان هرگز نمی‌میرند، آن‌ها فقط محو می‌شوند.

Older and wiser.

پیرتر و عاقل‌تر.

On painting and fighting look aloof off.

موقع نقاشی و وقت نبرد
لازوم است این که نگاه از دور کرده.

On St. Valentine all the birds of the air in couples do join.

در روز سنت ولنتاین تمام پرندگان آسمان دوتا دو تای می‌شوند.

Once a drunkard, always a drunkard.

یکباره مست و پایتیل، همواره مست و پایتیل.

Once a thief, always a thief.

یکباره یک دزد، همواره یک دزد.

315
Once a use, ever a custom.

Once a whore, always a whore.

Once a year butter is in the cow’s horn.

Once in ten years one man hath need of another.

One always must return to one’s first love.

One and none is all one.

One barber shaves not so close but another finds work.

One beats the bush and another catcheth the bird.

One beggar is enough at a door.

One blind man leads another into the ditch.
One body is nobody.

One business begets another.

One, but that one a lion.

One cannot be in two places at once.

One crow does not make a winter.

One crow does not peck another’s eye out.

One day is sometimes better than a whole year.

One day of a wise man is better than the whole life of a fool.

One day of pleasure is better than two of sorrow.

One deceit brings on another.
One devil is like another.

One doth the scathe, and another hath the scorn.

One enemy is too many, and a hundred friends too few.

One extreme produces another.

One eye of the master sees more than four of the servants’.

One eye-witness is better than ten hearsays.

One false knave accuseth another.

One father is more than a hundred schoolmasters.

One fault doth but one pardon need.

One favour qualifies for another.

One flower makes no garland.
One fool makes many.

One fool praises another.

One foot is better than two crutches.

One God, no more; but friends good store.

One good head is better than a hundred strong hands.

One grief drives out another.

One hair of a woman draws more than a team of oxen.

One half of the world does not know how the other half lives.

One half of the world laughs at the other half.

One hand washes the other.
One has to start somewhere.

آدمی باید که از چاپی بیاغزد.

One honest man is better than two rogues.

یک نفر آدم شرافتمند
بی دو تا ی بشرف شرف دارد.

One honest man scares twenty thieves.

یک نفر آدم شرافتمند
بیست تا دزد را بترساند.

One hour today is worth two tomorrow.

یک ساعت امروز به اندازه دو ساعت فردا می‌آورد.

One ill word asketh another.

یک واژه زشت جوارتار دگری است.

One is no number.

یک عددی نیست.

One is wise and two are happy.

یکی عاقل است و دو تا خوششاند.

One kindness is the price of another.

بهای مهربانی مهربانی است.

One law for the rich and another for the poor.

قانونی برای ثروتمندان و قانونی دیگر برای فقرا.
One lie makes many.

One love expels another.

One mad action is not enough to prove a man mad.

One man may lead a horse to water, but fifty cannot make him drink.

One man, no man.

One man’s fault is another man’s lesson.

One man’s loss is another man’s gain.

One man’s meat is another man’s poison.

One man’s trash is another man’s treasure.

One may see day at a little hole.

One may sooner fall than rise.
One may think that dares not speak.

One must draw back in order to leap better.

One must howl with the wolves.

One must sometimes hold a candle to the devil.

One nail drives out another.

One of his hands is unwilling to wash the other for nothing.

One of these days is none of these days.

One saddle is enough for one horse.

One scabbed sheep infects a whole flock.
One sheep follows another.

One step at a time.

One swallow does not make a summer.

One take-this is better than two thou-shalt-haves.

One tale is good till another is told.

One thief accuseth another.

One thief robs another.

One today is worth two tomorrows.

One tongue is enough for a woman.

One voice, no voice.
One wedding brings another.

One’s too few, three too many.

Only fools and horses work.

Only the good die young.

Opportunity lingers sometimes.

Opportunity makes the thief.

Opportunity never knocks twice at any man’s door.

Oppression causeth rebellion.

Other times, other manners.

Other towns, other lasses.
Our friends are our mirrors and show us ourselves.

Doostan aibine ma'inda 
Rowi ma drxwix bntmainda.

Our glory is not in never falling but in rising every time we fall.

Fakhren niyest kar'afandn xod berheziim
Blekh ayn est khe per bar ke 'festam
Baz hem berheziim (qeini - kantoosu).

Our last garment is made without pockets.

Another jama' ma bi-jib est (Italya'y).

Out of debt, out of danger.

Be farid w be khozar.

Out of sight, out of mind.

Az yad rood haresthe az dihe rood.

Out of the frying-pan into the fire.

Az maehtanhe draman d towi astfandn.

Out of yes and no comes all dispute.

Pasheji jiz ne a ari ier jast 
Az heman jast ke dawa berhast. (Farsow)

Over fast, over loose.

Ziada sfat, ziada shal.

Pain is forgotten where gain follows.

Ranj dr xaxartent numayid 
Herkejyx sod dr pisha ayid.
Pain past is pleasure.

Painted pictures are dead speakers.

Painters and poets have leave to lie.

Pardon all but thyself.

Parson Palmer used to preach over his liquor.

Past cure, past care.

Patience is a flower that grows not in every one’s garden.

Patience is a plaister for all sores.

Patience is a virtue.

Patience is the virtue of asses.

Patience wears away stones.
Pay beforehand is never well served.

KAŞİ KĘ ŞISI PİŞİŞ BRĐAXİT MĘ KĘD HĘʃİQ WƏT XDĐMĆ XÜBİ DRĐBAT NƏ MĘ KĘD.

Pay him in his own coin.

BA SƏKĘ XDĐŞ Şİ XDĐŞ DSTEMZĐ DƏ.

Peacock, look at your legs.

ĂÁ TŁAOOS, BĘ PÁİT BĘNGŻ (ĂŁMƏNĮ)

Pearls of wisdom.

MƏRƏRİĐEHAİ XƏRD.

Pen and ink are a wit’s plough.

GAWAÅHEN YĘ XŘĐ DOWẠT W QŁM AST.

Penny is penny’s brother.

PĘᑎI BĘRÅĐ BĘNĮ AST. (ĂŁMƏNĮ)

People only throw stones at trees with fruit on them.

MRĐM MĘʃT BĘ SƏWİ DRĐXTAN MIĘĐAR S新型冠状 PEN ÄRTAP MĘ KĘDĘ.

Pepper is black, yet it hath a good smack.

FŁFLŞ SİAH ASTĘ; BĄ AİN WƏʃD XÜBİ DĄRD.

Peril proves who dearly loves.

DR ZM ÄN XŞTR ĖBAT ŞOD
ČĘ ĊŞŚ ĖAŞQ ŞĄDAQ BĄŞĐ.

Physician, heal thyself.

327
Pigs might fly, but they are very unlikely birds.

Pity is akin to love.

Pity, promises, and blame, are cheap and plentiful.

Plain dealing is a jewel.

Plain dealing is a jewel, though they that use it commonly die beggars.

Play with your peers.

Pleasant hours fly fast.

Please the eye and plague the heart.

Pleasing ware is half sold.
Pluck the day.

Poets are born, but orators are trained.

Politeness costs nothing and gains everything.

Poor and liberal, rich and covetous.

Poor and proud, fy, fy.

Poor folk are glad of pottage.

Poor folk fare the best.

Poor folk have few kindred.

Poor men have no souls.
Poor men seek meat for their stomachs; rich men stomachs for their meat.

Possession is nine points of the law.

Pour not water on a drowned mouse.

Poverty breeds strife.

Poverty is a sort of leprosy.

Poverty is not a crime.

Poverty is not a sin.

Poverty is the mother of health.

Poverty is the reward of idleness.

Poverty parts friends.

Practice makes perfect.
Practice what you preach.

Praise a fair day at night.

Praise the child, and you make love to the mother.

Praising is not loving.

Prate is but prate; ’tis money buys land.

Prettiness dies quickly.

Prettiness makes no pottage.

Prevention is better than cure.

Pride costs us more than hunger, thirst, and cold.

تمرين به كمال مي رسند (لاتين)

به آنچه موعظه‌اش مي كني عمل بندا.

يک روز خوش را شب ستایش كن.

بچه‌اي را ستای و بنواز

بعد با مادر أو عشق بباز.

مدع و تحسين و ستایش عشق نيست.

حرفهای جرت جرتاند و همين

بول مي باشد خریدار زمين.

قشنگي زود مي ميرد.

قشنگي آش و شوريا

نمي پرداي برای ما.

پيشگيري پهتر از درمان يود (لاتين)

غرور بيش از گرسنگي، تشنگي و سرما خرج روی دستمان مي گذارد.
Pride feels no cold.

Pride feels no pain.

Pride goes before, and shame follows after.

Pride is the sworn enemy to content.

Pride will have a fall.

Priests and doves, make foul houses.

Priests and women never forget.

Priests eat up the stew and then ask for the stewpan.

Priests even smile pleasantly on fair women.

Priests love pretty wenches.
Procrastination is the thief of time.

Promise is debt.

Promises don’t fill the belly.

Promising and performing are two things.

Promising is one thing, performing another.

Proud as a peacock.

Proud as Lucifer.

Proud looks lose hearts, but courteous words win them.

Provide for the worst, the best will save itself.

Providence is always on the side of the big battalions.
Pry not into other people’s affairs.

Puff not against the wind.

Pull down your hat on the wind side.

Pull gently on a weak rope.

Punctuality is the soul of business.

Punishment is lame but it comes.

Put a snake in your bosom, and when it is warm it will sting you.

Put no faith in tale-bearer.

Put no more in the pocket than it will hold.
Put your best foot forward.

Quick as lightning.

Quiet as a lamb.

Quiet as a mouse.

Quietness is best.

Rats desert a sinking ship.

Ready money will away.

Remove an old tree and it will wither to death.

Remove the tale-bearer and contention ceaseth.

Repentance is the heart’s medicine.
Repetition is the mother of memory.

Respect is younger brother to love.

Revenge is a dish best served cold.

Revenge is sweet.

Reynard is reynard still, though in a cowl.

Rich men have no faults.

Rich men may do anything.

Rich men may have what they will.

Rich people are everywhere at home.

Rich people have the world at will.
Riches are like muck, which stink in a heap, but spread abroad make the earth fruitful.

Mal hemicum yehn est
Jamee waqthi byshod bygindoest
Peakh waqthi byshod maie hacslekhizyi est.

Riches bring care and fear.

Mal tris w dghoste mi aurad.

Riches got by craft is lost with shame.

Mal ba nireng ager hasul shod
Aherx ba neng az kif mirood.

Riches have wings.

Mal bal dard.

Riches serve a wise man but command a fool.

Xadam mrdm byxrd byshod mal. Amazo
Zan tsrf m knd ao amr by nabxrdha.

Right is with the strongest.

Qch ba quyi tren est.

Rome was not built in a day.

Rem yktroze bna nshd. (Lathin)

Roses and maidens soon lose their bloom.

Teawt rgh ghlae srx w dxtxra
Busa ke zud roond ayn do ta be bad fn.

337
Rules are made to be broken.

قوائین برای این وضع شده‌اند که شبکته شوند.

Saddling the wrong horse.

اسب اشتباهی را زین کردن.

Sadness and gladness succeed each other.

غم و شادی پی هم می‌آیند.

Saith Solomon the wise
A good wife’s a prize.

این چنین گفت سیلیمان حکیم:
زن نیکو بود آن پاداشی
که به مردی شده باشد تقدیم.

Save a thief from the gallows and he will cut your throat.

وارهان یک دزد را از چوب دار
تا گلویت را ببرد نابکار.

Save me from my friends.

مرا از دوستان من نگه دار.

Saving is getting.

پس انداد کردن به دست آوردن است.

Savings are the first gain.

پس انداناها اولین صرفه‌اند.

Say as men say, but think to yourself.

مثل مردم سخن بگو؛ اما
مستقل فکر کن برای خودت.
Say no ill of the year till it is passed.

Say well is good, but Do well is better.

Say well or be still.

Saying and doing are two things.

Saying is one thing and doing another.

Scald not your lips with another’s porridge.

Scorn at first makes after-love the more.

Scratch people where they itch.

Search others for their virtues, thyself for their faults.

Second thoughts are best.
See a pin and let it lie,
Want a pin before you die.

See Naples and then die.

See no evil, hear no evil, speak no evil.

Seeing is believing.

Seek and ye shall find.

Seldom seen, soon forgotten.

Self-love is blind.

Self-love, nobody else’s love.

Self-love’s a mote in every man’s eye.

Self praise is no recommendation.
Self preservation is the first law of nature.

بنیاد از نفس قانون اول طبیعت است. (لاتین)

Sell not thy conscience with thy goods.

هنجام فروش جنس خود باش به هوش
وجدان خودت را نگذری به فروش.

Send a fool to the market, and a fool he’ll return.

اسکلی را تو به بازار فرست
اسکلی سوی تو برمی گردد.

Send a wise man on an errand and say nothing to him.

عاقبی را پی کاری فرست
و به او هیچ سفارش منمای.

Send him to the sea and he will not get water.

به دریا هم که بفرستید او را
بدون آب بازار ز دریا.

Send your noble blood to market, and see what it will bring.

خون اشرافی خود را تو به بازار فرست
تا ببینی که برای تو چه خواهد آورد.

Set a beggar on horseback, and he’ll ride to the devil.

گداپی را تو روی اسب بنشان
که خواهد تاخت در دم سوی شیطان. (لاتین)

Set good against evil.

خیر را سوی جنگ شر بفرست.
Shameless craving must have shameful nay.

ဒိုင်တော်ခွဲမှုကို ကြောင့် စိမ်းဆောင်ချက်မှုများတွင် ပြန်လည်စုံစွာပြောပြပါသည်။

Share and share alike.

တကူဖော်ပြချက်ကို ကိုယ်တိုင်လုပ်ငန်းချိန်တွင် အနေများစွာဖော်ပြပါသည်။

She is a woman and may bewooed, she is a woman and may be won.

ရောင်းချယ်သူဦးရာမှာ နောက်ဆုံးရာမှာ ရှိနေသည်။

She is neither maid, wife, nor widow.

အကြိုးသားများသော ဖြစ်စဉ်များနှင့် ဗိုလ်ချင်းများတွင် စိမ်းဆောင်မှုများတွင် ပြန်လည်စုံစွာပြောပြပါသည်။

She is never quiet but when she is sleeping.

လူသူများလည်း နေထိုင်သောနောက်ဆုံးမှာ လိုအပ်သည်။

She who loves an ugly man thinks him handsome.

ဒိုင်တော်ခွဲမှုကို ကြောင့် စိမ်းဆောင်ချက်မှုများတွင် ပြန်လည်စုံစွာပြောပြပါသည်။

Ships fear fire more than water.

နောင်ခြင်းများ ညွှန်ကြားမှုများတွင် ပြောပြချက်များကို ကြည့်ပါ။

Short and sweet like a donkey’s gallop.

ကြက်ကလေး၏ ကလေးကြက်ကလေးကို တွေ့ရစ်ပါ။

Short cuts are sometimes longest.

ကြည့်ရှုများသည် အကြိုးသားများတွင် စိမ်းဆောင်မှုများတွင် ပြန်လည်စုံစွာပြောပြပါသည်။
Show love to win love.

Show me a poor man, I will show you a flatterer.

Shrouds have no pockets.

Sickness is felt, but health not at all.

Sickness tells us what we are.

Silence gives consent.

Silence is golden.

Silence is not the greatest vice of a woman.

Silence is the best ornament of a woman.

Silence seldom doth harm.

Show love to win love.

Show me a poor man, I will show you a flatterer.

Shrouds have no pockets.

Sickness is felt, but health not at all.

Sickness tells us what we are.

Silence gives consent.

Silence is golden.

Silence is not the greatest vice of a woman.

Silence is the best ornament of a woman.

Silence seldom doth harm.
Since you know all and I nothing, tell me what I dreamed last night.

تو که هر چیز را دانی دقيقاً
و این جانب ن담ی چیزی اصولاً
بگو ديشپ چه خوابی دیدهام من.

Sir John Barleycorn is the strongest knight.

سر جان بارلیکورن قوی ترين شواریه است.
(بارلیکورن: جو؛ به طور مجازی آیجو)

Sit in your place, and none can make you rise.

سر جايت پنئین تا که کسي
تنواند که بلندت بکند.

Six hours’ sleep for a man, seven for a woman, and eight for a fool.

شش ساعت خواب برای یک مرد، هفت ساعت برای یک زن و هشت ساعت برای یک احمق.

Sleep on it; the pillow is the best counsellor.

روي آن بخواب؛ بالشن بهترين مشاور است.

Sleep without supping and wake without owing.

بي شام بخواب تا بدھکار
فردا نشوی ز خواب بیدار.

Sloth is the beginning of vice.

تن پرويی مقدمه زشتکاری است.

Sloth is the devil’s pillow.

تنبیل بالشن شیطان است.

Sloth is the mother of poverty.

تنبیل مادر فقر است.
Sloth turneth the edge of thy wit.

آهسته و پیوسته مسابقه را می‌برد.

Slow and steady wins the race.

آهسته و مطمئن.

Slow and sure.

Sluts are good enough to make slovens’ pottage.

می توانند زنان لاشی اش مردان لجر را بپزند.

Small is beautiful.

کوچک زیباست.

Small rain lays great dust.

گرد و خاکی را هرآنچه سهمگین نرم‌پارانی نشاند بر زمین.

Snivelling folks always want to wipe other folks’ noses.

دماغ این و آن را پاک کردند همیشه عشق افراد دماغوست (فرانسوی)

So it goes in the world: one has the purse, the other has the gold.

چنین است رسم سینجی سرا: یکی کیسه دارد، یکی هم طلا (آلمانی)

So many men, so many opinions.

این همه آدم، این همه عقیده.
Soft as silk.

کچا وازه‌هاي خوش و دلپسند
براي دهاني زيان آورند.

Soft words hurt not the mouth.

کچا وازه‌هاي خوش و دلپسند
براي دهاني زيان آورند.

Soldiers in peace are like chimneys in summer.

سرپزازان در زمان صلح مثل دودکش هايبی در فصل تابستان هستند.

Some are wise, and some are otherwise.

بعضى ها عاقل‌اند و بعضی‌ها در گروه مقابل‌اند.

Some days you get the bear, other days the bear gets you.

بعضى روزها تا خرس را می‌گیری، بقیه روزها خرس تا را می‌گیرد.

Some men go through a forest and see no firewood.

بعضی‌ها از میان جنگل رد می‌شوند و هیچ هیزمی نمی‌بینند.

Some rain, some rest.

اندکی باران، کمی آسودگی.

Something is better than nothing.

یک چیزی بهتر از هیچ‌چیزی است.

Sometimes the best gain is to lose.

بهترین برد گاه باختن است.

Soon gained, soon squandered.

انچه فوری به دست می‌آید.
Soon hot, soon cold.

Soon ripe, soon rotten.

Sorrow and bad weather come unsent for.

Sorrow comes unsent for.

Sorrow expelleth sorrow.

Sorrow is good for nothing but sin.

Sorrow will pay no debt.

Sorrow will wear away in time.

“Sour grapes” as the fox said, when he could not reach them.
Spare the rod and spoil the child.

ترکه را فروگذار و بچه را تباه کن.

Spare to speak and spare to spend.

صرفه‌جویی در کلام و صرفه‌جویی در مخارج.

Spare when young and spend when old.

در جوانی صرفه‌جویی کن، به پیری خرج کن.

Speak as you find.

سخن گو بدانسان که دریافتی.

Speak fair and think what you will.

حرف‌های قشنگ پزش و هر فکری دلت خواست بکن.

Speak not of my debts unless you mean to pay them.

دربارة بدهکاری‌های من حرف نزن، مگر این که بخواهی پشان بدهی.

Speak softly and carry a big stick.

بادنم سخن گوی و در عین حال
چماق بزرگی به دست بگیر.

Speaking silence is better than senseless speech.

یک سکوت برمی‌خیزه ز حرف بی‌معنی است.

Speech is the picture of the mind.

سخن تصویر ذهن است.

Spend not where you may save; spare not where you must spend.

در جایی که می‌توانی صرفه‌جویی کنی خرج نکن؛ در جایی که باید خرج کنی صرفه‌جویی نکن.
Standing pools gather filth.

Steal the goose, and give the giblets in alms.

Step after step the ladder is ascended.

Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me.

Still stand by kin
Through thick and thin.

Still waters run deep.

Stolen apples are sweetest.

Stolen bread stirs the appetite.

Stolen fruit is the sweetest.

Stolen kisses are sweetest.
Stolen pleasures are sweetest.

بیهوای دزدکی شیرین ترنده.

Straight trees have crooked roots.

درختان راست ریشه‌هایی کچوموج دارند.

Straws tell which way the wind blows.

برگ‌های کاه می‌گویند باد از کدامیک سوی بر ما رو نهاد.

Stretch not your feet beyond the sheet.

بیشتر از ملایفة خودتان پای خود را درازتر نکنید.

Stretch your arm no further than your sleeve will reach.

دست خود را درازتر نکن از هرقدر آستین شو برست.

Strike while the iron is hot.

تا که آهن تفتته است آن را بکوب. (لاتین)

Study to be worthy of your parents.

درس خود را بخوان که با این کار لاپ‌و‌الدین خود باشی.

Stupid is as stupid does.

کاری که ابلهی یکندا ابله‌هانه است.

Success has many fathers, while failure is an orphan.

پیروزی و فتح را پدر بسیار است.
Success is a journey not a destination.

Such as the tree is, such is the fruit.

Such beginning, such end.

Suffer and expect.

Sufficient unto the day is the evil thereof.

Suspicion is the poison of friendship.

Sweep before your own door.

Sweet as sugar.

Sweet discourse makes short days.

Sweetest wine makes tartest vinegar.
Swift as an arrow.

Swine, women, and bees cannot be turned.

Tailors and writers must mind the fashion.

Take a woman’s first advice and not her second.

Take all things as they come and be content.

Take away fuel, take away flame.

Take away my good name, and take away my life.

Take care of an ox before, an ass behind, and a monk on all sides.
Take care of number one.

Take care of the pence, and the pounds will take care of themselves.

Take the goods the gods provide.

Take the will for the deed.

Take things as you find them.

Take time while time is, for time will away.

Talk is cheap.

Talk of the devil, and he’ll appear.

Talking is easier than doing, and promising than performing.

Talking is silver, silence is gold.
Tastes differ.

Tell a lie and find the truth.

Tell a woman she’s a beauty, and the devil will tell her so ten times.

Tell me what company you keep, and I will tell you who you are.

Tell that tale to a deaf man.

Tell the truth and shame the devil.

Temper your tongue.

Temperance is the best physic.

That fish will soon be caught that nibbles at every bait.
That government is best which governs least.

That is but an empty purse that’s full of other men’s money.

That is where the laugh comes in.

That pains are the wages of ill-pleasures.

That suit is best that best suits me.

That that comes of a cat will catch mice.

That which does not kill us may make us stronger.

That which doth blossom in the spring will bring forth fruit in the autumn.
That which is evil is soon learnt.

That which was bitter to endure may be sweet to remember.

The absent are always at fault.

The abundance of money ruins youth.

The age of miracles is past.

The apple never falls far from the tree.

The ass and the driver never think alike.

The ass brays when he pleases.

The ass of many owners is eaten by wolves.
The ass that brays most eats least.

The ass well knows in whose house he brays.

The axe goes to the wood where it borrowed its helve.

The back is made for the burden.

The bait hides the hook.

The balance distinguishes not between gold and lead.

The beggar is never out of his way.

The belly carries the legs, and not the legs the belly.

The belly will not be filled with fair words.

The best defence is a good offence.
The best driver will sometimes upset.

The best fish are near the bottom.

The best friends are in one’s purse.

The best goods are cheapest in the end.

The best horse needs breaking, and the best child needs teaching.

The best is cheapest.

The best is the enemy of the good.

The best lie is the worst.

The best mirror is an old friend.

The best of friends must part.
The best of men are but men at best.

The best ointments are put in little boxes.

The best patch is off the same cloth.

The best physicians are Doctor Diet, Doctor Cheeriman, and Doctor Quiet.

The best place for criticism is in front of your mirror.

The best remedy against an ill man is much ground between.

The best things in life are free.

The best things are worst to come by.

The best things come in small packages.
The best throw of the dice is to throw them away.

The better the day, the better the deed.

The bigger they are, the harder they fall.

The bird that can sing and will not sing, must be made to sing.

The bishop has blessed it.

The bishop has put his foot in it.

The bites of priests and wolves are hard to heal.

The blood of the common soldier makes the glory of the general.

The blood of the martyrs is the seed of the Church.
The body is sooner dressed than the soul.

The boughs that bear most hang lowest.

The braying of an ass does not reach heaven.

The burnt child dreads the fire.

The busiest men have the most leisure.

The buyer needs a hundred eyes, the seller not one.

The camel going to seek horns lost his ears.

The captain loves thee, wipe thy hand on the sail.

The cat has kittens.
The cat has kittens in your mouth.

The cat invites the mouse to a feast.

The cat is hungry when a crust contents her.

The cat would eat fish but would not wet her feet.

The chapter of accidents is the bible of the fool.

The charitable give out at the door, and God puts in at the window.

The child is father to the man and to the woman.

The child says in the street what he heard at the fireside.

The child says what father says.
The child that’s born must be kept.

The child was born, and cried,
Became a man, after fell sick, and died.

The children in Holland take pleasure in making
What the children in England take pleasure in breaking.

The clartier the cosier.

The command of custom is great.

The course of true love do not run smooth.

The cow knows not what her tail is worth till she hath lost it.

The crow thinks her own bird fairest.
The cuckold is the last that knows of it.

خود او آخرين فرد جهان است
كه مي فهمد كه مردي قتليان است.

The cunning wife makes her husband her apron.

يك زن ناقلاي كاربلا
شوى را پيشبند خويش كند.

The customer is always right.

همواره حق يا مشتراي است.

The danger’s past, and God’s forgotten.

خطر از سر گذشته و دلها
پاز غافل شده ز باد خدا.

The darkest hour is before the dawn.

تيره و تارتبين ساعت شب
آخرين ساعت قبل از سحر است.

The day has eyes, the night has ears.

روز چشم دارد، شب گوش.

The day is short and the work is long.

روز كوتاه و کار طولاني است.

The days follow each other and are not alike.

روزي اندري پي روز دگري است
همچين که دغيري نمست که نيست. (فرانسوی)
The dead and the absent have no friends.

مردگان و غاببان را دوست نیست.

The dead are soon forgotten.

مردگان فوری ز خاطر مي روند.

The death of wolves is the safety of the sheep.

مرگ گرگان مایا امنیت یک گله است.

The devil can quote Scripture for his own ends.

شیطان برای رسیدن به اهداف خودش می تواند از کتاب مقدس نقل قول کند.

The devil dances in an empty pocket.

درون چیپ خالی حضرت ابلیس می یابد.

The devil danceth in women’s plackets.

در چاک گربه زنان ابلیس می یابد.

The devil dares not peep under a maid’s coat.

ابلیس بتردد که کشید یک سرکی
در زیر کت و مانتوی دخترکی.

The devil is bad because he is old.

ابلیس بد است چون که پیر است. (ایتالیایی)

The devil is in the dice.

ابلیس توی تاس است.

The devil is not always at a poor man’s door.

ابلیس همیشه جلوی خانه یک مرد گذا نیست.
The devil is not always at one door.

ابليس هميشه جلوى یک در نیست.

The devil is not so black as he is painted.

شیطان آن قدرها هم که تصویرش کردهاند سیاه نیست.

The devil laughs when one thief robs another.

می خندندی شیطان وقتی که دزده از دزد دیگر چیزی بدزده.

The devil looks after his own.

ابليس به فکر پیرون خوش است.

The devil sometimes speaks the truth.

ابليس گاهی زاست می گوید.

The devil tempts all, but the idle man tempts the devil.

همه را حضرت ابلیس اگر وسوسه کرد کار بیکار ولی وسوسه ابلیس است. (ترکی)

The devil was sick, the devil a monk would be;
The devil grew well, the devil a monk was he.

یک زمان شیطان زد و بیمار شد راهبه شاید که باشد آن لعین بعد از آن هیچ حال شیطان خوب شد راهبه یاده است شیطان یکش از این.

The devil will take his own.

ابليس سهم خوش را دریافت خواهد کرد.

The devil’s children have the devil’s luck.
The difficult is done at once; the impossible takes a little longer.

مشکل بلافاصله انجام می‌شود؛ غیرممکن کمی بیشتر وقت می‌برد.

The dog returns to its vomit.

سگ به سوی استفراغ خودش باز می‌گردد.

The eagle does not catch flies.

عقاب مگس‌ها را شکار نمی‌کند. (لاتین)

The early bird catches the worm.

کرم را مرغ سحرخیز بگیرد.

The earthen pot must keep clear of the brass vessel.

گلدان سفال باید از ظرف برنجی قدری فاصله گیرد.

The ebb will fetch off what the tide brings in.

جزر خواهید برد چیزی را که مد آورده اید.

The empty leech sucks sore.

زوالی گردنهم دردناک می‌کند.

The end crowns the work.

پایان عمل بر سر او تاج گذارد. (لاتین)

The end justifies the means.

هدف وسیله را توجیه می‌کند.

The end of fishing is not angling but catching.

هدف از ماهیگیری فلاب انداختن نیست، ماهی گرفتن است.
The enemy of my enemy, is my friend.

The exception proves the rule.

The eye looks but it is the mind that sees.

The eyes are the windows of the soul.

The face is a picture of the mind.

The fairest rose at last is withered.

The fairest silk is soonest stained.

The false friend is like the shadow of a sun-dial.

The fatter the flea, the leaner the dog.

The faulty stands on his guard.
The fear of the Lord is the beginning of wisdom.

The female of the species is more deadly than the male.

The fewer his years, the fewer his tears.

The fifer don’t pay a fiddler.

The finest shoe often hurts the foot.

The first blow is as good as two.

The first blow is half the battle.

The first chapter of fools is to think themselves wise.

The first duty of a soldier is to obey.
The first duty of a woman is to obey.

The first step is all the difficulty.

The first step to health is to know that we are sick.

The first wife is a broom, and the second a lady.

The fish lead a pleasant life, they drink when they like.

The fish may be caught in a net that will not come to a hook.

The fly sat upon the axletree of the chariot-wheel and said What a dust do I raise!

The folly of one man is the fortune of another.

The fool asks much, but he is more fool that grants it.
The fool hunts for misfortune.

The fool is busy in everyone’s business but his own.

The fool is wise, or may at least be so reputed, when he is silent.

The fool runs away while his house is burning down.

The fool saith, who would have thought it?

The fool thinks himself wise to the very last, but the wise man knows him to be a fool.

The fool wanders, the wise man travels.

The foremost dog catcheth the hare.

The fox knows much, but more he that catcheth him.

The fox preys farthest from his hole.
The fox’s wiles will never enter the lion’s head.

The friar preached against stealing, and had a goose in his sleeve.

The frog cannot come out of her bog.

The fruit falls under the tree.

The full stomach loatheth the honeycomb, but to the hungry every bitter thing is sweet.

The goat must browse where she is tied.

The golden age never was the present age.

The good die young.

The gown does not make the monk.

The gown is his that wears it, and the world his that enjoys it.
The grass is greener on the other side of the fence.

The greatest burdens are not the gainfullest.

The greatest crabs are not always the best meat.

The greatest step is that out of doors.

The greatest talkers are always the least doers.

The greatest wealth is contentment with a little.

The grey mare is the better horse.

The half is better than the whole.

The hand that rocks the cradle rules the world.

The head and feet kept warm,
The rest will take no harm.

The heart leads whither it goes.

The heart sees farther than the head.

The heart’s letter is read in the eyes.

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

The highest branch is not the safest roost.

The hindmost dog may catch the hare.

The hole calls the thief.

The horse that draws his halter is not quite escaped.

در زمستان سر و پای تو اگر گرم بماند
سوز سرما به تن هیچ زیاتی نرساند.

دل به هر سو برود می‌برد.
دل از سر دورتر را می‌بیند.

نامه دل روى لوح چشم‌ها خوانده شود.

عنترى هرقدر بالاتر رود
بیشتر دم شماپان می‌شود.

بالاترین شاخه‌های هر درخت
ایمن ترین آشیان‌ها نیستند.

شاید عقب‌ترین سگ خرگوش را یک‌پرده.

رختنه دیوار می‌گوید به دژ;
من به قربانیت، یا چیزی بزد.

تا که افسار گردن اسب است
کاملاً درنرفته است هنوز.
The horse thinks one thing, and he that rides him another.

اسب به یک چیز فکر می‌کند و سوار به یک چیز دیگر.

The house is a fine house when good folks are within.

خانه‌ای هست خوش و باب پسنده که در آن مردم خوبی باشند.

The house shows the owner.

خانه تصویری ز صاحبخانه است.

The husband is always the last to know.

آخرین فردی که می‌فهمد همیشه شوهر است.

The husband’s mother is the wife’s devil.

مادرشوهر شیطان عروس است. (آلمانی)

The judge is condemned when the guilty is acquitted.

فرد گناهکار قسر در که میرود
این شخص قاضی است که محکوم می‌شود. (لاتین)

The king’s chaff is better than other peoples corn.

کاه شاه از غله باقی مردم بهتر است.

The last drop makes the cup run over.

 قطره آخر اگر یک دانه است
ماهی سروقتن پیمانه است.

The last suitor wins the maid.

آخرین خواستگار دختر را به دست می‌آورد.

The last will be first, and the first last.
The law does not concern itself about trifles.

The law is an ass.

The law is not the same at morning and night.

The law says what the king pleases.

The least boy always carries the greatest fiddle.

The less wit a man has, the less he knows that he wants it.

The lion is not so fierce as he is painted.

The little cannot be great unless he devour many.

The lone sheep is in danger of the wolf.

The longest day must have an end.
The longest journey starts with a single step.

The longest liver dies at last.

The longest mile is the last mile home.

The love of a harlot and the wine is good at night and nought in the morning.

The love of a woman in the evening is good, in the morning spoiled.

The love of money and the love of learning rarely meet.

The love of the wicked is more dangerous than their hatred.

The lower millstone grinds as well as the upper.
The mad dog bites his master.

The magician mutters, and knows not what he mutters.

The man is his clothing.

The master absent and the house dead.

The master’s eye does more work than his hands.

The master’s eye makes the horse fat.

The master’s footsteps fatten the soil.

The merchant that loses cannot laugh.

The mill cannot grind with the water that is past.

The mirth of the world dureth but awhile.
The miser and the pig are of no use till dead.

خوک و آدم خسیس خیاران به این و آن
مطلقا نمی رسد جز که بعد مرحضاً.(فرانسوی)

The mob has many heads, but no brains.

عوامالناس را سر گرچه خیلی است
و لیکن توان این مغزی به کل نیست.

The moon does not heed the barking of dogs.

به واغواغ سگان ماه اعتنا نکند.(لاتین)

The moon is not seen where the sun shines.

می درخشند هر کجا خورشید
ماه را دیگر نخواهی دید.

The more danger, the more honour.

هرقهر بیشتر خطر دارد
افتخاری بزرگتر دارد.

The more fools the more laughter.

هرچه خل بیشتر است، خنده هم بیشتر است.(فرانسوی)

The more knave, the better luck.

هرکسی نابکارتر باشد
The more laws, the more offenders.

The more light a torch gives, the shorter it lasts.

The more noble the more humble.

The more prudish the more sinful.

The more prudish the more unchaste.

The more said the less done.

The more the merrier.

The more thy years, the nearer thy grave.

The more wit the less courage.

The more women look in their glass, the less they look into their hearts.
The more women look in their glass, the less they look to their house.

The more you get, the more you want.

The more you stir, the worse it will stink.

The more you tramp in a cunt it grows the broader.

The most cunning are the first caught.

The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law.

The mother’s breath is sweet.

The mouse that has but one hole is quickly taken.
The nail that sticks up will be hammered down.

The near love by craft maketh the far love loathed.

The nearer the bone, the sweeter the meat.

The nearer the church, the farther from God.

The niggard never hath enough.

The noblest vengeance is to forgive.

The nurse is valued till the child has done sucking.

The oaths of one who loves a woman are not to be believed.

The older a fool is, the worse he is.
The older the more covetous.

The only free cheese is in the mouse trap.

The only stupid question is the one that is not asked.

The only valid question is: Does it work?

The peacock hath fair feathers but foul feet.

The pen is mightier than sword.

The pine wishes herself a shrub when the axe is at her root.

The poor man labours to get a dinner to his appetite, the rich man to get an appetite to his dinner.

The poor man’s labour is the rich man’s wealth.
The poor man’s shilling is but a penny.

شیلینگ فقیر فقط یک پنی است.

The poor must dance as the rich pipe.

بولدئران هر مدل نی میزنند

بايد ان جوري فقیران قر دهدن. (آلمانی)

The poor must pay for all.

فقرا باید به‌جای همه بپردازند.

The postern door makes thief and whore.

درب مخفی خانه دزد و جنده می‌سازد.

The pot calls the kettle black.

به کنتری دیگ می‌گوید سیاهی.

The price of liberty is eternal vigilance.

به‌های آزادی محافظت گاودانه است.

The priest loves his flock, but the lambs more than the wethers.

هر کشیشی غلعاش را دوست دارد سربیس

برهای ماده را از قوجها هم بیشتر. (آلمانی)

The prodigal robs his heir, the miser himself.

ولخرج زوارت، کنس از خویش بی‌توجه.

The properer man, the worse luck.

آن که شایسته‌تر است از همه بی‌بافانی‌تر است.

The purse-strings are the best ties of friendship.
The quarrel of lovers is the renewal of love.

The remedy for love is land between.

The remedy is worse than the disease.

The resolved mind hath no cares.

The rich knows not who is his friend.

The rich man has more relations than he knows.

The road to hell is paved with good intentions.

The rotten apple injures its neighbours.

The same heat that melts the wax will harden the clay.
The scholar may waun the master.

The sea complains it wants water.

The sea hath fish for every man.

The sea refuses no river.

The sharper the blast,
The shorter ’twill last.

The shoemaker’s son is worst shod.

The show must go on.

The sickness of the body may prove the health of the soul.

The sight of you is good for sore eyes.
The singing man keeps his shop in his throat.

خواننده توى خنجره خود دكان زده.

The sluggard makes his night till noon.

تنبل شب خودش را تا ظهر می کشاند.

The sluggard’s guise,
Loth to go to bed and loth to rise.

همیشه شیوه رفتار تنبل این باشه
نه حال داره بخواهه، نه مایله پا شه.

The sooner begun, the sooner done.

هرقدر زودتر شروع شود
زودتر هم تمام خواهد شد.

The soul is not where it lives, but where it loves.

روح انسان نیست هر چی مسکن و مأوای اوست
بلکه هر چی عشق می وزد، همان چی چا چای اوست.

The spirit is willing but the flesh is weak.

روح می خواهد، ولی تن ناتوان است.

The stone that lieth not in your way need not offend you.

اگر سنگ توى مسیر تو نیست
خانجا هرچه برخی از آن بی خودی است.

The style is the man himself.

ظاهر هرکسی همان خود اوست، (لاتین)

The subjects’ love is the king’s lifeguard.

محافظ جان شاه عشق رعاوای اوست.
The submitting to one wrong brings on another.

The sun can be seen by nothing but its own light.

The sun is never the worse for shining on a dunghill.

The sun loses nothing by shining into a puddle.

The sun shines for all the world.

The sun shines upon all alike.

The swan sings before death.

The tailor’s wife is worst clad.

The tale runs as it pleases the teller.
The taste of the kitchen is better than the smell.

مزة مطبخ ز بويش خوش تر است.

The thief is sorry because he is caught, not because he is the thief.

دزد از اين كه دستگير شده متاسف است، نه از اين كه دزد است.

The things of friends are in common.

هر چيز كه مال دوستان است
در حلقه دوستان عمومي است. (يوتاني)

The thoughts close and the countenance open.

هرچه را افكار ينهاي مي كنند
چهرهها در خود نمايان مي كنند. (اينتاليايي)

The thread breaks where it is weakest.

رشهه از نسترين قسمت خود مي گسلد.

The tongue always returns to the sore tooth.

زبان همشه به سوی دنداني كه درد مي كند برمي گردد.

The tongue breaketh bone,
Though itself have none.

زبان هرچند خود بياستخوان است
چه بيار استخوان هايي كه بشکست.

The tongue is not steel, yet it cuts.

زبان مي برد، گرچه فولاد نيست.

The tongue of idle persons is never idle.

زبان مردم بيکاره نيست بيكاره.

The tongue talks at the head’s cost.
The truth shall set you free.

The virtue of a coward is suspicion.

The voice of the people is the voice of God.

The wages of sin is death.

The war is not done so long as my enemy lives.

The way to a man’s heart is through his stomach.

The way to be safe is never to feel secure.

The way to have a widow is getting to her bed.

The wheel of time, and of fortune is still rolling.

The wheel of time, and of fortune is still rolling.
The whole is greater than the sum of the parts.

The wholesomest meat is at another man’s cost.

The wife is the key of the house.

The wife that expects to have a good name
Is always at home as if she were lame,
And the maid that is honest her chiefest delight
Is still to be doing from morning to night.

The will of a woman is always her reason.

The wine in the bottle does not quench thirst.

The wise drunkard is a sober fool.
The wish is father to the thought.

آرزویی پدر این فکر است. (لاتین)

The wit of a woman is a great matter.

فهم و شعور یک زن مسئله عظیمی است.

The wolf finds a reason for taking the lamb.

گرگ وقتی که بخواهد برخ با خود برده می‌تواند تا برای یک دلیل اورده.

The wolf loses his teeth, but not his memory.

گرگ چو دندان وی افتاده است حافظه او وی آماده است.

The wolf will die in his skin.

گرگ در بوست خود خواهد مرد. (فرانسوی)

The wooing was a day after the wedding.

خواستگاری یک روز بعد عروسی بود.

The world is a ladder for some to go up and some down.

جهان یک ترکیب باشد به زیر یای آدمها که یک دسته از آن پایین روند و دستهای بالا.

The world is full of fools.

دنیا پر از بی عقل هاست.

The world is his who enjoys it.

دنیا از آن اوسط کران کام دل گرفت.

The world is his who knows how to wait for it.

جهان از آن کسی می‌شود که می‌داند
The world is your oyster.

The worst the passage, the more welcome the port.

The worst spoke in the cart-wheel breaks first.

The worse luck now, the better another time.

The worst wheel of a cart creaks most.

The worth of a thing is best known by the want of it.

There are a thousand ways of killing a dog beside hanging him.

The worth of a thing is what it will bring.

The written letter remains.
There are many ways to fame.

خیلی راه‌ها برای مشهور شدن هست.

There are more men threatened than struck.

کسانی که ترسانده شده‌اند از کسانی که ضربه‌ای خوردند بیشترند.

There are more ways to the wood than one.

راه‌هایی که به جنگل می‌رود بیش از یکی است.

There are no birds in last year’s nest.

در آشیانه‌ی پارسال هیچ پرندگان نیست.

There are no fans in hell.

در جهنم هیچ پادکست نیست. (عربی)

There are only two good women in the world; one of them is dead, and the other is not to be found.

تنها دو زن خوب و پسنده به این خانه هستی است
مردهست یکی شان، دگری نیز که پیداشدنی نیست. (آلمانی)

There are spots even on the sun.

حتی روی خورشید لکه‌هایی هست.

There are toys for all ages.

برای هر سنی اسباب‌بازی‌هایی هست. (فرانسوی)

There are tricks in every trade.

هر پیشه‌ای را فوت وقیانی است.

There came never a large fart forth of a wren’s arsehole.

هیچ وقت از کون زیگی گوز سفتنی درنیامد.

(زیگ: پرندگان بسیار کوچک)
There goes more to marriage than four bare legs in a bed.

ازدواج چیزی بیش از چهار تا پایی برهنه در یک رختخواب است.

There is a devil in every berry of the grape.

در دل هر خیله انگور شیطانی است. (ترکی)

There is a good time coming.

روزگاری خوش فراخواهد رسید.

There is a medium between painting the face and not washing it.

بين آرايش یک چهره و ناشستگي اش ربطی هست.

There is a remedy for everything but death.

به جز مرگ، هر چیز را چارهای است. (لاتین)

There is a salve for every sore.

هر جراحت مرهمی دارد.

There is a scabby sheep in every flock.

به هر گلهای گوسفند گری است.

There is a time and a place for everything.

هرچه را وقت و مکانی باشد.

There is a time for all things.

همه چیز را زمانی است.

There is a time to speak as well as to be silent.

سخن گفتن زمانی دارد و ساکت شدن نیز.

There is always a first time.
There is always a something.

There is always more fish in the sea.

There is always room at the top.

There is an exception to every rule.

There is but one shrew in the world, and every man thinks he hath her.

There is great force hidden in a sweet command.

There is honour among thieves.

There is little use in watching a bad woman.

There is luck in odd numbers.
There is many a fair thing full false.

بسا چیزهایی که زیبا و ماهاند
ولی کلاً از بیخ و بن اشتباهاند.

There is many a good tune played on an old fiddle.

آهتنه‌های خوب زیادی با یک ویلن کهنه‌ی نواخته شده‌اند.

There is more hope of a fool than of him that is wise in his own eyes.

بر خل امید بیش‌تری می‌توان که بست
تا آن کسی که از نظر خویش عاقل است.

There is more pleasure in loving than in being beloved.

دوست داشتن از دوست داشته شدن لذت‌بخشتر است.

There is more than one way to skin a cat.

برای گریفای را پوست کندن
به‌گیر از یک روش خیلی روش‌هست.

There is neither rhyme nor reason in it.

نه منطق در آن هست و نه قافه‌ی (فرانسوی).

There is no companion like a penny.

رفیق و هم‌شین و همدیگی
به یک یک بی‌نمای رسید.

There is no disputing about tastes.

سیلیقه‌ها محل مناقشه نیستند. (لاتین)

There is no family but there’s a whore or a knave of it.

یک خانواده نیست به سرتاسر جهان
There is no fence or fortress against an ass laden with gold.

There is no fire without some smoke.

There is no greater torment than to be alone in paradise.

There is no jollity but hath a smack of folly in it.

There is no little enemy.

There is no medicine for fear.

There is no need of pardon, where there is no fault committed.

There is no opportunity which comes back again.

There is no place like home.
There is no pride like that of a beggar grown rich.

نخوئی جون نخوت مردی گذا کو اخیراً گشتی تروتمند نیست.

There is no redemption from hell.

نجاتی از جهنم نیست. (لاتین)

There is no royal road to learning.

به سوی یادگیری شاهراهنی نیست.

There is no smoke without fire.

هیچ دودی بدون آتش نیست.

There is no such flatterer as man’s self.

هیچ چالومنی به یاد خود آدم نمی‌رسد.

There is no such thing as a free lunch.

چیزی به اسم ناهار مجاني وجود ندارد.

There is no such thing as bad weather, only the wrong clothes.

چیزی به اسم هوای بد وجود ندارد؛ مسئله فقط لباس اشتباهی است.

There is no virtue that poverty destroyeth not.

هیچ فضیلتی نیست که فقر نابودش نکند.

There is no wool so white but the dyers can make it black.

هیچ پشمی نه سفید است در آن حیدی که رنگرها نتوانند سیاهش بکنند.

There is no worse water than that which sleeps.

هیچ آبی بدرد از یک آب خواب آلوده نیست.
There is nothing but is good for something.

Nothing is good for something.

There is nowt so queer as folk.

هیچ چیزی به عجیب و غریبی مردم نیست.

There is one born every minute.

در هر دقیقه یک نفر به دنیا می‌آید.

There is one good wife in the country, and every man thinks he hath her.

در کشور ما یک زن خوب و نیکوست هر مرد خیال می‌کند صاحب اوسط.

There is only one pretty child in the world, and every mother has it.

در جهان یک بچه زن و ماهرورست این وسط هر مادری مامان اوسط.

There is reason in roasting of eggs.

نیمرو درست کردن هم منطقی دارد.

There is safety in numbers.

در جمعیت امنیت است.

There is some distance between Peter and Peter.

فاصله‌ای هست بین پیتر و پیتر. (اسبانیولی)

There needs a long time to know the world’s pulse.

مدت بسیار باید که تا نبض جهان را بشناسد کسی.
There never was a looking-glass that told a woman she was ugly.

There will be sleeping enough in the grave.

There would be no great ones if there were no little.

There’s no joy without alloy.

There’s no mischief in the world done,
But a woman is always one.

There’s nothing agrees worse,
Than a prince’s heart, and a beggar’s purse.

They are as mute as fishes.

They die well that live well.

They look one way and row another.
They love dancing well that dance among thorns.

“They say” is a fool.

They say so, is half a lie.

They talk of Christmas so long that it comes.

They that are bound must obey.

They that dance must pay the fiddler.

They that give are ever welcome.

They that jest with cats must count on scratches.

They that sow the wind, shall reap the whirlwind.
They that will not work in heat, must hunger in frost.

They think a calf a muckle beast that never saw a cow.

They who don’t intend to pay,  
Will promise payment any day.

They who have money are troubled about it,  
And they who have none are troubled without it.

They who would be young when they are old must be old when they are young.

Things done cannot be undone.

Things hardly attained are longer retained.

Things past cannot be recalled.

Think much, speak little, and write less.

Think of ease, but work on.
Think today and speak tomorrow.

امروز فکر کن و فردی حرف بزن.

Think twice before you speak once.

پیش از آن که یک بار حرف بزنی دوبار فکر کن.

Think well of all men.

درباره همه کس فکر خوب کن.

Thinkers govern toilers.

اندیشمندان بر زحمتکشان حکومت می‌کنند.

Thinking of where you are going, you forget whence you came.

با تمرکز روی مقصود مبادرت از یاد رفته (پرتغالی)

Third time lucky.

باز سوم شانسی بداری.

Thirteen nuns, fourteen children!

سیزده راهبه، چهارده بچه! (آلمانی)

This, too, shall pass.

این نیز بگذرد.

Those are wise who learn caution from their own experience; but those are wiser who learn it from the experience of others.

کسانی که احتیاط را از تجربه خودشان می‌آموزند عاقلند؛ اما کسانی که آن را از تجربه دیگران می‌آموزند عاقل ترند.
Those who do not learn from history are doomed to repeat it.

کسانی که از تاریخ درس نمی‌گیرند محكوم به تکرار اند.

Those who live in glass houses shouldn’t throw stones.

کسانی که در خانه‌های بلورین زندگی می‌کنند نباید سنگ پرت‌ب کنند.

Thou art a bitter bird, said the raven to the starling.

زاغ به سار گفت تو پرندگان گوش‌تلخی هستی.

Thou canst not joke an enemy into a friend; but thou may’st a friend into an enemy.

به یک شوختی نشاید دشمنی را دوست گردانی ولی می‌سازی از یک دوست یک دشمن بهآسانی.

Thou shalt not kill.

کت مکن ؛ یکی از ده فرمان است.

Thou shouldst not tell thy foe when thy foot sleeps.

زمانی که پای تو خوابیده باشد نباید که این را به دشمن بگویی.

Thou wilt get no more of the cat, but the skin.

چیزی از یک گربه غیر از پوستش گیرت نمی‌آید.

Though I am bitten, I am not all eaten.

گرچه گاز گرفته شدم، ولی کلای کورده نشدم.

Though love is blind, yet ‘tis not for want of eyes.

عشق هرچند که نابینا بی است کوریااش از سر یو چشم نیست.

Though the cat winks awhile, yet sure she is not blind.
Though the fox runs the chicken hath wings.

Though the sore be healed, yet a scar may remain.

Though the sun shines, leave not your cloak at home.

Thought is free.

Three may keep a secret, if two of them are dead.

Three removals are as bad as a fire.

Three things are not to be trusted: a cow’s horn, a dog’s tooth, and a horse’s hoof.

Three women and a goose make a market.

Thrift is good revenue.
Thrift is the philosopher’s stone.

Thrifty men are fond of thrifty sayings.

Time and tide wait for no man.

Time cures sorrow.

Time flies.

Time flies when you’re having fun.

Time is a file that wears and makes no noise.

Time is a great healer.

Time is money.

Time is precious.
Time lost cannot be won again.

وقت وقتی گذشت و گشت هدر
برنگردید به دست بار دغدیر.

Time passes like the wind.

وقت مانند باد می گذرد.

Time tries all things.

زمان هر چیز را می آزماید.

Time will reveal the truth.

زمان ز روی حقیقت نقاب بردارد.

Time will tell.

زمان خواهد گفت (بونانی)

Time works wonders.

زمان شگفتی ساز است.

Timely blossom timely ripe.

شکوفه سر موقع، رسیده سر وقت.

Times change and we change with them.

زمانه یاپی عوض می شود
و ما نیز با آن عوض می شویم (لاتین)

’Tis a great journey to the world’s end.

این سفری بزرگ به آخر دنیا است.

’Tis a hard battle where none escapes.

چنگ سختی است اگر هیچ کسی درنورد.

408
'Tis a long day a day without bread.

یک روز بی نانی یک روز طولانی است. (فرانسوی)

'Tis a long lane that has no turning.

کوچه دور و درازی است که در او پیچ و خمی نیست.

'Tis easy to build castles in the air.

بنای کاخ‌هایی در هوا بسیار آسان است.

'Tis easy to fall into a trap, but hard to get out again.

درود یک تله افتادن آسان است ولی دشوار بیرون رفتن از آن است.

'Tis easy to rob an orchard when no man keeps it.

باغ وقتی که به‌نگهبان است دزدی از آن چقدر آسان است.

'Tis everywhere the same as here.

هر جا شیبی این جاست.

'Tis good fish if it were but caught.

این ماهی خوبی است، اگر فقط صید شده بود.

'Tis hard to sail o’er the sea in an egg-shell.

درود یوسته تخم‌مرغ دشوار است مسافرت یکنی در میان دریاها.

'Tis not the beard that makes the philosopher.

این ریش نیست که حکیم می‌سازد.
'Tis sooner said than done.

گفتنتی زودتر از کردنش است.

’Tis the nature of the beast.

این طبیعت دید است.

To a crazy ship all winds are contrary.

برای کشتی معیوب بادها همه باد مخالفاند.

To a friend’s house the road is never long.

راه اگر سوی سرای دوستی است مطلقاً راهی دراز و دور نیست. (دانمارکی)

To a good spender God is treasurer.

خدا خزاندار آن کسی شود که بول را درست خرچ می‌کند.

To a rude ass a rude keeper.

لابق یک الاغ گندهدماغ یک خرکچی است قلچماق و الاغ.

To agree like cat and dog.

شبه سگ و گربه یکدیگ شدن.

To bark against the moon.

رو به ماه پارس کردن (= کار به‌همه کردن).

To be worms’ meat.

غذا گرمه شدن.

To beg at the wrong door.
To build castles in Spain.

بنا کردن قلعه‌هایی در اسپانیا (= خیال‌یابی کردن).

To deceive a deceiver is no deceit.

فربن یک فربنکار فربنکاری نیست.

To deceive oneself is very easy.

فربن خویشتن سپس سهل است.

To err is human.

اشتباه آدمی‌زاد است، (لاتین)

To every thing there is a season.

هر چیز را یک‌حلی است.

To fiddle while Rome is burning.

ویلن نواختن هنگامی که رم در آتش می‌سوزد، (لاتین)
در سال ۶۴ میلادی و در زمان حکومت نرون آنتیوژیزی برگی در رم خد که شش روز به طول انجامید و قسمت عمده شهر را تباود کرد. می‌گوید هنگامی که رم در آتش می‌سوزت، نرون در ایوان کاخش آتش را تماشا می‌کرد و ویلن می‌نواخت.

To forget a wrong is the best revenge.

بید را فراموش کردن بجاست
که جویی بهین انتقام شماست.

To furnish a ship requireth much trouble, But to furnish a woman the charges are double.

عذاب و زحمت تجهیز یک کشتی فراوان است
ولی خرج مجهز کردن یک زن دوجانان است.

To give is honour, to beg is dishonour.
To give one’s purse a purgation.

به چیک یول کسی قرض مسملی دادن.

To give tardily is to refuse.

دبی دادن ندادن است.

To him that hath lost his taste, sweet is sour.

هرکسی دالقداش رفته دست طعم شیرین به مذاقش ترش است.

To jump into the water for fear of the rain.

از وحشت باران در آب پریدن.

To kill one with kindness.

کسی را با مهربانی کشتن.

To kill two birds with one stone.

با یک سنگ دو بردند کشتن.

To know the disease is half the cure.

تشخیص بیماری نیمی ز درمان است.

To look for a needle in a haystack.

در تل علف در پی سوزن کشتن. (لاطین)

To love the king is not bad, but to be loved by the king is better.

این که شاه را دوست داشته باشی بد نیست؛ ولی این که شاه را دوست داشته باشید بهتر است.

To make a virtue of necessity.
To pour water into a sieve.

آب در غربال ریختن.

To promise and give nothing is comfort to a fool.

وعده‌های سر خرمن دادن
می‌شود دلخوشی یک گوکدن.

To rob a robber is not robbing.

دزدی از یک دزد دزدی نیست. (فرانسوی)

To scare a bird is not the way to catch it.

ترساندن یاره راه گرفتنش نیست.

To seek water in the sea.

جستجوی آب در دریا.

To sink a well by the river side.

چاهی کنار ساحل یک رود کنن. (آلمانی)

To take the wrong sow by the ear.

گوش خوک اشتهایی را گرفتن.

To teach a fish to swim.

به یک ماهی شنا آموختن. (لاتین)

To teach an old woman to dance.

به یک پیرزن رقص آموختن.

To tell our own secrets is folly, to tell those of others treachery.

راز خود را فاش کردن حمانت است و راز این و آن را فاش کردن خیانت.
To the pure all things are pure.
نژد پاکان همه چیزی پاک است.

To the victor go the spoils.
غیمت‌ها به فاتح می‌رسند.

To travel hopefully is a better thing than to arrive.
سفر با امید از رسیدن بسی خوش‌تر است.

To wash a blackamoor white.
سفید کردن کاکاسیا به شستن. (یونانی)

To wash the ass’s head is losing both time and soap.
کله یک اخ‌را شستن
یعنی از دفع وقت با صابون.

To woo is a pleasure in a young man, a fault in an old.
خواس‌گاری لذت مرد جوان و اشتباه پیرمرد است.

Today a man, tomorrow a cuckold.
امروز یک مرد، فردا یک قریساق.

Today a man, tomorrow a mouse.
امروز یک مرد، فردا یک موش.

Today is the first day of the rest of your life.
امروز روز اول باقی عمر توست.

Today is yesterday’s pupil.
امروز شاگرد دیروز است. (لاتین)
Today me, tomorrow thee.

Tomorrow come never.

Tomorrow is a new day.

Tomorrow is another day.

Too far east is west.

Too late repents the rat when caught by the cat.

Too many cooks spoil the broth.

Too much hope deceiveth thee.

Too much liberty spoils all.

Too much of one thing is good for nothing.
Too much taking heed is loss.

Too much talking is the sign of fools.

Too much zeal spoils all.

Trade follows the flag.

Trade is the mother of money.

Trade knows neither friends nor kindred.

Travel broadens the mind.

Trickery comes back to its master.

True love suffers no concealment.

True praise takes root and spreads.
Trust in God, and keep your powder dry.

به خدا توانست کن و بارونت را هم خشک نگه دار.

Trust me, but look to thyself.

به من اعتماد کن؛ ولی مراقب خودت باش.

Trust not a broken staff.

به یک عصای شکسته تو اعتماد مکن.

Trust not a new friend nor an old enemy.

نه به یک دوست تازه اعتماد کن، نه به یک دشمن قدیمی.

Trust not still water nor a silent man.

نه به آبی راکد اعتماد کن، نه به مردی ساکت.

Trust not to God but upon good security.

به خداوند توانست نکنید

به جز آن وقت که خاطر جمعید. (فرانسوی)

Trust not tow with firebrands, nor a woman with men.

بر دو چیز اصلاً نباپید کرد اطمینان

نه به الیاف کتان و اخگر سوزان

نه به یک زن در کار دستهای مردان. (پرتغالی)

Trust your heart.

به دلت اعتماد کن.

Trust your instincts.

به غرایزت اعتماد کن.
Truth gives a short answer.

Truth hath a good face, but bad clothes.

Truth is stranger than fiction.

Truth lies at the bottom of a well.

Truth may be blamed, but it cannot be shamed.

Truth needs no colours.

Truth needs not many words.

Truth seeks no corners.

Truth will out.

Truth will prevail.
Truth’s best ornament is nakedness.

Try before you trust.

Try your friend before you have need of him.

Try your friends before you trust them.

Two anons and a by and by is an hour and a half.

Two attorneys can live in a town when one cannot.

Two blacks do not make a white.

Two boys are half a boy, and three boys are no boy at all.

Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.
Two ears to one tongue, therefore hear twice as much as you speak.

Two fools in one house are too many.

Two heads are better than one.

Two in distress make sorrows less.

Two is company and three is none.

Two is company, but three’s a crowd.

Two negatives make an affirmative.

Two of a trade can never agree.

Two things a man should never be angry at; what he can help, and what he cannot help.
Two things doth prolong thy life:
A quiet heart and a loving wife.

ىيډٓ، اون که نمي شه هيچ كارش كرد.

عمرت به دو چيز مي شود طولاني:
با یک دل آرام و زنی ماماني.

Two wits is better than one.

دو عقل از یکي بهتر است.

Two wives in one house,
Two cats and a mouse,
Two dogs and a bone,
Never agree in one.

دو تا عیال سر خانهاي
دو گربه بر سر موشي و هم دو سگ سر یک استخوان
به هيهج نوع توافق نمي رسندي اينان.

Two wrongs don’t make a right.

دو غلط یک درست نمي شوند.

Ugly as sin.

زشت مانند گناه.

Under a shabby cloak may be a smart drinker.

در پس یک رداي یبدمقدر
هست شايد عرفخوري قهار. (پرتغالی)

Under fair words beware of fraud.

در پس هر سخن خوب و قشنگ
برحذر باش ز مكر و نيرنگ.
Under the blanket the black one is as good as the white.

Union is strength.

United we stand, divided we fall.

Unkissed, unkind.

Unlaid eggs are uncertain chickens.

Use is second nature.

Use the means, and God will give the blessing.

Valour can do little without discretion.

Valour that parleys is near yielding.
Valour would fight, but discretion would run away.

شجاعت یی جنگ با دشمن است
درایت به سودای دررفتن است.

Variety is pleasing.

تنوع دلیلی است. (یونانی)

Variety is the spice of life.

تنوع نمک زندگی است. (یونانی)

Venture a small fish to catch a great one.

ماهی کوچکی از دست بده
ماهی گندهتری صید بگن.

Venture not all in one ship.

همه داروندار خود را
بار تنها یک کشتی نکنید.

Vice is nourished by being concealed.

رذیلت با پنهانکاری تغذیه می‌شود.

Vice makes virtue shine.

رذیلت مایه درخشش فضیلت است.

Virtue is its own reward.

فضیلت پاداش خودش است. (لاتین)

Vows made in storms are forgotten in calms.

عهده‌ی که در هنگام طوفان با خدا بسته شود
وقتی هوا آرام شد از خاطر ما می‌رود.
Wake not a sleeping lion.

Walls have ears.

Walnuts and pears you plant for your heirs.

Want is the mother of industry.

Want makes strife 'twixt man and wife.

Want of wit is worse than want of wealth.

Want will be your master.

War is death's feast.

War is pleasant to those who have not tried it.

Waste makes want.
Waste not, want not.

We are born crying, live complaining, and die disappointed.

We desire but one feather out of your goose.

We have all forgot more than we remember.

We have nothing to fear but fear itself.

We may make ourselves asses, and then everybody will ride us.

We must not look for a golden life in an iron age.

We never know the worth of water till the well is dry.

We shall lie all alike in our graves.

We shall see what we shall see.
We should not expect to find an old head on young shoulders.

نیاید که بر شانه‌هایی جوان سری بیر جستن توقع كنیم.

We soon believe what we desire.

آزموزی قلیلی ما بیدردنگ اعتقاد قلیلی ما می‌شود. (لاتین)

Weak men must be wise.

مردان ضعیف باید عاقل باشند.

Wealth rarely brings happiness.

ندراً تروت خوشی می‌آورد.

Wedding and ill-wintering tame both man and beast.

ازدواج و یک زمستان سیاه و سرد مردها و دام و دد را رام خواهد کرد.

Wedlock is a padlock.

زننابیی یک قفل است.

Weigh right, and sell dear.

به‌درستی بکش، گران بفروش.

Weight and measure take away strife.

اندازه و وزن آدمی را از جنگ و نزاع دور دارند.

Welcome death, quoth the rat, when the trap fell.

موش صحرایی ما تا تله روش افتاد بانگ پرداشت که ای مرگ، قدومت خوش بادا
Welcome is the best dish on the table.

Well begun is half done.

“Well done” is better than “well said”.

Well done, soon done.

Well may he smell of fire whose gown burneth.

What a man sows, that shall he also reap.

What a neighbour gets is not lost.

What can you expect from a hog but a grunt.

What can’t be cured must be endured.

What costs little is little esteemed.
What goes up must come down.

What good can it do an ass to be called a lion?

What greater crime than loss of time?

What has horns will gore.

What is a workman without his tools?

What is done by night appears by day.

What is done is done.

What is marriage, mother? Daughter, it is spinning, bearing children, and weeping.

What is new cannot be true.
What is sauce for the goose is sauce for the gander.

بر گوشت غاز ماده هر چیز سس است
آن چیز برای غاز نر نیز سس است.

What is sport to the cat is death to the mouse.

با زی گربه موس یا مرگ است.

What is true is not always probable.

هرآن چیزی حقیقی است
همیشه محتمل نیست.

What is worse than ill-luck?

چه چیزی بدتر از بدشانس بودن؟

What is worth doing is worth doing well.

به انجامش اگر یک چیز ارزد
به خوب انجام دادن نیز ارزد.

What is worth receiving is worth returning.

هر چیز که ارزش گرفتن دارد
او ارزش باز دادن ایضاً دارد.

What man has done, man can do.

هرچه انسان کرده است از دست انسان ساخته است.

What may be done at any time will be done at no time.

آن کار که هر وقتی انجام توان دادن
حاشا که چنین کاری انجام شود اصلاً
What must be, will be.

آنچه باید به‌شود خواهد شد.

What one cannot, another can.

آنچه از دست یکی ساخته نیست
بیشتر عادی فرد دگری است.

What one day brings another takes away.

آنچه را یک روز با خود اورد
روز دیگر نیز با خود می‌برد.

What one day gives another takes away from us.

آنچه را یک روز می‌بخشد به ما
روز دیگر بارها گیرد ز ما.

What one knows, it is sometimes useful to forget.

گاهی از یاد بردن چیزی
که بدنی مفیدتر باشد. (لاتین)

What one man despises, another craves.

ماهی بیزاری یک مرد را
دیگری از دل تمی می‌کند.

What soberness conceals, drunkenness reveals.

آنچه را که هوشیاری استنار می‌کند، مسی اشکار می‌کند. (لاتین)

What the eyes don’t see, the heart doesn’t grieve over.

آنچه را دیده‌ای نمی‌بیند
دل براش به سوگ نشیند.
What the fool does in the end, the wise man does at the beginning.

آنچه را یک بی عقل در پایان کند
آدم عاقل در آغاز آن کند.

What the glass tells you will not be told by counsel.

آنچه را آنی به تو گوید
بندهای کسی نخواهد گفت.

What the heart thinks the tongue speaks.

بر زبان جاری شود چیزی که در دل بگذرد.

What we do willingly is easy.

هر کار که با میل و رضايت بکنیم آسان است.

What will be, will be.

می شود آنچه قرار است شود. (ایتالیایی)

What you are doing do thoroughly.

هرچه داری می کنی تا به بن. (لاتین)

What you have, hold.

آنچه را داری بپسپ.

What you see is what you get.

آنچه می بینی آن چیزی است که به دست می آوری.

Whatever any one does or says, I must be good.

این و آن هرچه بگویند و کنند
لازم است آدم خوبی باشم.

Whatever you do, act wisely, and consider the end.
What’s not your own, that let alone.

What’s yours in mine, and what’s mine’s my own.

When a fool hath bethought himself, the market is over.

When a friend asks, there is no tomorrow.

When a musician hath forgot his note, he makes as though a crumb stuck in his throat.

When Adam delved and Eve span, who was then the gentleman?

When ale is in, wit is out.

When all is consumed repentance comes too late.

هَر كَارَ كَه مَي كْنَي، عَاقَلَانَا عَمْلَ كَنَ و أَخْرَش رَا أَذْرَ نَظَرَ بَكِير.

رِها كَنْ أَنْجْه رَا مَال خَوْدَت نَيْسَت.

هرَمَه مَال تُوُوَد مَال مِن أَسْـت.

ماَل مِن نَيْز بِرَآي خَوْدَم أَسْت.

همِمٌ كَه أَدْم خَنْگَي بَه يَاد خَوْيْش افتَّات.

دَرَسَت مَوْقَع أَنْتَم وقت بَازَر أَسْت.

دوُس تَرآ وُقْتَ تَفَاصِلِي أَسْت.

هَيْج فَرْدآيي ذَرآ آنْ–حَا نَيْسَت.

وقْتُ مَطَرِيي تَنْش رَا فَرَاموُش كْرَدَه، جُورَي وَأَتَمْوود مَي كْنَد كِه اَنْغُنَر نَان خَشْكَي تُوِي غَلْوَبْشَ غُيْر كْرَدَه.

آَن مَوْقَعَي كَه أَدْم بْيَل مَي زُد و حَايْنَ مَي رْيْسْيُد، چَه كَسَي جَنْتُلْمَن بْوْد؟

(بَيْك ضْرَبَ مَثْل ضَدْسَرَمَايْهَاذْرَي أَسْت.

آَيْجُو كَه تَو باَشْد عَقْلَ و هَوْش بِيّرُون أَسْت.

وقْتَي هَمْحِرْيي أَدْمَي رَفْتَ أَز دَسَت.

اَز بَهْر يَشْمَانَي و تُوْبَه دَيْر أَسْت.
When all men speak, no man hears.

When all other sins are old avarice is still young.

When all you have is a hammer, everything looks like a nail.

When an ass climbeth a ladder, you may find wisdom in women.

When at Rome do as the Romans do.

When children stand quiet they have done some ill.

When fortune knocks, open the door.

When fortune smiles, embrace her.
When fortune smiles take the advantage.

When God wills, all winds bring rain.

When good cheer is lacking our friends will be packing.

When I did well, I heard it never;
When I did ill, I heard it ever.

When I have thatched his house he would throw me down.

When I lent I was a friend,
When I asked I was unkind.

When ill luck falls asleep, let nobody wake her.
When in doubt, do nothing.
چو شک داری
نگن کاری.

When in doubt, leave out.
چو شک داری به یک چیزی ولش کن.

When one door shuts another opens.
یک در که بسته شد دگری باز می‌شود (اسپانیولی)

When poverty comes in at the door, friendship goes out at the window.
فقر از در تا که وارد می‌شود
dوستی از پنجره بیرون رود.

When poverty comes in at the door, love flies out at the window.
فقر از در تا که وارد می‌شود
عاشقی از پنجره درمی‌رود.

When prayers are done, my lady is ready.
وقتی دعا خوانده شود، بانوی من آماده است.

When sorrow is asleep, wake it not.
غشه وقتی خفته بیدارش نکن.

When the ass is too happy he begins dancing on the ice.
کیف خر وقتی که کوک کوک شد
روی یخ می‌رقصد آن خر خودبه‌خود (هلندی)

When the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
کوری اگر عساکش کوری است
When the cat is away the mice will play.

گربه وقتی که از اینجا غایب است موش ها مشغول بازی می شوند. (فرانسوی)

When the cat winketh, little wots the mouse what the cat thinketh.

موش کچولو کجا بو می برد آن زمان که گربه جشیک می زند چه خیالی در سرش می برود.

When the child is christened, you may have godfathers enough.

زمان نامگذاری برای یک فرزند برای بچه پدرخواندنگان فراوانی

When the cook and the maid fall out we shall know what has come of the butter.

کلفت و آتش آن وقت که دعوا یکتند کره این بین مشخص شده است.

When the devil preaches, the world’s near an end.

جو ابلیس بالایی منیر رود زمان و زمان رو به آخر رود.

When the fox preaches, beware the geese.

جو روباه بالایی منیر باید باید کسی غافرا را باید.

When the fruit is ripe, it falls.

میوه وقتی برسد می افتد.

When the going gets tough, the tough get going.
When the head aches, all the body is the worse.

سر به دردی اگر گرفتار است همه جای بدن در آزار است. (لاتین)

When the hen has laid an egg she cackles.

همین که مرغ تخم می‌گذارد صدای قدیم از خود درمی‌آرد.

When the stomach is full the heart is glad.

معده وقتی یک پود دل سرخوش است.

When the tree is fallen, all go with their hatchet.

به محض این که درختی به خاک می‌افتاد همه تبریز به دستان به سوی او بروند. (یونانی)

When the wife be blind and the husband deaf, their life would be better.

هر زمان زن کور و شوهر کر شود زندگی هر دو‌شان بهتر شود.

When the wind’s in the east
The fish will bite least.

هر زمانی باد شرقی می‌وزد طعمه را ماهی پس‌بندی نورک زند.

When the wind’s in the north
You need not go forth.

هر زمانی باد از شمال آید پاییزت.

(روز روز مرد ماهیگیر نیست.)
When the wind’s in the south,
It blows the bait into the fishes’ mouth.

When the wind’s in the west,
The fish will bite best.

When the wine is run out, you’d stop the leak.

When thieves fall out the thefts are discovered.

When things are at the worst they will mend.

When thy neighbour’s house doth burn, then look to your own.

When two Sundays come in one week _ that is, never.

When war begins hell opens.
When women find a fool they give him his full share.

When you are well hold yourself so.

When you ride a young colt see your saddle be well girt.

Where are the crumbs there are the chickens.

Where bad’s the best, naught must be the choice.

Where bees are, there is honey.

Where every hand fleeceth, the sheep go naked.

Where ghosts walk, there is loving or thieving.
Where God hath His church the devil will have his chapel.

Where hearts are true
Few words will do.

Where honour ceaseth, there knowledge decreaseth.

Where ignorance is bliss, ’tis folly to be wise.

Where it is well with me, there is my country.

Where love fails, we espy all faults.

Where love is little, there’s little trust.

Where love is, there the eye is.
Where love is, there’s no lack.

Where music is no harm can be.

Where no fault is, there needs no punishment.

Where nothing is, a little doth ease.

Where nothing is, a little goes a long way.

Where nothing is, nothing can come on’t.

Where shall the ox go but he must labour?

Where the carcase is, there will the vultures be gathered together.
Where the devil can’t go himself, he sends an old woman.

Where the heart is past hope, the face is past shame.

Where the wasp has passed the fly sticks fast.

Where there are too many workmen, there is little work.

Where there are women and geese, there wants no noise.

Where there is great love there is great pain.

Where there is least heart there is most tongue.

Where there is no love, all are faults.
Where there is no love, all faults are seen.

Where there is nothing, the king loses his right.

Where there is peace, God is.

Where there is shame, there is virtue.

Where there is smoke there is fire.

Where there’s a will there’s a way.

Where there’s no jealousy, there’s no love.

Where two fall out, the third wins.

Where vice goes before, vengeance follows after.
Where water has been, water will come again.

Where we least think, there goeth the hare away.

Where wine goes in, modesty goes out.

Where your will is ready, your feet are light.

Wherever an ass falleth, there will he never fall again.

Whether the pitcher strikes the stone, or the stone the pitcher, it is bad for the pitcher.

Whether you boil snow or pound it, you will have but water from it.

While tending to every detail you might miss out the big picture.

While the dog gnaws the bone, companions would he none.
While the grass grows the steed must starve.

While the grass is growing the mare dies.

While the word is in your mouth it is your own; when ’tis once spoken, ’tis another’s.

While there is life there is hope.

Who begins amiss, ends amiss.

Who blows his nose too hard makes it bleed.

Who chatters to you will chatter of you.

Who comes first, grinds first.
Who could live without hope?

چه کسی هست کو بدون امید
پنواًد که زندگی یکند؟

Who depends upon another man’s table, makes many a late dinner.

هرکسی وایسته میز غذا دیگری است
شام‌های دیروقتی بی‌شماری می‌خورد.

Who digs a trap for others ends up in it himself.

تله هرکس بکنند بهر کسان دیگر
آخرش در تله خوشی بیفند با سر.

Who doubts errs not.

هرکسی شک بکنند هیچ خطایی نكند.

Who gives away his goods before he is dead,
Take a beetle and knock him on the head.

کسی که پیشتر از مرگش ارث می‌بخشد
کلوخ کوب بگیر و بکوب توی سرش.

Who goes to bed supperless, all night tumbles and tosses.

پی شام هرکسی بروت توی رختخواب
تا صبح غلت می‌زنند و وول می‌خورد. (آینالایی)

Who has not, cannot.

او که ننارد نتواند.

Who has not served cannot command.
Who hath aching teeth, hath ill tenants.

Who hath none to still him, may weep out his eyes.

Who is the man that was never fooled by a woman?

Who is worse shod than the shoemaker’s wife?

Who keeps company with the wolf will learn to howl.

Who knows most says least.

Who knows not to swim goes to the bottom.

Who lends to his friend loses doubly.
Who likes not his business, his business likes not him.

مرد وقتی دوستدار شغل و کارش نیست
شغل و کارش نیز قطعاً دوستدارش نیست.

Who lives by hope will die by hunger.

هرکس که زندگی یکند با فقط امید
در آخر از گرسنگی او می‌شود شهید.

Who loves, believes.

او که عاشق شده باور دارد.

Who loves, fears.

هرکسی عاشق است می‌تسرد.

Who loves not women, wine, and song, remains a fool his whole life long.

کسی که دوستدار باده و آواز و زن‌ها نیست
تمام عمر را یک کله‌بوک خنگ خواهد زیست. (آلمانی)

Who marries does well, who marries not does better.

کار مردی که زنی گیرد اگرچه محشر است
کار مردی که نمی‌گیرد از او هم بهتر است.

Who marrieth for love without money, hath merry nights and sorry days.

با عشق و بدون پول مردی که عروسی کرد
در شب طرب و شادی است، در روز دریغ و درد.

Who meddleth in all things may shoe the gosling.

گر فضلی‌یکنده‌ی هر کار اقا
ای بسا نعل کند جوجه‌گاژی را.

Who more busy than he that hath least to do?
Who more than he is worth doth spend,
He makes a rope his life to end.

Who nothing save shall nothing have.

Who preacheth war is the devil’s chaplain.

Who shall keep the keepers?

Who sings drives away care.

Who so blind as he that will not see?

Who sows reaps.

Who speaks, sows; who listens, reaps.
Who spends more than he should, shall not have to spend when he would.

Who spits against heaven, it falls in his face.

Who spits against the wind spits in his own face.

Who wives for a dower, resigns his own power.

Who won’t be ruled by the rudder will be ruled by the rock.

Who would keep a cow when he may have a bottle of milk for a penny.

Whoever brings finds the door open for him.
Whom God will destroy, he first make mad.
وقتی خدا می‌خواهد کسی را نابود کند، اول دیوانه‌اش می‌کند.

Whom the Gods love die young.
کسی که خداوندان دوستشان دارند جوان می‌میرند. (یونانی)

Whom you love best, to them you can say least.
با همان‌هایی که آنان را فرزند تدوست می‌داری کمترین حرف‌ها را می‌توانی بر زبان آری.

Wide ears and a short tongue is best.
بهترین نوع گوش‌ها و زبان گوش‌پهن و زبان کوتاه است.

Wide will wear but narrow will tear.
گشاد پوشیده می‌شود ولی تنگ پاره می‌شود.

Widows are always rich.
بیوهزها همیشه خریب‌اند.

Widows’ children turn out well.
بچه‌های بیوهزها خوب از آب دریایی‌اند.

Wife and children are bills of charges.
زن و بچه‌ها قضیه و صورت حساب‌اند.

Wiles help weak folk.
نبردگان و حیله‌ها به ضعیفان کمک کند.

Will he nill he, the ass must go to the fair.
خر دیش بکشه یا نکشه لازمه راهی بایار بشه. (برتغالی)
Will is the cause of woe.

خواستن ماية اندوه شود.

Will without reason is blind.

آرزوزی بی منطق آرزوزی نابیناست.

Win at first and lose at last.

اول کار ببر، آخر کار بیاز.

Win gold and wear gold.

زر به دست آور و زر بر تن کن.

Wind and fortune are not lasting.

دومه ندارند اقبال و باد.

Wine and wenches empty men’s purses.

چیبا مردان را شراب و دافها خالی کنند.

Wine and women make men fools.

شراب و زنان مرد را خر کنند.

Wine is a turncoat, first a friend, then an enemy.

باده یک ناکس فرصتطلب است

اولش دوست، سپس یک دشمن.

Wine is old men’s milk.

شراب شیر پیرمردهاست.

Wine makes old wives wenches.

باده عیال پیر را دخترکی هلو کن.
Wine neither keeps secrets nor fulfils promises.

Wink and choose.

Wink at small faults.

Winning isn’t everything, it’s the only thing.

Winter weather and women’s thoughts change oft.

Wisdom in the man, patience in the wife, brings peace to the house, and a happy life.

Wisdom rides upon the ruins of folly.

Wise men are not caught by wiles.

Wise men care not for what they cannot have.
Wise men have their mouths in their hearts, fools their hearts in their mouths.

دُهان خردمند در دل نهان است
دل بی خرد در میان دهان است.

Wise men learn by other men’s mistakes; fools, by their own.

عاقلان از انشیاه دیگران گیرند پند
ابلِهان با انشیاه خویش دانا می‌شوند (لائین)

Wise men make proverbs and fools repeat them.

خردمدان ضربالمثل‌ها را می‌سازند و احمق‌ها آن‌ها را تکرار می‌کنند.

Wise men silent, fools talk.

عاقلان سکوت، ابلهان سخن.

Wishes never fill a sack.

حاشیه آزوهای کوچک‌یای را بپر کنند (ایتالیایی)

Wit ill applied is a dangerous weapon.

اگر آزار و تهکاری و ظلمش ثمر است
عقل و هوش بشری اسلحه‌ای برخطر است.

Wit is folly, unless a wise man hath the keeping of it.

زیرکی غیر از بلاهم هیچ نیست
جذ در آن وقتی که دست عاقلی است.

Wit is the lightning of the mind.

هوش آذرخش ذهن ماست.

Wit may be bought too dear.

شعور ممکنه خیلی گردن خریده بشه.
With friends like that, who needs enemies?

With how much ease believe we what we wish!

With stomach, wife, and conscience keep on good terms.

With the gods all things can be done.

With will one can do anything.

Without danger we cannot get beyond danger.

Without temptation there is no victory.

Wives must be had, be they good or bad.

Woe follows wickedness.
Woman is the woe of man.

زن ماية اندوه مرد است. (لاتین)

Woman’s instinct is often truer than man’s reasoning.

اغلب وقتها غریزة زن
واقعیتر مرد است.

Women and children first.

اول زنان و بچه‌ها.

Women and dogs set men together by the ears.

هرکجا زنها و سگ‌ها می‌روند
موجب دعوی مردان می‌شوند.

Women and hens by too much gadding are lost.

می‌روند از دست مرگان و زنان
هر زمان پسیار ولگردی کنند.

Women and music should never be dated.

زنان و موسیقی هرگز نباید تاریخ مصرف داشته باشند.

Women and their wills are dangerous ills.

زنان و آرزوهای مرد های خطرناکاند.

Women and wine do make a man,
A doting fool all that they can.

مرد را باده و زنان لوند
تا توانند اسکلش بکنند.

Women are always in extremes.

زنان یا گرم افراطند یا مشغول تفریحاند.
Women are necessary evils.

Women are saints in church, angels in the street, devils in the kitchen, and apes in bed.

Women are ships and must be manned.

Women are words, men are deeds.

Women commend a modest man, but like him not.

Women have no souls.

Women in mischief are wiser than men.

Women in state affairs are like monkeys in glass-shops.

Women, money, and wine have their balm and their harm.
Women must have the last word.

Women must have their wills.

Women, priests, and poultry never have enough.

Women want the best first, and the best always.

Women, wealth, and wine have each two qualities, a good and a bad.

Women, wind, and fortune are given to change.

Women’s tongues are their swords, and they do not let them rust.

Wonder is the daughter of ignorance.

Wonders will never cease.
Wood half-burnt is easily kindled.

Words and feathers are tossed by the wind.

Words are but sands, it’s money buys lands.

Words are but wind,
But blows unkind.

Words are but words.

Words are for women; actions for men.

Words are wind.

Words cut more than swords.

Words spoken in an evening the wind carrieth away.

Words wound worse than swords.

Words and feathers are tossed by the wind.

Words are but sands, it’s money buys lands.

Words are but wind,
But blows unkind.

Words are but words.

Words are for women; actions for men.

Words are wind.

Words cut more than swords.

Words spoken in an evening the wind carrieth away.

Words wound worse than swords.
Worry gives a small thing a big shadow.

Worrying never did anyone any good.

Wounds may heal, but not those made by ill words.

Wrinkled purses make wrinkled faces.

Write down the advice of him who loves you, though you like it not at present.

Wrong never comes right.

Years know more than books.

Yesterday will not be called again.
Yorkshire fashion—every man pay his share.

You always find something in the last place you look.

You are a fool to steal if you can’t conceal.

You are a man among the geese when the gander is away.

You are an honest man, and I am your uncle; and that’s two lies.

You are as inconstant as the wind.

You are never too old to change your ways.

You are never too old to learn.

You are what you do.
You are what you eat.

You burn your house to rid it of the mouse.

You cackle often, but never lay an egg.

You can call a man no worse than unthankful.

You can choose your friends but you can’t choose your family.

You can have too much of a good thing.

You can only die once.

You can pull and pull, but you can’t milk a bull.

You cannot always get what you want.
You cannot drive a windmill with a pair of bellows.

You cannot eat your cake and have it.

You cannot get blood out of a stone.

You cannot hide an eel in a sack.

You cannot judge a book by its cover.

You cannot know wine by the barrel.

You cannot lose what you never had.

You cannot make a horse drink if he is not thirsty.
You cannot make a sieve of an ass’s tail.

You cannot make a silk purse out of a sow’s ear.

You cannot make an omelet without breaking eggs.

You cannot make people honest by Act of Parliament.

You cannot run with the hare and hunt with the hound.

You cannot see the city for the houses.

You cannot see the wood for the trees.

You cannot teach an old dog new tricks.

You cannot win them all.

You catch more flies with honey than with vinegar.
You don’t get something for nothing.

هیچ چیزی در ازای هیچ چیز

کسی یک آدم نمی‌آید عزیز.

You don’t shit where you eat.

در آن مکان که غذا می‌خوری نمی‌رین.

You get what you pay for.

آنچه را که پول آن را می‌دهی دریافت خواهی کرد.

You give me roast and beat me with the spit.

به من کباب می‌دهی و با سیخ مرا می‌زنی.

You have a face to God, and another to the devil.

چهارای رو به خدا داری و یک چهره به سوی ابلیس.

You have a head and so has a pin.

تو سری داری و سوزن هم سری.

You have a little wit, and it doth you good sometimes.

تو عقل کوچکی داری که گاهی به دردست می‌خورد خواهی نخواهی.

You have a ready mouth for a ripe cherry.

برای برل گیلاسی رسیده

دهانی خارس و آماده داری.

You have built a castle in the air.

قلعه‌ای توی هوا ساخته‌ای. (فرانسوی)

You have good manners, but you do not bear them about with you.
You have married a beauty? So much the worse for you.

تو وصلت کرده‌ای با روی زیبا؟
به خود بسیار بد کردن؛ دریغاً (ایتالیایی)

You know good manners, but you use but few.

ادب و تربیت بلد هستی
ولی آن را به کار کم بستی.

You look like a runner, quoth the devil to the crab.

خواند شیطان به گوش خرچنگی:
تو شیبه دوشهای هستی
وٍ به مرگ خودت نمی‌لنگی.

You may ding the deil into a wife, but you’ll never ding him out of her.

ایپس را به جلد زنی می‌کنی فرو
این کار ممکن است؛ ولی غیرممکن است
ابلیس را برون بکشی از درون او.

You may draw him which way you will, with a twine thread.

با یک نخ دولاته توانتی
او را به هر طرف بکشانی.

You may know by a handful the whole sack.

فقط با مشتی از آن می‌توانی
درون کل گونه را بدانی.

You may pay too dear for your whistle.

ای بسا که برای سوت زدن
You may truss up all his wit in an egg-shell.

You must ask your neighbour if you shall live in peace.

You must go into the country to hear what news at London.

You must lose a fly to catch a trout.

You must not let your mouse-trap smell of blood.

You need not lock the stable door when the steed is stolen.

You never know what you can do till you try.

You pays your money and you takes your choice.
You praise the wine before you taste of the grape.

وَٕٚيٌ َىًُ اُ اوڂًٍ
مَی ستايي شراب را پرشور.

You put a toom spoon in my mouth.

يک قاشق تهي به دهانم گذاشتی.

You reap what you sow.

درو مي كنی آچجو را كاشتی.

You scratch my back and I’ll scratch yours.

تو بيشتم را بخاران تا که بیشت را بخارانم.

You seek grace at a graceless face.

تو در یک چهره یی لطف داری لطف می چوئی.

You seek hot water under cold ice.

تو زیر یک یخ سرد آب گرم می چوئی.

You think all is lost that goes beside your own mouth.

تو خیال می نمایی که هر چیز به کنار دهه تودر شد و رفت به گل به باد رفته.

You were born when wit was scant.

در زمان تولدت گویا فحصی عقل بوده در دنیا.

You win some, you lose some.

بعضى چيزها را به دست مي آوري، بعضى چيزها را هم از دست مي دهی.
You would make me believe the moon is made of green cheese.

You would spy faults if your eyes were out.

Young cocks love no coops.

Young men may die, old men must.

Young men think old men fools, and old men know young men to be so.

Young prodigal in a coach will be old beggar barefoot.

Young saint, old devil.

Your brains are addle.

Your key fits not that lock.

Your mind is chasing mice.
Your purse and your palate are ill met.

“Your words are fair,” said the wolf, “but I will not come into the village.”

Youth and age will never agree.

Youth and white paper take any impression.

Youth is wasted on the young.

Youth will have its course.

Zeal without knowledge is fire without light.

Zeal without knowledge is the sister of folly.

Zeal without prudence is frenzy.

Zeus laughs at lovers’ perjuries.


Preston, Thomas; *A Dictionary of English Proverbs and Proverbial Phrases*; London: Whittaker & Co; ?.

http://www.phrases.org.uk.

Stampoy, Pappity; *A Collection of Scotch Proverbs, by anonymous*; With an Introduction by Archer Taylor; Edinburgh: ?, 1663.


Hulme, F. Edward; *Proverb Lore, Many Sayings, Wise or Otherwise, on Many Subjects, Gleaned From Many Sources*; London: Elliot Stock, Paternoster Row, E. C, 1902.